

70. 70. 8.

Enfiteus des yeux. Goussier dans *Gazette médicale*
Gazette médicale n. Lenth. Tome III n. 218.
Berl. 1837. 8. 1/2 p.

Enfiteus des yeux. Goussier dans *Ann. d. l'Univ.*
p. 19. n. 1. 1837. 8. 1/2 p.
Berl. 1837. Nr. 578

Enfiteus filologorum ó sea creación razonada de las dificultades
fonológicas en la lengua española por Man. Martínez
de Morea. Profesor de lengua y de literatura española
del Seminario. Oviedo. 1857.

Enfiteus filologorum ó sea creación razonada de las dificultades
fonológicas en la lengua española por Man. Martínez
de Morea. Profesor de lengua y de literatura española
del Seminario. Oviedo. 1857.

Enfiteus filologorum ó sea creación razonada de las dificultades
fonológicas en la lengua española por Man. Martínez
de Morea. Profesor de lengua y de literatura española
del Seminario. Oviedo. 1857.

G r a m á t i c a
de la Lengua
C a s t e l l a n a ,

segun la nueva Ortografia

sancionada

por la Real Academia del año 1835:

compuesta por

Dr. José Hernando Maria

S a e z d e l a H u e r t a .



G r a t z ,
Librería de Eduardo Ludewig.
Leipsique, en el Almacen por Industria,

1837.

Spanische Sprachlehre

für Deutsche,

nach den neuesten und besten Quellen

mit

Annahme der von der spanischen Akademie sanktionirten Orthographie
vom Jahre 1835:

bearbeitet von

Dr. Joseph Hernando Maria

Saez de la Huerta.



Gräb,

Berlag von Eduard Eudewig.
Leipzig, Magazin für Industrie.

1837.



6693

La lingua Spagnola e tra le buone, buonissima; tra le significative, la più grávida di concetti; tra le fértili di sentenze, la più feconda; e tra le autorévoli, quella di maggior maestà.

Franciosini.



V o r r e d e.

Die spanische Sprache ist eine von denjenigen neueren Sprachen, die durch Wortreichthum und Gedankenfülle den inneren Sinn eben so befriedigen, wie sie durch Volltönigkeit und Wohlklang das Ohr bezaubern, und deshalb auf allgemeine Verbreitung gerechten Anspruch machen. Doch abgesehen hievon, so haben die von dieser Nation bisher ausgegangenen Erzeugnisse ihrer klassischen Schriftsteller der spanischen Sprache viele Gönner unter den Deutschen erworben, die da stets gewohnt sind, fremdes Verdienst nicht zu mißkennen. Der einzige Cervantes ist es in dieser Beziehung schon allein werth, sagt ein genialer deutscher Schriftsteller*), daß man feinetwegen das Spanische erlerne. Noch mehr sind jetzt die politischen Verhältnisse der pyrenäischen Halbinsel so gestaltet, daß so manches Auge gespannt auf dieselbe hinblickt, voll Theilnahme, wohin sich die Schale neigen möge. Ein dauernder Friede würde bald den Handel und Verkehr beleben, und wir hätten bald den Ruhm, durch erhöhtes Studium und Ausüben der Künste und Wissenschaften den Glanz unsrer alten Literatur zu erneuern. Doch die Zukunft ruht im Schooße des großen Gottes; und wir wollen deshalb uns wieder unserm Gegenstande mehr nähern.

In neuester Zeit hat das Sprachstudium in Deutschland sich einer regen Pflege erfreut, besonders war es die englische Sprache, deren Verbreitung auf das thätigste betrieben wurde, und es bliebe nur jetzt der Wunsch, daß dasselbe Glück der kastilischen zu Theil werden möge.

Was die Schwierigkeiten in der Erlernung derselben betrifft, so sind sie bei weitem nicht in dem Grade, wie bei

*) Karl Jul. Weber Briefe eines in Deutschland reisenden Deutschen. Stuttgart 1834. Thl. 3, S. 762.

der französischen und englischen Sprache gesteigert; so daß wir versichern können, daß besonders jene, die eine gelehrte Bildung genossen haben, in Bälde selbst ohne Lehrer in dem Spanischen bedeutende Fortschritte machen werden. Für letztere ist ein großer Theil des Vortreichtums gegeben, indem, wie Dr. D. L. B. Wolff in Jena *) behauptet, bei einer Theilung der spanischen Sprache in hundert Theile sechzig dem Lateinischen, und nur zehn dem Griechischen, zehn dem Gothischen, zehn dem Arabischen und die letzten zehn dem Deutschen, Italienischen, Französischen und Indischen anheim fallen würden.

Der Verfasser suchte daher durch gegenwärtige Grammatik dem Studium der spanischen Sprache und Literatur neue Freunde zu gewinnen; er suchte sie möglichst brauchbar zu machen, indem er die Ergebnisse der neuesten Zeit bei Bearbeitung derselben benützte. Sie sollte weder zu dürftig, noch zu gedehnt sein, damit auch minder Bemittelte sich dieselbe anschaffen könnten. Vorzüglich hat Vf. die neueste Orthographie im ganzen Werke angenommen, da die spanische Akademie ihre Gesetze fest begründet hat, auch die Regierung sich derselben in allen öffentlichen Schriften**) bedient, und endlich in allen übrigen in Madrid neu gedruckten Schriften ihre Regeln befolgt worden sind, sie sich auch außerdem durch Vereinfachung und größere Gesetzmäßigkeit empfiehlt.

Die Klage, daß spanische Werke sehr schwer zu erlangen seien, ist in unseren Zeiten ungegründet, indem in Paris, Bordeaux, Perpignan und Madrid die korrektesten, bequemsten und wohlfeilsten Abdrücke der besten spanischen Klassiker erscheinen. Vf. hat deshalb von mehreren ein Verzeichniß hier mit Preisbestimmungen geliefert, so wie die wichtigsten Hülfsmittel zum Studium des Spanischen zum Schlusse zusammengestellt.

Leipzig im Juli 1836.

Der Verfasser.

*) Vorlesungen über die schöne Literatur Europa's. Leipz. 1832. S. 434.

**) J. B. in dem Gaceta de Madrid, dem Diario, dem Mercurio, dem Correo literario u. a. m.

Die von J. M. de Ferrer, Paris, Didot herausgegebene
Sammlung der spanischen Klassiker enthält bisher folgenden
de Schriftsteller.

NB. Dieselben sind nach den besten Ausgaben und sehr schön und korrekt im gefälligsten Format auf starkem Papier gedruckt mit Einleitungen, Anmerkungen, und manche auch mit Kupfern versehen.

1. Rimas del Lic. Tomé de Burguillos. 32^o. m. Rpsn. Paris, imprenta de Gaultier-Laguione (Didot) 1828. geb. in 83bb. (2 1/2 Thlr.)
2. Cervantes: Don Quijote. Edicion en miniatura. 16^o. in 1 Bändchen. NB. Ohne Anmerk. m. Rpsn., Port. u. Karte, Prachtband (14 Thlr. 16 gr.). Paris 1827.
3. Cervantes: Obras escogidas ilustradas con notas historicas, criticas y gramaticas por Dr. Arrieta. Paris 1827. 10 Bbch. 16^o. (24 2/3 Thlr.)
4. Guevara: Diablo cojuelo. Paris 1828. 32^o. (2 1/2 Thlr.)
5. Melo: Historia de los Movimientos, Separacion y Guerra de Cataluña. 2 Bbchen. 32^o. Paris 1826. (6 Thlr.)
6. Mendoza: Lazarillo de Tormes. Paris 1827. 16^o. m. 12 Rpsn. in Aqua tinta. (2 1/2 Thlr.)
7. Polo: la Diana Enamorada. Paris 1827. (2 1/2 Thlr.)
8. Garcilaso de la Vega: Obras Poeticas. Paris 1828. (2 1/2 Thlr.)

Andere Ausgaben, in Paris und Madrid gedruckt.

Comedias de Moratin: publicadas con el nombre de Inarco Celenio. Paris, Baudry 1820 — 21. 16^o. (7 Franken, prachtvoll gedruckt, Sieder einer jeden Kabinettsbibliothek)

— —. Paris 1826. 8^o.

Obras dramaticas y liricas de Moratin. Paris 1825. 8^o. III Bde.

Martinez de la Rosa: Obras Completas Paris 1830. 8^o. 5 Bde.

Cervantes Don Quijote por Navarete. Madrid, imprenta Real 1819. 5 Bde. 8^o. (beste Ausg. des D. Quijote.)

— —. Paris 1825. 18^o. 2 Bbchen. (2 Thlr.)

— Novelas ejemplares por Arrieta. Paris 1825. 4 Bbchen. 16^o.

— — Perpignan 1816. 2 Thlr.

Valdez Melendez: Poesias. Madrid, Paris 1821. 3 Bbch. 18^o. (9 Franken).

— — por Salva. Paris, Salva. 8^o. 4 Bde. (6 Thlr.)

M. Aleman: Vida y Hechos del picaro Guzman de Alfarache. Paris 1826. 4 Thl. 12^o. (4 Thlr.)

Cienfuegos: Obras poetic. Paris 1821.

Quevedo: Obras jocosas. Paris 1824. 18^o. 4 Bbchen. (2 Thlr. 16 gr.)

- Solis y Ribadeneira: Historia de la conquista de Mejico. 5 BOLL. 18^o. Paris 1824. (3 Thlr. 8 gr.)
- Mendoza: Historia de la Guerra de Granada, Valencia. (Paris, Salva 1830.) 8^o. in 1 Bd.
- Moncada: Expedicion contra Turcos y Griegos. Barcellona 1805. 4^o. u. Paris öfter.
- Calderon: Obras Completas por Keil. Leipzig, Friedr. Fleisch. 8^o. 4 BOLL. (20 Thlr.) 1828.
- 1. La Vida e Sueño. 2. La puente de Mantible. 3. El magico prodigioso. 4. El mayor monstruo los zelos, 4 Bänden 32^o, jedes einzeln á 3 gr.
- Cervantes Don Quijote. Leipz. Fr. Fleischer 1856. roy. 8^o. ohne Kpf. (3 Thlr. 16 gr.), m. Kpf. (ist splendor Pariserdruck) (5 Thlr.)
- Novelas ejemplares Coblenz 1832. 8^o. (1 Thlr. 12 gr.)
- Die berühmte Bibelübersetzg. v. D. Felix Torres Amat, neu abged. Paris, Salva 1835. 18^o. 18 Theilchen.

Von Uebersetzungen, besonders für Anfänger, sind zu empfehlen:

- Campe: el nuevo Robinson por Iriarte. Paris, Salva 1832. 2 Th. 12^o. m. Kpf. (2 Thlr. 8 gr.)
- Saint Pierre: Pablo y Virginia por Alea. 12^o. Perpignan (12 gr.) Paris 1825. (16 gr.) u. v. K.

Hülfsmittel zum gründlichen Studium des Spanischen.

Die Grundsätze der Orthographie sind am besten im nachsteh. Werke der Akademie entwickelt:

- Ortografia de la lengua Castellana, VIII. ed. corregida y aumentada. Madrid 1815. (3 Thlr. 8 gr.)
- Ferner: Masson José René: Ortografia de la lengua castellana, arreglada á la ultim. edic. de la real Acad. 8^o. Paris 1826. (20 gr.)

Als Sprachlehren sind die spanisch geschriebenen:

1. der Akademie: Gramática de la lengua Castellana. Paris 1832. 8^o. (1 Thlr. 8 gr.), und die klassische
2. von Dr. Vincente Salva. Paris 1835. (2 Thlr. 12 gr.) vorzüglich zu empfehlen.

Als von Deutschen verfaßte sind

- Wagener, der Uebungen und besonders des zweiten Theiles wegen (obwol sonst mit veralteter Orthographie), Leipzig, Vogel 1r. 1828, 2r. Thl. 1826 (1 Thlr. 20 gr.), und noch mehr die gebiegene des
- J. B. Fromm, Dresden 1826, Arnold (2 Thlr. 12 gr.) aller Auszeichnung werth,

Zur Bildung des Styles sind:

Wageners Reflexiones sobre el estilo. Leipz. Vogel N. N. 1825 (18 gr.) wichtig.

Da die spanische Sprache vom Handelsstande vorzüglich erlernt wird, so sind für dieselben Sammlungen von kaufmännischen Briefen vom größten Nutzen. Brauchbar sind in dieser Hinsicht:

Cartas mercantiles por Toledo, Hamburg und Ferauds Cartas mercantiles. London 1822.

Wageners Sammlung kaufm. Briefe m. Phras. Hg.

Um sich über Gegenstände des gewöhnlichen Lebens fertig und gut auszudrücken und sich einen feinen Konversationston anzugewöhnen, dienet vor Allem die Lektüre guter Lustspiele, z. B. von Moratin; aber auch den Sammlungen von Gesprächen ist nicht ihr Nutzen abzustreiten. Sicher gehört das Taschenbuch für Reisende, deutsch, franz., englisch, italienisch, spanisch u. portugiesisch von Fromm. Dresden, Arnold 1822. 8^o. (1 Thlr. 12 gr.); ausgezeichnete jedoch sind:

Minner's Dialogos apacibles castellanos. 2da. edicion. Frankfurt, Brönnner 1827. (16 gr.)

Unter den Wörterbüchern

besitzen die Deutschen das reichhaltige vom Baron Teresa de Seckendorff und Winterling. Hamburg und Nürnberg 1823 — 28. N. Titel 1831. gr. 8^o. 3 Bde. (früher 11 Thlr., jetzt 16 Thlr.) spanisch=deutsch I. II. Bd., deutsch=spanisch III. Bd.

Dann ist sehr brauchbar, bequem, korrekt, wohlfeil und schön gedruckt, nur mit etwas kleinen Typen, mit Durchführung d. neuen Orthographie:

das Diccionario portatil von Franceson, (einem gründlichen Kenner des Spanischen, der auch in Berlin 1822 eine brauchbare sp. Sprachlehre geliefert hat). Leipzig, Fried. Fleischer 1829 — 33, 2 Theile., breit 16^o. , 1r. Theil 854 Seiten spanisch=deutsch, 2r. Theil 760 Seiten deutsch=spanisch kompressesten Druckes in 3 Kolonnen (3 Thlr.)

Von den in Spanien erschienenen sind zu beachten das

Diccionario de la Real Academia, welches als Autorität gilt, Madrid oft; abgedr. nach d. letzten Ausg. Paris 1831. gr. 4^o. (10 Thlr.), und die allerdings brauchbaren Auszüge daraus eines:

Pla y Torres. 8^o. Paris 1826. (3 1/2, n. Abd. 4 Thlr.) und

D. N. Gonzalez Arnao. gr. 8^o. Paris 1826. (6 Thlr.), alle drei ganz spanisch; so wie das von

Núñez de Tabadoa. Paris 1825. 2 Boll. (4 Thlr. 10 gr.), endlich ein lateinisch=spanisches von

D. Man. de Valbuena 7a. edicion por D. Vincente Salva. gr. 8^o. Paris 1834. 950 Seiten. (4 Thlr. 16 gr.)

Als Lesebuch ist als das vollständigste und neueste, Prosa und Poesie alter und neuer Zeit umfassende v. D. V. A. Huber. Bremen, Henze 1832. gr. 8^o. , 682 Seiten Text u. 118 Seiten Wörterbuch sehr zu rühmen. (2 Thlr.) S. die Wiener Jahrb. d. Literatur.

Ueber die spanischen Schriftsteller und ihre Werke nebst Proben gibt

Bouterweck am besten Auskunft im 3. Bande seines Werkes:

Geschichte der neueren Poesie und Beredsamkeit. Göttingen, Röber; welches Werk mit bedeutenden Zusätzen und vielen Berichtigungen von José Gomez de la Cortina u. Nic. Hugalde y Mollinedo, Madrid 1829, 3 Bde. 8^o. unter dem Titel: *Historia de la literatura española* ins Spanische übersezt wurde.

Ferner hat Prof. Wolff in einer Uebersichtskarte nach Jarry de Mancy die Literatur Spaniens dargestellt. Weimar 1830. Fol.

S. auch Wachlers Dr. Ludwig Handbuch der Geschichte der Literatur. 3. Ausg. Leipz. Barth. 1833. Theil 3. S. 157 — 171.

Nächstens wird bei Sauerländer in Frankfurt eine deutsche Bearbeitung von Mart. de la Rosa's, Geschichte der spanischen Poesie, erscheinen. Eine gute Uebersicht gewährt der Artikel: Spanische Sprache, Poesie, Literatur und Kunst im Konvers. Lex. Leipz. 1820. 5te. Aufl. Bd. 9. S. 308 — 325 v. Mag. Meißner, und die gelungene Darstellung im Konvers. Lex. der neuesten Zeit und Liter. Leipz. 1834. Bd. 4. S. 444 — 464.

Die Ausgaben spanischer Klassiker sind durch alle soliden Buchhandlungen Deutschlands zu erhalten, namentlich in Grätz durch Eduard Lade-
wig; in Wien durch Wallishausser und besonders Rohrmann und Schweigerd,
auch Schaumburg; in Aachen durch Meyer, und in Leipzig durch Michelsen
und Bossange Pere. Seltene spanische Werke verschafft am besten D. Vin-
cent Salva in Paris.

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Etymologie.

	Seite.
I. Kap. Orthoëpie	1
II. » Von der Orthographie	9
Vom Gebrauche großer Anfangsbuchstaben	12
Von den Unterscheidungszeichen	12
Die gebräuchlichsten Abkürzungen	13
Vom Akzente und der Silbentheilung	19
Regeln über die Tonlegung zc.	22
III. Kap. Uebersicht der Redetheile	23
IV. » Das Hauptwort.	
A. Geschlecht der Hauptwörter	26
B. Zahl der Hauptwörter	29
C. Von der Biegung der Hauptwörter	31
V. Kap. Vom Artikel	31
VI. » Vom Beiworte	35
Von der Steigerung der Adjektive	36
VII. Kap. Von den Zahlwörtern	40
VIII. » Vom Fürworte.	43
Anzeigende Fürwörter	45
Zueignende »	45
Beziehende »	46
Fragende »	47
Unbestimmte »	47
IX. Kap. Vom Zeitworte	47
Schema der Konjugat. der Hülf- und regelmäßigen Zeitwörter	48
Vom zurückführenden Zeitworte	52
Unregelmäßige Zeitwörter	53
» Participia	59
X. Kap. Vom Bortworte.	61
XI. » Vom Nebenworte	61
XII. » Vom Bindeworte	62
XIII. » Von der Interjection	63

Inhalt.

Zweite Abtheilung.

Wortfügung.

Seite.

Vom Gebrauche des Artikels	64
» » des Beiwortes	65
» » der Zahlwörter	67
» » der Zeitwörter	69
» » des Adverbiums	69
Von der Wortfolge	70
Titulaturen der Spanier	71
Einige Briefchen und Billets	72
Lesestücke	74
Verzeichniß der Wörter, die Vorwörter regieren	78
Einige gesellschaftliche Redensarten	88
Sprichwörter	90
Deutsch-spanisches Vokabulär	91
Verzeichniß der wichtigern geographischen Namen	108
Liste der vornehmsten männlichen und weiblichen Taufnamen	114

Eben erschienen:

Taschen-Wörterbuch

der Aussprache

der englischen, schottischen und irländischen Eigennamen,

so wie der klassischen des Alterthums;

nach den neuesten und anerkannt besten Quellen bezeichnet von

Johann Christ. Kosselk.

Auch unter dem Titel:

A Pocket Dictionary of the English, Scottish, Irish and Indish, as well as of the Greek, Latin and Hebrew Proper Names of Countries, Places, Mountains, Rivers and Persons, with their consistent and rational Pronunciation.

London, Leipsic and Gratz 1837.

Ferner:

Berff (Dr. Jul. Steph.) Kunst in zwei Monaten englisch lesen, verstehen, schreiben und sprechen zu lernen; 2te mit umgearbeiteter Orthoëpie nach Voigtmanns Systeme, und mit zwei Anhängen bereicherte Auflage, herausgegeben von Joh. Chr. Kosselk. gr. 8.

— — desselben zweiter Theil, auch unter dem Titel Englischs Lesebuch. Auswahl in Prosa und Versen mit interlinearisch nach Walker und Voigtmann bezeichneter Aussprache und beigelegter deutscher Phrasologie. bearb. v. Joh. Christ. Kosselk. gr. 8.



Erste Abtheilung.

Etymologie.

I. Kapitel. Orthoëpie.

Das spanische Alphabet (Abecedario ó alfabeto español) besteht aus 28 Buchstaben (letras), als:

Ausſprache.	Ausſprache.
A, a	a
B, b	beh
C, c	dſeh
CH, ch	iſcheh
D, d	deh
E, e	e
F, f	eſe
G, g	cheh
H, h	aſcheh
I, i	i
J, j	cheta
K, k	ka
L, l	eſe
Ll, ll	elje oder eſe doble
M, m	eme
N, n	ene
Ñ, ñ	enje oder ene doble (auch ene con una tilde ge- nannt)
O, o	oh
P, p	peh
Q, q	kuh
R, r	ere, erre
S, s	eſe, eſſe
T, t	teh
U, u	u
V, v	vau
X, x	eghis, ex
Y, y	i griega od. ypsilon
Z, z	dheta.

Man bedient ſich des lateiniſchen Alphabets im Spaniſchen.

Von dieſen 28 Buchſtaben gehören fünf a, e, i (y), o und u den Vokalen (vocales) an, die übrigen 23 bilden die Konſonanten (consonantes).

Die Akademie hat daher für die Anwendung des b folgende Fälle festgesetzt: 1. sollen mit b geschrieben werden alle Wörter, die im Lateinischen das b besitzen, escribir (lat. scribere) schreiben. 2. vor l und r: blanco weiß (it. bianco), brio (Kraft). 3. In den Zeiten des Zeitw. haber, habia, hubo und im Imp. der ersten Konj. als: amaba. 4. In den Vorsilben ab, ob, sub, z. B. abjurar (abschwören v. lat.), obsequio (d. Gehorsam v. lat.), subsistencia (das Bestehen v. lat.). 5. Statt des p in den Wörtern aus den altklassischen Sprachen, z. B. Obispo Bischof (vom Gr. επισκοπος), cabello Haar (v. lat. capillus).

B am Ende der Silben wird fast nicht gehört, z. B. sujeto (l. subjectum) Gegenstand, spr. su-jeto; subida (l. subire) das Steigen, sp. su-ida.

Siehe ferner unten unter **V. l, r**

C lautet vor a, o, u, vor einem Konsonanten und am Ende der Silben wie das deutsche k (gerade wie im Lat. und Ital.) z. B. castro (v. lat.) Lager, cono (v. lat.) Kegel, cura (v. l.) Sorge, creador (v. l.) Schöpfer, Moloc (Eigenn.), sp. kastro, kono, kura, kreador, molek.

C vor **X** und **i** ist ähnlich dem weichen lispelnden th-Laut der Engländer, oder es lautet fast wie ds=ds, oder wie ein sehr weiches z, oder ein gelispeltes s. Dieses Lispeln des c gehört wesentlich zur zierlichen Aussprache des Kastilischen. *J. Andr. 1747*

Dieser Laut wird gebildet, indem man die Zunge etwas verdickt vor die Oberzähne schiebt, und sie gelinde an die Oberlippe anlegt, z. B. cena (l. coena) Abendessen, Cervantes (Eig.), cicuta (v. l.) Schierling, felices (v. l.) Glückliche, sp. dsena, dservantes, dsikuta, felidzes.

C, c ist nach der neuern Orthographie außer Gebrauch, statt dessen steht z. Steht es in älteren Schriften, so lautet es stets, also auch vor Konsonanten wie ds, z. B. zapato Schuh, spr. dsapato; caza Jagd, spr. kadsa; jetzt schreibt man zapato, caza.

Ch lautet vor Selbstlauten wie das gequetschte c der Italiener (in cia, ce, ci u. s. w.), oder wie tsch in deutsch, in allen spanischen Wörtern, z. B. Mancha (Ortsname), spr. mäntscha, mucho viel (l. multus) mütsche, noche Nacht (v. l. nox) notsch, chico klein (l. exiguus) chirrido Gezwitscher, sp. tschirrido.

Anmerkung. Nach der alten Orthographie stand ch auch in den Ableitungen aus dem Griechischen, und damit man wußte, daß in solchen Fällen ch den Laut von k habe, bekam der darauf folgende Vokal ein Dächelchen (capucha) aufgesetzt, z. B.

Christo (Χριστός), Christiandad (Χριστιανισμός) Christnacht, chdro (gr. χορός) Cher, Chimera (Χίμαιρα) Chimäre, mechànica (μεχανική) Mechanik, sp. křisto, křistianađa', koro, křimera, mefanika.

Die neue Orthographie setzt statt des ch in solchen Fällen vor a, o und u das c, vor i, ue, ui das q, und schreibt jetzt (ohne Dächelchen) Cristo, Cristiandad, coro, quimera, mecanica, Querubin (Χερυβ Cherub).

In Fremdnamen kommt ch noch am Ende vor und lautet da gequetscht, z. B. Melchisedech, Amalech, spr. meltschisedetsch, amaletsch.

1. nur für ad, ad = a, as **D** ist noch weicher wie das teutsche D in Dame und soll nie mit dem harten T verwechselt werden, z. B. in Tartar: Dama (Dame), danzar (tanzen), desarmar (entwaffnen v. lat.).

D am Ende der Wörter ist noch sanfter, ja es verschmilzt beinahe mit dem vorhergehenden Vokale, besonders in den Endsilben ad, ado, z. B. Ciudad (v. l. civitas, tis eig. cividade) Stadt, sp. dšuda' . . ., caridad (caritas l. christl. Liebe) sp. karida . . ., verdad (v. l.) Wahrheit, sp. verda . . ., ja in der Umgangssprache wird es in den Partizipien, so wie in der 2. u. 3. Konjugat. ganz verschlungen, z. B. amão statt amado, devido sp. devio; in den Imperativen der Zeitw. auf ad wird es deutlich gehört, z. B. amad sp. amad; kommt jedoch ein os hinzu, so wird es stets stumm, z. B. amados, spr. amaos. In den Endsilben id der Städtenamen lautet d wie das weiche c oder das engl. th, z. B. Madrid, Valladolid, sp. ma'drids, valja'dolidfs.

E vor einem Konsonanten lautet offen, hell und stark, z. B. gacéta (frz. gazette) Zeitung, sp. ghadsä'ta, cero (lat.) Null sp. dšä'ro; am Ende einer Silbe dumpf, und am Ende mehrsilbiger Wörter ganz undeutlich, z. B. jueces (l. judices) Richter, sp. chueds(š)s; so lautet coche (Kutsche) fast kotsch (. . .), noche (l. nox) Nacht fast notsch (. . .).

Ee wird stets getrennt, z. B. leer le-er, lesen (l. legere).

Ei wird zu einem Laut schnell zusammengesprochen, doch so, daß das e etwas vorschlägt, bes. gilt dieß von der zweiten Person v. 3tv. im Plur., z. B. temeis (ihr fürchtet) (l. timeo) sp. temeis.

Eu lautet wie eu im Teutschen Heu, also einsilbig, z. B. deuda (Schuld), reuma Schnupfen (gr. ρευμα) sp. deuhda, rheuma; in and. Wört. wird es getrennt, z. B. eufonia (gr. ευφωνία) Wohlklang, sp. e-ufonia.

cal und **eei** bilden in der zweiten Person der auf **car** und **eer** endenden **3twr.** nur zwei Silben, als: **floreais** (v. **florear**) (l. **flos**) aus schmücken, sp. **flore-ais**; **leais** (von **leer**) sp. **le-ais**.
eia, **coi**, **coia** u. **coiai** in den Endg. der **3tw.** werden wie im Ital. alle getrennt **e-o-i**, **e-o-i-a-i**.

G wird weich ausgesp. vor **a**, **o**, **u**, **ue** und **ui**, wie **gh** in den teutschen Wörtern **Gabe**, **Gold**, **geben**; nur daß das **u** in den **3s.** **gue**, **gui** nicht ausgesprochen wird. **S.** unten bei **u**. **3. B.** **guerra** (Krieg), **gargantua** (Kehle), **gozo** (Freude), **gurdo** (einfältig), **arguello** (Magerkeit), **guirlanda** (Blumengehänge), **Miguel** (Michel), **guitarra** (Zither), sp. **gherra**, **ghargantua**, **godso**, **ghurdo**, **arghelso**, **ghirlanda**, **mighel**, **ghitarra**; sollte jedoch das **u** gehört werden (doch lautet es nicht so hart wie **w**), so werden auf dasselbe zwei Punkte (.. **Crema**) gesetzt, z. **B.** **güercho** spielend, **vergüenza** Schande, **argüir** schließen (v. l. **arguo**) sp. **gh(u)ertscho**, **vergh(u)endsa**, **argh(u)ir** u. s. w.

G vor **e** und **i** lautet wie das teutsche **ch** in **machen**, z. **B.** **regir** (l. **regere**) regieren, sp. **rechir**; **gelosía** (Fensterjalousie), sp. **chelosía**, **Genova** (Stdt. **Venua**), sp. **ghenova**, **Gigante** (Riese), sp. **ghigante**, **gentil** (l. **gentilis**) artig, sp. **ghentil**, **magestad** (l. **majestas**) Majestät, sp. **machesta**. *hugere, l. muerere*

Gn lautet nicht wie im Italienischen und Franz., sondern wie **ghn**, z. **B.** **dignidad** (l.) Würde, **insigne** (l.) ausgezeichnet, sp. **dighnida**, **infighne**, und nicht: **dinjida**, **insinje**; denn für diesen Laut haben die Spanier das **n**.

H haucht nicht so stark wie im Teutschen, und ist nur in der Mitte einer Silbe zwischen zwei Vokalen deutlich hörbar, z. **B.** **albahaca** Basilienkraut, so wie in einigen andern Wörtern, um sie von ähnlichen zu unterscheiden, als: **Huso** Spindel, **Haya** die Buche, **honda** die Schleuder, **hasta bis**, sp. **huso**, **haja**, **honda**, **hasta**; **herrar** beschlagen (l. **ferrum**), **hatajo** d. kleine Herde, **hierro** (v. **ferrum**) Eisen, **hola** **Holla!** **hora** (l.) Stunde; sonst bleibt **h** stumm, z. **B.** **haber** (l. **habere**) haben; **hermano** (l. **germanus**) Bruder, **hijo** (l. **filius**) (gr. **υιος**) Sohn sp. aber, **ermano**, **ih'cho** u. s. w.; vor **ue** geht **h** in ein sehr weiches **g** oder **gh** über, z. **B.** **huevo** (l. **ovum**) Ei, **huerta** (l. **hortus**) *huerta* Küchengarten, **huelga** Erholung, **hueso** (l. **os**, **ossis**) Knochen, sp. **ghuevo**, **ghuerta**, **ghuelga**, **ghueso**. — *hijo l. idu*

Hi (**i**; **i** vocal) lautet gedehnt wie das teutsche **leh** nach **h**, wenn auf dasselbe ein **j** oder **v** folgt, z. **B.** **hijastro** (**υιος**) d. Stiefsohn, sp. **iehchastro**; **tentativa** (l. **tento**) d. Versuch, sp. **tentatiehva**;

annjo ausgesprochen. Beim Silbenabtheilen bildet es den Anfang der nächstfolgenden Silbe, z. B. a-ñio, Do-ña; das doppelte n lautet wie nn, z. B. innocuo (l.) unschädlich, innoble (l.) unedel, sp. innocuo, innoble.

O lautet wie im Deutschen, nur verschmilzt es fast z. B. in den Partizip. der ersten Konjug. u. in allen mehrsilbigen Wörtern, wo der Ton nicht auf dem o ruht, die 3te Psn. im Sing. des praet. perf., ausg. wo es deutlich gehört wird, z. B. amado geliebt, sp. amād, amó er hat geliebt, temió er hat gefürchtet, subió er ist hinaufgestiegen, sp. temíoh, amoh, subíoh.

Oi wird zusammengesprochen *oi* in der 2. Pers. des Pl. von Präf. des 3tw.: ser sein, sois ihr seid, *sois*; im 3tw. oir hören (l. audio) u. dessen Derivatis werden beide getrennt, z. B. oible hörbar, oidas d. Hörensagen, oidor Zuhörer, sp. oír, oírle, oídas, oídor.

P ist am Ende einer Silbe und vor t stumm in der Umgangssprache, in der solemnem nicht, z. B. aceptar empfangen (l. accipere), concepto Begriff (l.), sp. aſetar, kondsetto.

Statt ph schreibt die neue Orthographie durchweg f, z. B. statt propheta, philosopho schreibt man profeta, filosofo.

Q wird nach der neuesten Orthographie nur in den Partikeln que und qui, u. in Wörtern, die mit ihnen beginnen, so wie in einigen anderen Wörtern, die mit quo anfangen, gesetzt, sonst aber überall durch c ersetzt; das u ist in den Wörtern mit q stets stumm und q lautet weich wie gh und nicht wie ein fzf. k, z. B. quebrantar brechen, quemazon der Brandschaden, quinto d. Fünfte, quotidie (l.) täglich, sp. ghebrantar, ghemadson, ghinto, ghetidi c. *quarw = 7 karw*

So schreibt man cuarto (l.) d. Vierte, Cuasi (l.) fast, cuerda Saite (l.), sp. kuarto, kuahsi, kuehda, statt quasi, quarto, querda; oder es wird selbst das u gänzlich ausgelassen, z. B. casi, calidad (l. qualitas), cotidiano (l. quotidie).

R lautet scharf wie rr am Anfange eines Wortes oder einer Silbe; zwischen zwei Vokalen und am Ende einer Silbe lautet es sanft, ribera (l. ripa) Ufer, remo (l.) Ruder, Israel, ruga (l.) Runzel, arado (l. aratrum) Pflug, amar (l.) lieben, brazo (Hand), bruto (l.) Vieh, virtu (l.) Tugend, sp. rribera, rremo, israael, rruuga, arado, amar, bradso, bruto, virtu.

S lautet scharf wie im Deutschen essen am Anfange eines Wortes, in der Mitte der Silben, selbst zwischen zwei Konsonanten; in

See l. Bün Endsilben ist es weich, z. B. saltar (l. salto) tanzen, sp. saltar; generoso (l.) großmüthig, sp. generoso; libros sp. Lwros.

Anmerkung. Folgt auf den Plur. des Artikels los, las ein Substantiv, das mit r oder m beginnt, so wird das s im Konversationstone nicht gesprochen, und der Konsonant des darauf folgenden Wortes doppelt gelesen, z. B. los rios (d. Flüsse) sp. lorrios (doch das r nicht zu stark); las mugeres sp. lammucheres, las ranas sp. larranas, los montes sp. lommontes. Auch andere Wörter, die sich auf os enden, werfen das s weg, wenn rauhe Konsonanten darauf folgen, z. B. vamos nos sp. vamonnos. Uebrigens wird s im Spanischen nie verdoppelt.

sciencia **S**e kam nur in der älteren Orthographie vor, z. B. sciencia Wissenschaft, conocer (l.) erkennen, in solchen Fällen war das s stumm; daher es nach der neuesten Orthographie ganz wegliebt und man ciencia, conocer schreibt und sciencia, conoser spricht.

T lautet stets hart wie im Deutschen, tierra (l.) Erde, manantial die Quelle, sp. tierra, manantial (nicht zierra, mananzial).

Anmerkung. Die Wörter, die im Latein in tia, tio enden, verändern dieß t in c, welches nach der Regel gelesen wird, z. B. condicion (l. conditio) Bedingung, nacion (l. natio) Volk, experiencia (l. —tia) Erfahrung.

In der Umgangssprache sind b, c, p vor t stumm; in Reden u. Vorträgen wird sie jedoch gehört, z. B. obtencion (l.) die Erlangung, octava (l.) die Oktave in der Musik, optica (gr. ὀπτική) Lichtlehre, sp. otension, otava, optika.

u ist in den oben unter G und Q angeführten Fällen stumm.

V hat den Ton wie v im Franz. la vie, oder wie das v der Engländer; es ist ein sanfter Ton, sich nur annähernd an das w, aber nicht der breite Blaut der Deutschen.

(W) kommt im Spanischen nicht vor; auch

X ist nach der neuen Orthographie am Anfange der Wörter gänzlich verbannt; statt desselben wird vor l, i, o, u das j, manchmal auch das g gesetzt; es besteht nur noch am Ende einiger Substantive, z. B. relox, Felix, box, carcax u. s. w., so wie in vielen aus dem Lateinischen hergeleiteten, z. B. explorar, extender, externo, explicar, d. i. solchen, wo ein harter Konsonant auf das x folgt; so wie noch in maxima, exallacion, exaccion, exencion, exámetro, examen u. s. w., wo es fast wie ks od. bess. chs lautet. Man schreibt und spricht also statt Mexico, fixar einschlagen (l. figere), proximo (d. nächste), exemplo, exercito (Heer), xabon (Seife), jetzt Mejico od. Megico,

fizar, projimo, ejemplo, ejercito, jabon, sp. mechiko, fizar, proclino, echemplo, echerdfito, chabon.

Y ist Konsonant und hat den Laut des teutschen j in Ja, Januar mit einem schwachen Vorschlage von i, z. B. yerno der Schwiegersohn, ayuno (l. jejunos) nüchtern, yacer (l. jacere) liegen, yerba (l. herba) Kraut, sp. ijerno, aijuno, ijadfer, ijerba. Nach einem Vokale und am Ende der Silben und Wörter lautet es wie i, Rey König, sp. rei, muy sehr, sp. mui (die neueste Orthog. schreibt jedoch Rei, mui).

Z lautet wie das spanische c oder th d. Engländer, u. zwar mehr ^{manchmal auch} scharf am Anfange der Wörter, z. B. Zarco Schilfflechte, spr. ^{2. Buchst. von} ^{2. Buchst. von} dzardso; in d. Mitte der Wörter ist es läpplender, sanfter, alteza, grandeza, tenazas, sp. altehdza, grandedsa, tenadsas. Am Ende der Wörter lautet es fast wie s, paz Friede, sp. pahs, luz (l. lux) Licht luhs, Cadiz kadihz; vor g ist es noch weicher, u. geht in einen läpplenden Dlaut über, z. B. juz-gado d. Gerichtshof, juz-gar ein Urtheil sprechen, sp. chu(—d...)ga'do, ghu—d...gar.

Anmerkung. Vor e und i braucht die neue Orthographie statt z das c, z. B. gaceta (Zeitung) st. gazeta, ghadseta, ausg. in einigen Wörtern, wo die Ursprache das z hat, z. B. zelo Eifer (Ζηλω), Zequi Zechine, zeugma Verbindung (Zeugμα), zinco Zink, zizaña Unkraut.

Anh. zur Aussp. In der Umgangssprache werden, wenn zwei Wörter zusammenkommen, von denen das erste sich mit einem Vokal endet und das andere mit einem beginnt, einer von beiden verschlungen, z. B. vuestra hermana sp. vuestr'ermana oder vuestra'rmana, cielo oscuro sp. tschieles kuhro, le esperavan sp. lesperavan, donde ellas sp. dond'eljas, desde el cielo sp. desdeldsielo.

II. Kapitel.

Von der Orthographie

mit Bezug auf die Ableitung von lateinischen und französischen Wörtern.

Im Spanischen gelten die Abstammung, der allgemeine Gebrauch, und besonders die seit 1815 von der Akademie aufgestellten Grundsätze als Richtschnur für die Rechtschreibung. Da wir schon oben in der Orthoëpie der Buchst. c, p, q, x und z die wichtigsten Veränderungen der neueren Orthog. angegeben haben und sich der allgemeine Gebrauch am besten durch fleißige Lektüre erlernen

läßt, wozu die nach der Vorrede angeführten mit der neuesten Orthographie gedruckten Werke dienen mögen; so wollen wir nur hier vorzüglich zeigen, wie die spanische Orthographie der Ableitung gemäß aus dem Lateinischen u. Franz. sich gestaltet.

Die Spanier lieben die Verdoppelung der Buchstaben außer den Vokalen a, e, i, o und den Konsonanten c, n und r nicht. So wird z. B. s nie verdoppelt. Kommen daher in den lateinischen Wurzelwörtern Doppelkonsonanten vor, so werfen die spanischen Derivate einen davon weg; so wurde aus affectus, aggregatio, essentia: afecto (Leidenschaft), agregar (anhäufen), esencia (Wesen), misionero (missionarius), lasitud (lassitudo) gebildet.

Statt ch im Griech. u. Lat. wird c oder qu gesetzt. So wurde aus chorus ($\chi\omega\rho\omicron\varsigma$), Charibdis, Chimaera, coro (Chor), Caribdis, Quimera, a. $\chi\epsilon\iota\rho\epsilon\rho\gamma\iota\alpha$: cirugia Wundarzneykunst, a. $\chi\omega\rho$: icor Eiter, a. $\chi\rho\nu\nu\iota\kappa\omicron\varsigma$, dauernd, langwierig: cronico.

Die lateinische Silbe ctio geht in ccion und tio in cion über: inquisicion (Glaubensgericht), faccion (Kriegsthat, Angeficht), extraccion (Ausziehung), accion (Handlung).

Die im Griechischen mit ρ und ϑ, also im Latein mit rh, th geschrieben werden, verlieren das h, so schreibt man reuma Schnupfen ($\rho\epsilon\nu\mu\alpha$ rheuma), retorica ($\rho\epsilon\tau\omega\rho\iota\kappa\alpha$ rhetorica) Redekunst, cirro Drüsenverhärtung ($\sigma\kappa\iota\rho\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$ scirrhus), teologia Gottesgelehrsamkeit (theologia), matematika (math.) Mathematik, teatro Schaubühne, ($\theta\epsilon\alpha\tau\omicron\mu\alpha\iota$ theatrum), terma (thermae) warme Bäder.

Das Ypsilon im Griechischen wird in i verwandelt, aus lyra: lira Leier, Hypochondria: hipocondria Milzfucht, pyra Scheiterhaufen: pira, hydrophobia: hidrofobia Wasserscheu, aus myops: miope d. Kurzsichtige.

Die Silben am, em, im, um gehen vor einem Mitlaute, b und p ausgenommen, in an, en, in, un über, z. B. ambage, amparo, empezar, imperial, aber inmunducia, inmoble, asuncion, redencion, exencion, so wie überhaupt mm nie steht.

Das lateinische mn, nn und gn geht in ñ über, von damnus Schaden wird daño, a. annus Jahr año, v. pannus Tuch paño, v. lignum, leño Holz.

Das lat. c und ch geht oft in g über, enemigo (inimicus Feind), stomachus, estómago Magen. R wird oft in l, und l in r verändert, arbol d. Baum (l. arbor), carcel Kerker (carcer), surco Furche (sulcus), lirio Lilie (lilium).

Statt sc vor e und i wird oft bloß das e gesetzt, cetro Szepter (sceptrum), ciencia Wissenschaft (scientia).

Um die Härte des sp, sq, st zu mildern, bekommen Wörter, die mit diesen Mitlauten beginnen, häufig ein e vorgesetzt, esplen-

dor (d. Glanz splendor), espina (d. Dorn spina), espíritu Geist, estomago Magen (stomachus).

Fremde Eigennamen behalten jedoch ihre Schreibart: Stokolmo (Stockholm), Stugarda (Stuttgart), Stetino (Stettin), Stada (Stade) u. s. w.

Das *b* und *v* der lateinischen Wörter wird stets beibehalten, und *b* wird nie mit *v*, oder *v* mit *b* vertauscht; ballena (Wallfisch balaena), beber trinken (l. bibere), escribir schreiben (l. scribere), absolver loslassen, obtener erhalten u. s. w., gravar drücken (gravis).

Wörter, die im Griech. und Lat. *p* haben, nehmen statt desselben das weiche *b*, besonders wenn es vor *l* und *r* steht, z. B. obispo Bischof (episcopus), cabello Haar (l. capillus), recibir empfangen (recipere), sobre (supra), pueblo (populus); statt *ps*, *pt* steht bloß *s* und *t*; statt *psalmo*, *ptisana*: salmo, tisana.

Das lateinische *f* geht in das stumme *h* über, hablar reden (l. fabulari), halcon Falke (falco), harina Mehl (farina), haba Bohne (faba), herir schlagen (ferire), hierro (ferrum Eisen), hermoso schön (formosus), hormiga Ameise (formica), himestra Fenster (fenestra), hijo Sohn (filius).

Das lat. *e* geht oft in *ie*, *ae* in *e*, *oe* in *ie* über: viento Wind (ventus), pie Fuß (pes), infierno die Hölle (infernus), emular nacheifern (aemulari), edificar (aedificar), ciego blind (coecus), cielo Himmel (coelum).

Vor *u* und *o* wird öfter ein *s* gesetzt: sombra Schatten (umbra).

Die Anfangslaute *cl*, *fl*, *pl* werfen den ersten Konf. weg, und verdoppeln das *l*; llamar rufen (clamare), llama Flamme (flamma), llanta Kohl (planta), llenar füllen (plenus), llorar heulen (plorar), llover regnen (pluit).

Wörter, die im Latein das *l* doppelt haben, u. aus dem Partik. *in*, *con* u. s. w. zusammengesetzt sind, werden immer mit einfachen *l* geschrieben: ilusio (illusion Täuschung), colision (collido zusammenstoßen), ilegal widerrechtlich (illegals), ilustrar erleuchten (illustrare).

Das lat. *ct* geht oft in *ch* über: ocho (octo acht), noche (nox, noctis Nacht).

Statt *o* in der Mitte lateinischer Wörter wird oft *ue* gesetzt: huerta Küchengarten (hortus), bueno gut (bonus), escuela Schule (schola), cuerpo Körper (corpus), nuevo neu (novus); *u* geht in *o* über: onza (uncia, 2 Loth), lograr (lucrari), onda Welle (unda).

Die franzöf. Endung *il*, *ille* und die lateinische *culus*, *cula* verwandeln sich in *jo*, ja: bermejo, hochroth (fr. vermeil), ojo Auge (oeil, oculus), abeja Biene (abielle), oreja Ohr (oreille), oveja Lamm (ovicula), manoja Handvoll (manipulus).

Aus der lat. Silbe *li* wird *g* od. *j*: *ageno* fremd (*alienus*), *mejor* (l. *melior* besser).

au macht *o*: *toro* Stier (*taurus*).

Viele lat. Wörter verwandeln das *e* in *i*, und das *i* in *e*: *sed* Durst (*sitis*), *affermar* (*affirmare*) bekräftigen, *selva* Wald (*silva*), *lengua* Sprache (*lingua*), *iglesia* (*ecclesia*) Kirche, *silla* (*sella*) Stuhl.

Das lat. *n* bleibt in den Ableitungen oft weg: *mes*, Monat (*mensis*), *mese*, Tisch (*mensa*), *seso*, Sinn (*sensus*).

Gebrauch großer Anfangsbuchstaben.

Die großen Buchstaben (*caractères magusculos*) werden gesetzt:

1. Zu Anfange der Rede, eines Kapitels, Absatzes, eines jeden Satzes, nach einem Punkte, Frage- und Ausrufungszeichen.
2. Im Anfange jedes Verses in Gedichten.
3. Nach dem Doppelpunkte, wenn die Worte eines Andern angeführt werden.
4. Alle Eigennamen v. Personen, Städten, Flüssen u. s. w., der Name Gottes u. der Jungfrau Maria, so wie die ihnen beigelegten Eigenschaften: *Altísimo*, *Omnipotente*, *Criador*, *Supremo*, *Inmaculada* u. s. w. schreibt man mit großen Anfb.
5. Alle Beinamen, die Titel, dann die Namen der Ehrenstellen u. Würden, selbst Attribut-Adjektive, wenn sie mit dem Artikel stehen; z. B. *el Gobernador*, *el Filosofo*, *Alejandro el Magno*, *Dr. Arrieta*, *Individuo del numero de la Academia*, *Pontifice*, *Rey*, *Cardinal*. So auch in der Anrede: *Vuestra Majestad*, *Vuestra Alteza*, *Serenísimo Señor*, *Mui Poderoso Señor*, *Mui Ilustre Señor*, *Vuestra Beatitud*, *Beatísimo Padre*, *Vuestra Santidad* u. s. w.
6. Die Namen der vier sogenannten Elemente, ferner die Namen der Künste und Wissenschaften, wenn sie als Hauptbenennung stehen; dann die Warenbenennungen in der kaufmännischen Korrespondenz, z. B. *La Filosofia es una gran ciencia*.
7. Werden groß geschrieben die Wörter, die einen Verein mehrerer Personen oder Dinge bezeichnen, gelehrte Gesellschaften, Anstalten u. s. w., z. B. *la Real Academia Española*, *la Universidad de Salamanca*; ferner *Iglesia* (als kathol. Kirche), *Peninsula* (in der Bedeutung v. Spanien u. Portugal; dann die Personifiz. Gottheiten d. Alten: *Amor*, *Destino*, *Discordia*, *Fortuna*, *Furia*, *Furor*, *Genio* u. s. w.

Uebrigens werden die Substantive im Spanischen stets klein geschrieben.

Von den Unterscheidungszeichen

Haben die Spanier dieselben wie die Deutschen, nur weichen sie im Gebrauche des Beistrichs, des Frage- und Ausrufungszeichen von denselben ab.

Der Beistrich (inciso, coma) steht nämlich:

1. Vor allen Trennungspartikeln o, u, ya, z. B. Preciso es sufrir la pena impuesta, ya se grande, ó pequeña, ya justa, ó injusta.
2. Vor den Bindewörtern é, y und dem pron rel. que, wenn die verbundenen Wörter als besonders dargestellt werden sollen, und der nach que folgenden Satz den vorhergehenden erklären soll; ist dieses nicht, so steht kein Komma, z. B. Los ignorantes hablan con arrogancia y los sabios con moderacion. El hombre, que fué criado para servir y amar á Dios, no debe engolfarse en los negociós terrenales. El hombre que tiene honor, se avergüenza de sus mas ligeras faltas.
3. Steht das Komma vor und nach dem Lokativ; steht jedoch selber am Anfange oder Ende eines Satzes, oder steht vor ihm ein anderes Unterscheidungszeichen, so wird das Komma ausgelassen, z. B. Quien podrá, Dios mio, negar vuestra bondad.

Am meisten unterscheidet sich zu ihrem Vortheile die spanische Sprache durch Setzung des Frage- und Ausrufungszeichens (interrogante y admiracion). Beide werden sowohl am Ende einer Frage und Verwunderung, als da gesetzt, wo man den Frage- und Ausrufungston annimmt; nur stehen sie im letzteren Falle umgekehrt geschrieben, z. B.: Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet? im Spanischen: ¿Tenga Umd hecho mi encomiendad Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben? — ¿Quiere Umd? darne su enderezo? — „¡Mal ingenio te acabe!“ decia yo, der böse Geist hole dich! sagte ich bei mir selbst (Quevedo).

Die gebräuchlichsten Abkürzungen der Spanier.

In keiner Sprache bedient man sich so häufig der Abkürzungszeichen als im Spanischen; besonders findet man sie in älteren Druckwerken; aber in schriftlichen Aufsätzen kommen sie sehr häufig, selbst heut zu Tage vor, so daß es mit zur Höflichkeit gehört, mit Abbrüviaturen zu schreiben. Hier folgen die der gerichtlichen Urkunden, der kaufmännischen Korrespondenz, so wie die in Briefen und in neueren Druckwerken am häufigsten vorkommenden.

A.

- AA autores Schriftsteller.
 A. C. año Cristiano (comun).
 (a) arroba (25 ff.).
 Adm^{or}. administrador Verwalter.
 Ag^{to}. Agosto Augustmonat.
 Am^o. amigo Freund.
 ant. ed. antic. anticuado.
 Ant^o. Antonio.

App^{oo}. = app^{ca}. apostolico = ca.

Art. od. artic. od. art^o. Articulo.

Arzbpo. Arzobispo Erzbischof.

B.

Barna. Barcelona.

B. Beato.

b. vuelta (kehret, schlaget um) (siehe die nächste Seite) im Teutschen durch ÷ geg.

B^r. bachiller.

B^r. d. S. Bachiler de Salamanca Baccalaureus v. Salamanca.

B^{mo}. P. Beatísimo Padre heil. Vater (in geistl. Tit.).

B. L. M. beso, = a la mano oder las manos ich küsse die Hand, ich danke.

B. L. P. oder Bl. Ps. beso - a las pies, ich küsse die Füße (beide höfliche Redensarten, letztere gegen Vornehme höchsten Ranges).

C.

C. M. B. cuyos manos } beso, = a deren Hände (Füße) ich küsse
C. P. B. cuyos pies } (höfliche Schlussform der Briefe).

Capⁿ. Capitan.

C. od. cap. oder capit. capitulo.

Cappⁿ. Capellan Kapellan.

Cam^{ra}. Camara.

col. coluna.

Comis^o. Comisario.

Comp^a. Compañía.

Cons^o. consejo Rathversammlung.

Con^{te}. od. Conven^{te}. conveniente.

corr^{te}. corriente.

c^{ta}. corr^{te}. cuenta corriente.

c^{do}. cuando.

c^{to}. cuanto.

D.

D. od. Dⁿ. Don, Herr } Ehrenbenennungen.
D^a. Doña, Frau }

D. D. Doctores.

D^r. od. D^{or}. deudor od. Doctor.

D^s. Dios Gott.

Dic^{re}. Diciembre auch 10^{re}.

d^{ho}. , d^{hos}. dicho, dichos besagt = e.

d^{ha}. , d^{has}. dicha, dichas —

Din^o. Din^s. dinero „ s Geld, = er.

desp^s. despues.

dros. drs. derechos.

L.

lib. libro Buch (bei Zitaten).

Lic^{do}. Licenciado Lizentiat.

lin. línea.

Los a^s. d. m. D^{os} los años demis deseos so viele Jahre, als ich nur immer wünsche.

lib^s. libras.

Lana R. F. S. Lana refina, fina, sucia.

M.

Mag^d. Magestad.

Mau^l. Manuel.

Mrn. Martin.

M^o. Madre Mutter.

M^{or}. mayor wird Titeln angefügt, z. B. Oficial mayor, Oberschreiber eines Sachwalters.

m^s a^s muchos años in Briefen.

M. P. S. Muy Poderoso Señor Großmächtigster!

M. S^{nr}. Mio muy Señor Mio

M. S^{ns}. Mios

M. S^{ns}. Nuestros

} Mein = e Herr = en, im Anfange der Briefe.

M^{ss}. Maravedis (ist eine kleine sp. Kupfermünze, $\frac{1}{2}$ Kreuzer).

M^a. Seg^{ro}. Cr^{do}. Mas seguro criado ergebener Diener (Schlußform in Briefen).

Mig^l. Miguel Michael.

mrd. merced (Titel, Gnaden!)

Mrnz. Martinez.

M^s. mese Monat.

May^{mo}. mayor domo.

Minro. ministro.

Mro. maestro.

M. S. Manuscrito.

M. SS. munuscritos.

M^r. Monsieur od. Mister.

N.

N. fulano - a. Fulano im Span. ist das deutsche N. N. bei Namensauslassung; auch heißt es im Span. der und der Herr, die und die Frau.

N. B. nota bene bemerke wohl.

N. S. nuestro Señor.

N. S^{ra} nuestra Señora.

N. S. J. C. nuestro Señor Jesucristo.

nro. (nuestro) nra (nuestra).

Nov^{re} 9^{re} Noviembre.

n^o. numero.

O.

Obpo. Obispo Bischof.
 Oct^{ro}. 8^{ro}. Octubre October.
 Ome. hombre Mensch.
 Omes. hombres Menschen.
 Orn. Orns. orden es.
 onz. onza.

P.

p^a. q^o. para que.
 p^r. por.
 p^r. q^o. por que.
 p^o. pues.
 p^s. q^o. pues que.
 p^r. c^{to}. por ciento.
 p. e. por ejemplo.
 pp. proximo pasado.
 P. D. post data, Nachschrift.
 pa^{do}. pasado, vergangen.
 paga^{da}. pagadera, zahlbar.
 p^{as}. piedras Stücke.
 p. ed. pag. pagina, Seite.
 par. ed. §. párrafo, Paragraph.
 pp^{co}. publico.
 Pral. Principal.
 p^{to}. puerto.
 pl. plana.
 Pror. Procurador
 Prov^{or}. Provisor.
 p^r. M^s. a^s. por muchos años u. Jahre (in Drf.)
 p^{ta}. plata.
 Plt^s. R^s. Platillas Reales.
 P^e. Padre.
 P^o. Pedro.

Q.

Q^o. que.
 q^l. quintal.
 qq^{ss}. quintales.
 q^{no}. quien.
 q^{nes}. quienes.
 q^{to}. cuanto.
 q^{do}. cuando ed. quedando verbleibe (in Drf.)
 Q. a. V. B. L. M. ed. V. B. L. M. que a usted beso
 (a) la mano.

R.

R^l. R^{los}. real, reales königlich, Real (Sp. Silbermünze, 2 Grosch.).

R^l. d. V. Real de Vellon Kupferreal.

R^l. d. P. Real de Plata Silberreal.

R^{mo}., R^{ma}., reverendisimo = a Ehrwürdigster = e (Titel der höh. Geistlichkeit.).

R^{do}. R^{da}. reverendo = a Ehrwürdig (Titel d. niederen Geistlichkeit.)

R^{vi}. recibí.

R. P. M. Reverendo Padre Maestro.

R. R^a. Rei, Reina König, Königin.

Rog^{do}. á D^{os}. les gue. ms. as. = rogando a Dios les guarde muchos años Gott bittend, daß er Sie viele Jahre erhalten möge (Schlussform in Brief.).

S.

S. S^{to}. Sto. Santo, San.

spre. Siempre.

Sept^{ro}. 7^{ro}. Septiembre.

serv^o. Servicio.

sig^{to}. siguiente, wie folgt.

SS^{no}. Escribano.

S. A. Su Alteza.

S. A. A. Su afecto amigo.

Sr. S^{or}. Señor.

S. S^a. Su Señoría S. Herrlichkeit.

S. S^d. Su Santidad Sr. Heiligt. (S. des Papstes).

seg^o. ser^{or}. seguro servidor.

S. M. Su Magestad Sr. Majestät.

S. M. y AA. su Magestad y Altezas Ihre Maj. u. königl. Hoheiten.

Ser^{mo}. Serenisimo Durchlaucht.

Serv^{or}. Servidor Diener.

SS^{mo}. Santisimo d. allerheiligst. Altarsakr.

SS^{mo}. P^o. Santisimo Padre Heiligster Vater (Anrede an den Papst.)

Sebⁿ. Sebastian.

sup^{ca}. súplica.

supp^{ca}. supplica.

sup^{te}. suplicante.

Super^{to}. Superintendente.

SS. ob. S^{res}. Señores.

SS. PP. Santos Padres.

S. S. S. Su seguro Servidor.

SS. Ms. Ss. Sus mas seguros Ihre ergebensten.

S^{ria}. Secret^a. Secret^{ria}. Secretaría.

S^{rio}. Secret^o. Secret^{rio}. Secretario.

T.

tpo. tiempo.
 ten^{to}. teniente, Lieutenant.
 tom. tomo.

V.

V. V^o. Ven^o. Venerabile.
 V. A. Vuestra Alteza *Euer* Durchlaucht.
 V. B^a. Vuestra Beatitud, Titel d. höhern Geistlichkeit.
 V. E. od. V. Exc. Vucelencia & Excellenz.
 V. M. Vuestra Magestad & Majestät.
 v. g. verbi gracia.
 vers^o. versiculo.
 Um. Umd. Umds, Ums.

Häufigste Abkürzung st. vuesa Merced oder Usted, ausg. usteh,
 uste'hdēs, dem teutschen Sie in d. Anrede, auch dem:
Euer Gnaden entsprechend.

V. P. Vuesa Paternidad, geistl. Titel.

V. R^a. Vuesa Reverencia } Titel d. Grafen, die nicht Excellenz
 V. S. Vueseñoria sp. usi'ha } sind.

V. S^d. Vuesa Santidad & Heiligkeit!

V. S. I. Vueseñoria Ilustrisima.

Vn. vellon.

vol. volumen.

vro. vra. vuestro & a.

Xpliano. Cristiano.

Xpto. Cristo (entst. aus *Xp'istos*).

Xptobal. Cristobal.

Ygla. Iglesia.

Ynq^{or}. Inquisidor.

} in älteren Schriften noch,
 nach alter Orthographie.

Die Ordnungszahlen primero, segundo, tercero u. s. w.
 werden mit ihrem Endvokal u. der Ziffer folgender Maßen abge-
 kürzt: 1^o, 2^o, 3^a u. s. w.

Bom Akzente und der Silbentheilung.

A. Akzentuation.

Betonung und Akzent sind eigentlich verschieden. Unter Akzent versteht man die Erhöhung der Stimme bei der Aussprache einer Silbe, wodurch wir sie von einer anderen in einem und demselben Worte unterscheidbar machen. Betonung bezeichnet die Länge der Zeit, die man bei der Aussprache einer Silbe darauf verweilt. In der Poesie wird die Länge durch einen Querstrich (—), die Kürze

durch einen Halbmond (◡) angedeutet. Wir sprechen hier nicht von dem poetischen Zeitmaße, sondern von der eigentlichen Tonlegung, und vereinigen in der Benennung Akzent beide Begriffe, nämlich die Erhebung der Stimme und die Länge.

Sehr viele Silben in spanischen Wörtern haben den Ton oder Akzent, ohne daß dieß durch ein eigenes Zeichen ausgedrückt wird. Wo dieß aber geschieht, bedienen sie sich eines Striches, der schräg von der Linken zur Rechten in die Höhe steigt (´), und nennen dieß den *accento agudo*, den scharfen Akzent; er dient in den meisten Fällen mehr Zweideutigkeiten zu vermeiden, als den eigentlichen Ton anzugeben.

Die Silbenbetonung ist nicht willkürlich, sondern gründet sich auf die Ableitung, besonders aus dem Lateinischen; z. B. *bondad* (*bonitate*), *salud* (*salute*), *amador* (*amatore*); diese haben daher den Ton da, wo er im Lat. liegt.

Das Zeichen des Akzentes (´) wird ausgedrückt

- A. in mehreren einsilbigen Wörtern von Doppelbedeutung, um Zweideutigkeit zu verhüten, nämlich: in dem Fürworte *él* (*el* Artikel), in dem pers. Fürwort *mi* *mir* (Besitzfürw. *mi* *mein*), *de* *ich* (*de* *praep.*), *sé* *ich* *weiß* (*sc* Fürw.), *si* in der Bedeutung von: *sich* und: *ja* (*si* *wenn*), dann im Vorworte *á* und den Bindewörtern *e*, *ó* und *ú*: alle andern einsilbig. Wörter werden nicht mit dem Akzente bezeichnet, indem sie immer lang sind.
- B. Bekommen den Akzent alle zwei- und mehrsilbigen Wörter und zwar auf der betonten Silbe, die vorletzte oder zweite vom Ende ausgenommen, die in der Regel lang ist; daher z. B. *dinero*, *puedo*, *diptongo*, *entretengo* ohne Akzent stehen.

Es werden daher auf der ersten Silbe vom Ende oder der letzten akzentuirt:

1. Die 1. und 3. Pers. sing des praet. perf. aller 3 Konjugaz. u. d. 1. u. 3. P. Sing. und d. 3. des Pl. von fut. indic., als: *amé*, *amó*, *amaré*, *amará*, *amarán*; *temí*, *temió*, *temeré*, *temerá*, *temerán*; *vendí*, *vendió* u. s. w.

Ausn. Einige wenige Wörter bleiben unakz.: *quise*, *quiso*; *puse*, *puso*; *hube*, *hubo*; *tuve*, *tuvo* u. s. w.

2. Die Wörter *allá* (*dort*), *acá* (*hier*), *allí* (*da, dort*), *aculá* (*dorthin*), *aquí*, *acullá* (*dort*), *ojalá* (*Gott gebe!*), *quizá* (*vielleicht*), *jabalí* (*wilde Gber*), *maravedí*, *café* (*Kaffeh, Kaffehhaus*), *Jesús* (*Jesús*), *Judá*, *Perú*, *Panamá* u. a.

Auf der zweiten Silbe vom Ende od. der vorletzten werden die in Nr. 1 genannten akz., wenn ein Fürwort an dieselben angehängt wird: *encogíme*, *cogíte*, *améle*, *amóme*, *amarános*, *daréte*, *temíme*.

Auf der dritten Silbe vom Ende od. der antepenultima werden

- a. die drei- und mehrsilbigen (Dactyli) (esdrújulos, die mit einer langen und zwei kurzen Silben endigen) akzentuirt, z. B. *épico, benévolo, ejército, cámara, célebre, espíritu, físico, príncipe.*
- b. Alle Zeitwörter, wenn sie durch Ansetzung von Fürwörtern zu Dactylen werden, obschon sie ohne Fürwort des Akzents erman-
geln: *mírame, óyeme, dijose, dámelo, buscámosle, escribenime.*
- c. Die Endung der Infinitive, wenn diesen zwei Fürwörter ange-
setzt werden: *dárselas, comérmelos, diciéndome.*

Die vierte Silbe von rückwärts wird akzentuirt in den Dactylen, die aus einem Zeitworte und zwei Fürwörtern bestehen; dann die Adverbien auf *mente*, wenn sie von Verwörtern gebildet sind, die den Akzent auf der vorletzten Silbe haben: *dijosenos, cargándoselos, habiéndoseme; fácilmente (facil), claramente (claro).*

Die fünfte Silbe von hintenher wird akzentuirt in den Verwörtern auf *mente*, wenn sie von Dactylen hergeleitet sind: *bárbaramente (bárbaro), últimamente (último), intrépidamente (intrépido).*

- C Wird der Akzent in den zweisilbigen Wörtern, deren letztere ein Doppellaut ist, u. wo der Ton auf dem Endvokale ruht, auf diesen gesetzt: *minué, menjuí.*

Ausn. Ohne Akzent stehen:

- α. Alle zweisilbigen Wörter, die den Ton auf dem ersten Vokale haben, z. B.: *sea, nao, lea, rio, mio, duo, rue.*
- β. Alle auf die Doppellaute *ia, ie, io, ua, ue, uo* ausgehende Wörter, z. B.: *India, serie, muto, Julio.*
- γ. Die mit *y* einen End-Diphthong bildenden: *Muley, convoy.*

- D. Drei- und mehrsilbige Wörter, endend mit zwei Vokalen, erhalten die letzte Silbe akzentuirt in der 1. und 3. Person des Praet perf., z. B.: *distribué, continué*, und die vorletzte Silbe in den Haupt- und Zeitwörtern auf *ea, ee, ia, ie, eo, io, ua, ue, uo*; *filosofía, desvíá, gradúo, provée.*

Ausnahmen sind:

1. Die 1. und 3. Person des Praet. perf. im Ind. und Subj. auf *ia*: *yo convenia, él convenia, yo tomaria, él tomaria*, die von Natur den vorletzten Vokal lang haben.
2. Die drei- und mehrsilb. Wörter, die auf *ia, ie, io* enden, u. als Doppellaute ausgesprochen werden: *experiencia, concordia, imperio.*

3. Die Endungen in ua, ue, uo, ae, ao, au, ea, eo, oa, oe, oo; desague, linaloe, Feichoo.

U n m. Einige Ausgänge zusammenges. Wörter in ia, deren Simplicia keinen Akzent haben, bekommen dens. in der Zusammensetzung, z. B.: lia, via; deslia, desvia.

E. Auf der vorletzten Silbe haben den Akzent folgende Wörter: árbol, vírgen, mártir, crisis, ménos, allérez, entónces, dictámen, cármén, cónsul, hábul, débil, fértil, fácil, útil, frágil, móbil, trébol.

Ausgen. sind einige Familiennamen in ez, die ohne Akzenturung doch den Ton auf der vorletzten Silbe haben: Perez, Sanchez, Hernandez, Henriquez, Suarez.

F. Auf der dritten Silbe vom Ende werden folg. Wörter akzentuirt: régimen, Júpiter, Aristóteles, éctasis, éxtasis, Génesis.

Man merke, daß die Akzentbezeichnung der Haupt- und Zeitw. im Plur. stets der des Sing. folge: árbol (árboles), mugér (mugéres), cónsul (cónsules), animal animales; ausg. carácter bildet caractéres.

Regeln über die Tonlegung in den Terminationen der Zeitwörter ohne Andeutung des Akzents.

Den Ton hat

1. stets die Endsilbe des Infinitivs amar, vender, unir.
2. Die vorletzte Silbe des Präs. des Ind. u. Conj. amo, vendes, amareis, une, vendeis.
3. So auch die 2. Pers. des Sing. u. die 1., 2., 3. P. des Pl. im Perf. praet.: amaste, amamos, amaron; vendiste, vendimos, vendisteis, vendieron; uniste, unimos, unisteis, unieron; so auch in d. 1. u. 2. P. des pl. des fut. im Indic. amaremos, vendereis, uniremos.
4. Die Endsilbe des Plur. des Imper. amad, vended, unid.

Auf der vorletzten Silbe haben noch den Ton

- das Partizip. zusammenges. Zeiten u. das Gerundium: amado, vendido, unido; amando, vendendo, uniendo;
- ferner die 2. u. 3. P. des Sing. u. die 1. des Pl. im Imp: ame, vende, une, amamos;
- dann alle Pers. im Sing. u. Pl. des Praes. des Conj. ame, vendas, una, amemos, vendais, unan;
- dann die 1., 2., 3. Pers. des Sing. u. 2. und 3. des Pl. im Imp. des Conj. in are, ase, ria, era, ese: yo amara, tu vendieses u. f. w.;

endlich die 1., 2., 3. P. des Sing. u. 2. u. 3. des Pl. im fut. Cond.: yo amare, vendura.

Auf der vorherletzten hat die 1. Pers. pl. des Imp. des Conj. u. fut. cond. den Ton.

B. Silben- und Wort-Abtheilung.

Hier merke man folgende Abweichung v. Deutschen:

S kann in Verbindung mit einem andern Konsonanten keine Silbe beginnen; daher wird es beim Silbenabtheilen wie x zur vorhergehenden Silbe gezogen, z. B.: cons-truir, ins-pirar, obs-tar, pers-pirar, pers-picacia, trans-cribir, max-ima.

Diph- und Triphthongen können nicht getrennt werden; man theile: gra-cio-so (nicht ci-o-), apre-ciais, nue-vo (nicht nu-evo), cie-lo (nicht ci-elo), rei-no, sué-reis; sind diese Vokale aber keine Diph- u. Triphthongen, werden sie getrennt, z. B.: ale-grí-a, varí-a, fri-o.

Ch, ll, ñ und rr werden als einfache Buchstaben betrachtet und zum folgenden Vokal gezogen: ta-cha, caba-lló, ca-rro, a-rreból, a-ño, vasa-lló, lla-no, lla-nar, as-ni-lló, cho-cho, ma-ña.

III. K a p i t e l.

Uebersicht der Redetheile.

Man theilt sämtliche Wörter der spanischen Sprache in 9 Klassen, und erhält eben so viele Redetheile (partes de oracion).

1. Jeder uns bekannte Gegenstand in der Natur, er sei leblos oder lebendig, körperlich oder geistig, hat seinen Namen. Dieser Name wird Hauptwort im Deutschen, (seiner Wichtigkeit wegen) im Spanischen Substantivo, (um die Selbstständigkeit des Gegenstandes zu bezeichnen), genannt; z. B. casa (l.) Haus, manzana Apfel, hombre Mensch, grandeza Größe (l. grandis); oder man bezeichnet damit Orte oder Wesen, die nur einzelnen zukommen: Quevedo, Miguel, Salamanca.
2. Um die Hauptwörter näher zu bestimmen, dient der Artikel (artículo) und zwar entweder der bestimmende el (der), la (die), lo (das); oder der nicht bestimmende un (ein), una (eine), z. B. el padre (d. Vater), la madre (l.) d. Mutter, lo bueno das Gute, un critico ein Kritiker (l.), una cuadro ein Saal, (ital. quadro).
3. Den Namen der Gegenstände können gewisse Merkmale der Form, Farbe, des Umfanges u. s. w. beigelegt werden. Die

Bezeichnung dieser Merkmale drückt das Eigenschaftswort, und weil es bei dem Hauptworte steht, *Adjetivo* genannt, aus; z. B. *la rosa roja*, die rothe Rose; *una dona hermosa*, eine schöne Dame; *un letrado hombre*, ein gelehrter Mann.

4. Statt der Hauptwörter wechseln andere Wörter ab, um ihre Stelle der gehäufigen Wiederholung wegen zu vertreten. Weil diese Wörter nun für die Hauptwörter stehen, nennt man sie *Fürwörter* (*pronombres*); z. B. *yo*, ich; *tu*, du; *él*, er; *ella*, sie; *nosotros = as*, wir; *vosotros = as*, ihr; *ellos = as* sie. — ¿A quien ha dado dineros? A te. Wem hat er das Geld gegeben? Dir.
5. Das Zeitwort (*verbo*) zeigt außer der Zeit an, was eine Person oder Sache thut, oder was es leidet, oder in welchem Zustande sie sich befindet; z. B. *el padre ama el hijo*, der Vater liebt den Sohn; *tengo colica*, ich habe die Kolik.
6. Das Umstandswort (*adverbio*) bestimmt das Zeit- oder Eigenschaftswort näher, z. B. *temprano*, früh; *ordinario*, gewöhnlich; *el espyo es muy luciente*, der Spiegel ist sehr rein.
7. Das Vorwort (*preposicion*) bezeichnet vorzüglich das Verhältniß und den gegenseitigen Einfluß der Gegenstände auf einander, z. B. *in*, an; *acerca*, bei; *sobre*, oberhalb; *en virtud*, kraft; *en Leipsique*. ¿Cuanto se paga aquí *por* persona *por* comer en mesa rotanda sin vino? Wie viel bezahlt hier die Person für d. Mittagessen an der Table d'hote ohne den Wein?
8. Das Bindewort (*conjuncion*) verbindet Wörter oder ganze Sätze mit einander, z. B. *cuando*; *ya - ya*, bald bald; *que*, daß; *y*, und. *No llueve, pero lloverá presto*, es regnet nicht, aber es wird bald regnen.
9. Das Empfindungswort (= laut) (*interjecion*) ist der durch Gemüthsbewegung hervorgebrachte Ausruf: *ay Dios mio!* Ach Gott! *Ayme!* Au weh! *fuego! fuego!* Feuer! Feuer! *adelante!* vorwärts.

Was die Aenderungen betrifft, denen die Redetheile unterworfen sind, so ist zu bemerken, daß das Umstands-, Vor-, Binde- und Empfindungswort gänzlich unverändert bleiben.

Das Haupt-, Für- und Zeitwort, so wie die Ordnungszahlen und Partizipien, sind Umänderungen in Betreff des Geschlechtes, der Zahl und Endung unterworfen.

Die Hauptwörter sind männlichen od. weiblichen Geschlechtes. Die Eigenschaftswörter und Partizipien werden im Sing. auch sächlich gebraucht. Der Artikel *el* und *la* in der Einzah, *los* und *las* in der Vielzahl dient zur Bezeichnung des männlichen und weiblichen, *lo* zur Bezeichnung des sächlichen Geschlechtes: *il cannabis* (der Hanf l. *cannabis*); *la bujeta* (die Büchse); *lo hermoso* (das Schöne).

Der unbestimmte Artikel, welcher einen Gegenstand als nicht in seiner Einzelheit bekannt darstellt, wird für das männliche Geschlecht durch uno, un (ein), und für das weibliche durch una (eine) ausgedrückt; z. B. un caballo (l.), ein Pferd; una planta, eine Pflanze.

Ein Gegenstand oder eine Person kann entweder nur einmal oder auch mehre Male vorhanden sein. Ersteres wird durch die Einzahl, letzteres durch die Vielzahl ausgedrückt; z. B. el portico, die Halle; los porticos, die Hallen; el pelo (l. pilus), das Haar; los pelos, die Haare; la pluma, die Feder; las plumas, die Federn.

Die Verhältnisse, in welchen die Haupt-, Für-, Geschlechts- und Zahlwörter stehen, werden durch die Fälle der Abänderung (Declinación) bezeichnet. Sie geschieht im Spanischen nicht durch Veränderung der Endsilben, sondern mittelst der Präpositionen de und a sowol bei Haupt- als Fürwörtern. Die Veränderung der Zeitwörter geschieht durch die Abwandlung (conjugacion). Die Adjektiva sind noch den Graden der Vergleichung unterworfen; sie stehen demnach entweder unverglichen (in positivo), oder es wird ihnen ein höherer Grad beigelegt (in comparativo), oder sie stehen mit dem Merkmale des höchsten Grades (in superlativo); z. B. letrado, gelehrt (l. literatus) (pos.); mas letrado, gelehrter (comp.); el mas letrado, gelehrtest (sup.).

IV. K a p i t e l.

D a s H a u p t w o r t.

A. Geschlecht der Hauptwörter.

Die Hauptwörter sind im Spanischen entweder männlichen oder sächlichen Geschlechtes; jedoch werden Bei- und Mittelwörter, wenn sie substantivisch gebraucht werden, sächlich.

Regeln zur Geschlechtsbestimmung.

1. Männlich sind die Namen der Männer, ihre Beinamen, Aemter, Bedienungen, Verrichtungen; ferner die Namen der Flüsse, der Tage, Monate, der Winde, der Königreiche, wenn man ihnen império oder reino vorsetzen kann, od. darunter versteht (sonst richtet sich ihr Geschlecht nach ihren Ausgängen; so sind weiblich: Francia, Frankreich; Bohemia, Böhmen; España, Spanien); ferner die Namen der Bäume, Sträucher (ausg. die in a terminen, z. B. haya, d. Buche; la breña, d. Dornstrauch); z. B. José, Joseph (m.); el Bajá, der Bassa; Consul (m.); Rei (m.); Enero (m. Jänner); Domingo (m. d. Sonntag); este (m.

d. Ostwind); Mejico (m. Staat Mexiko); Danubio (m. d. Donau); castaño (m. d. Kastanienbaum); ciruelo (m. d. Pflaumenbaum); endrino (m. d. Schlehdorn).

Männlich sind noch die substantitiv gebrauchten Infinitive, und die Binde- und Nebenvörter; z. B. el leer, das Lesen; el si, das Ja; el nó, das Nein; el porquí, das Warum?

Weiblich sind von den Winden: Brisa, frischer Nordostwind; u. Tramontana (auf dem mittelländisch. Meere der Nordwind).

2. Weiblich sind 1) die Namen d. Frauen, ihre Beinamen, Aemter, Verrichtungen, ihre Titel; dann die Benennungen der Künste und Wissenschaften, die Baumfrüchte; z. B. Maria (w.); imperatriz (w. Kaiserin); aya (w. die Gouvernante); doña (d. Frau); filosofia (w. die Philosophie); Geometria (w. Geometrie); farmacia (die Apothekerkunst); menzana (w. d. Apfel); racimo (w. die Weintraube).

Aus n. a) Jene Baumfrüchte sind männlich, wo Baum und Frucht gleiche Benennung haben, z. B. membrillo (m. die Quitte und der Quittenbaum); alberchigo (m. der Pfirsich und der Pfirsichbaum).

Aus n. b) Von den Künsten sind männlich: el grabado (m. die Gravir- und Kupferstecherkunst); u. el dibuja, die Zeichenkunst.

Weiblich sind 2) die Namen d. Buchstaben des Alphabetes la a, la b; dann die Kunstausdrücke der Grammatik, Rede- und Dichtkunst; z. B. la conjuncion, d. Bindewort; la coma, d. Komma; la paréntesis, d. Schaltsatz; la émfasis; ausgenommen sind el pleonásmo, überflüssiger Ausdruck; el hipérbaton, vorsetzliche Zerrüttung der Wortfügung; el od. la hipérbola ist männlich oder weiblich.

Aus den Endsilben laßt sich ebenfalls mehr od. weniger sicher das Geschlecht der Substantive erkennen.

1. Alle Hauptwörter auf a sind weiblichen Geschlechtes, z. B. la mesa, d. Tisch; la escopeta, die Flinte; la caña, Schilf; la pala, die Schaufel.

Ausgenommen sind die Würden u. Gewerbe der Männer, z. B. el bassá, der Bascha; el poeta, d. Dichter; el profeta, der Prophet; ferner das Subst. el dia, der Tag; endlich die im Lateinischen sächlich sind, und die aus dem Griech. hergeleiteten; z. B. el clima, das Klima; el tema, der Satz, das Thema; el epifonema, d. Schlussgedanke; el planeta, der Planet; el cometa, d. Komet; el dogma, der Lehrsatz; el emblema, d. Emblem.

2. Sind weiblich die Hauptwörter auf d, z. B. la bondad, die Güte; la latitud, die Breite; la beldad, die Schönheit; la hermandad, die Bruderschaft; la ciudad, die Stadt; la lid, d. Streit.

Ausn. Männlich sind: el ardid, d. List; el ataud, d. Sarg; el láud, d. Laute; el archiláud, große Laute; un azúd, eine Art Schleuse; el sud, der Süden (Himmelsgeg.); el talmud, Talmud; el césped (l.), der Rasen.

Die Hauptwörter auf e sind männlich: el monte, d. Berg; el hilete, d. Fädchen (l. filum); el lince, d. Luchs; el mosquete, die Muskete; el cobre, d. Kupfer: vorzüglich jene Subst., die in ge enden; z. B. el bagage, d. Gepäck; el linage, d. Stamm, die Familie (l. linea); el visage, d. Gesicht; ausgen. la falange (l. d. Phalanx); dann sind ausnahmsweise die meisten auf bre und umbre endigenden weiblich; z. B. la hambre (l. fames); d. Hunger; la lumbre (l.), das Licht, Feuer; endlich sind noch viele auf e endigende weiblich, von denen die gebräuchlichsten la ave (l.), d. Vogel; la carne (l.), d. Fleisch; la corte, d. Hof; la calle, d. Straße; la corriente, d. Strom; la especie (l.), die Art; la fe (l.), d. Glaube; la frente (l. frons), d. Stirn; la fuente (l. fons), die Quelle; la gente (l.), d. Volk; la leche (l. lac), d. Milch; la llave (l. clavis), d. Schlüssel; la nieve (l.), d. Schnee; la mente (l.), d. Gemüth; la muerte (l.), d. Tod; la nave (l.), d. Schiff; la nube (l.), die Wolke; la noche (l.), die Nacht; la parte (l.), d. Theil; la sed (l. sitis), d. Durst; la serpe (l.), d. Schlange; la sangre (l.), d. Blut; la suerte (l. sors), d. Schicksal; la tarde, d. Abend; la torre (l.), der Thurm.

Ann. el und la arte (l.) Kunst, el und la dote (l.), Aussteuer; und el u. la puente (l. pons) sind gemeinschaftl. Geschlechts.

Die in i und y enden, sind männlich; z. B. el maravedí (e. spanische Münze); el javalí, d. wilde Schwein.

Ausgen. la graciadei, das Gnadenkraut (Pflze); la metropoli, Stadt, wo ein Erzbischof seinen Sitz hat; la parafrasi (gr.), die Umschreibung; la ley (l. lex), d. Gesetz; la grey (l. grex), die Herde, u. e. a.

Die Subst. auf l sind männlich, z. B. el papel, d. Papier; el sol, die Sonne; ausgen. la cal (l.), d. Kalk; la carcel (l.), d. Gefängniß; la col (l. caulis), d. Kohl; la hiel (l. fel), d. Galle; la miel (l. mel), d. Honig; la decretal (l.), der päpstliche Bescheid; la aguamiel, der Meth; la piel (l. pellis), d. Haut; la sal (l.), d. Salz; la seña, d. Zeichen (l. signum) u. e. a.

Anmerkung. Canal ist jetzt männlich, wenn von großen Kanälen die Rede ist: El Canal de Madrid.

Die Adjektive auf el sind männlich und weiblich el u. la facil, fertil.

Die Hauptwörter auf n sind männlich, z. B. el almacén, d. Magazin; el botón, der Knopf.

Aus n. Weiblich sind alle von Zeitw. gebild. und auf ion und zon endenden u. von lateinisch. auf tio, sio hergeleiteten Subst.; z. B. racion, tentacion, passion, leccion, asumpcion; la caba-zón, die Grabezeit; la barbachazon, die Brachz; la sazón, die Saat- u. la segazón, die Erntezeit.

Orden ist weiblich, wenn es einen Befehl oder eine geistl. Gesellschaft andeutet, sonst männlich; la crin (l.), die Mähne u. la imagen, d. Bild (l.) sind auch weiblich.

Auf o endende Haupt- und Beiwörter sind männlich: el ma-déro, d. Holz; el bueno, gut.

Weiblich sind: la mano (l.), d. Hand; la nao, d. Kirchenschiff.

Die Hauptw. auf r sind männlich, z. B. el amor, d. Liebe; el calor (l.), die Wärme; el color, d. Farbe; el mur (l. mus), d. Maus.

Aus g. la flor (l.), d. Blume.

Mar (Meer) ist männl. und weiblich, el mar Bermejo, das rothe Meer; hacerse á la mer, in See gehen. Die auf s sind männlich: el anis, d. Anis; el mes (l.), d. Monat. Ausg. la macis, die Muskatblüthe; la tos (l. tussis), d. Husten; la mies, d. Saat u. v. a. aus dem Griech. hergeleitet; z. B. la éctasis, la hipótesis, la ectilípsis. Cutis ist m. u. w., so die Beiwört., z. B. el und la cortes, höflich.

Die auf t sind männlich: el zenit, d. Zenith; so auch die auf u, z. B. el espíritu, d. Geist; el tribú, Stamm, Tribus; el ímpetu (l.), der Anfall.

Die auf x sind männlich: el reloj, d. Uhr.

Aus g. la sardonix, Sardonix (Edelst.).

In z sind männlich, als: antifaz, barniz.

Aus n. sind die Endungen auf ez, die ein Eigenthum od. eine Eigenschaft bedeuten, als: estrechez, d. kleine Raum; palidez, die Blässe (l. pallidus); ferner la cerviz, Nacken; la acatriz, d. Narbe; la contrabaz, d. Sau; la cruz (l.), d. Kreuz; la faz, das Gesicht; la hez, der Hefen; la hoz, die Sense; la luz, d. Licht; la matriz, die Gebärmutter; la nariz, die Nase; la niaz, d. Kindheit; la nuez (l. nux), d. Nuß; la paz, d. Friede; la pez (l. ital.), d. Fisch; la pomez (l.), der Bimsstein; la raiz (l. radix), die Wurzel; la vez (l. vice), der Wechsel; la voz (l. vox), die Stimme.

Von der Veränderung des männlichen in das weibliche Geschlecht.

Was die Bildung weiblicher Hauptwörter von männlichen betrifft, so geschieht diese, indem das o in a und e in esa verwandelt wird; jenen, die sich auf Consonanten endigen, wird a hinzugefügt; z. B. el filosofo, der Philosoph; la filosofa, die Philosophie; el Príncipe, d. Fürst, la Principesa, d. Fürstin; il Duque,

d. Herzog; la Duquesa, d. Herzogin; el Conde, der Graf; la Condesa; el zapatero, d. Schuster; la zapatera; el perro, d. Hund; la perra; el muchacho, d. Knabe; la — a, d. Mädchen; el amo, d. Hausherr; la ama, d. Hausfrau; el hechizero, d. Zauberer; la — a, die Hexe; el viudo, d. Witwer; la viuda, die Witwe; el tío, d. Onkel; la tía, die Tante; el sobrino, d. Neffe; la sobrina, die Nichte; el puerco, d. Eber; la puerca, die Sau; el pastor, der Schäfer; la pastora; el ciervo, d. Hirsch; la cierva, die Hirschkuh; el Inglés, d. Engländer, la Inglesa; el Español, d. Spanier; la Española; Dios, Gott; Diosa, Göttin; alto, hoch, alta (fem.), bajo niedrig (baja w.)

Folgende sind irregulär: el Rei, der König, la Reina, d. Königin; el Emperador, d. Kaiser, la emperatriz, d. Kaiserin; abad, d. Abt, abadesa, die Abtissin; Baron, Baronesa, Barón-in; canonigo, Stiftsherr, canonigesa, Stiftsfräulein; Don, Herr, Doña, Frau; toro, d. Stier (l.), vaca, Kuh; gallo, d. Hahn, gallina, Henne; ansar, Gänserich, oca, die Gans; mari, der Ehemann, muger, die Ehefrau; garañon, der Hengst, yegua die Stute; carnero, der Widder, ovejo, d. Schaf.

B. Zahl der Hauptwörter.

Die Mehrzahl wird im Spanischen an den Subst. u. Adjektiven von der Einzahl gebildet, indem man

1. wenn d. Hauptw. auf einen kurzen, d. i. unaccentuirten Selbstlaut sich endet, ein s demselben anfügt; z. B. mano, Hand, manos, Hände; hombre, Mensch, hombres, Menschen; casa, Haus, casas, Häuser; carta, Brief, cartas, Briefe.
2. Indem man es der Einzahl beifügt, wenn das Substant. sich auf einen accentuirten Selbstlaut endet, z. B. jabalí, Eber, jabalíes, die Eber; baja, Wascha, bajáes.

NB. Maravedí bildet 3 Plurale: maravedis, maravedies, maravedises; die beiden letzten sind am meisten im Gebrauche.

Es fügen der Einzahl auch alle Hauptw. an, die sich auf y od. einen Konsonant. enden: la bondad, bondades; mes, meses; Dios, Dioses; ley, Gesetz, leyes; rey, reyes.

Hauptw. auf x verwandeln letzteres in ges, die auf z dass. in ces; reloj, Uhr, relojes; nuez, Nuß, nueces; pez, Fisch, peces, Fische; carcax, Köcher, carcáges; caranz, Toast, carances.

Viele Hauptw. haben im Spanischen keine vielfache Zahl. nämlich:

1. Die Erdtheile Europa, Africa, Asia, doch sagt man von America: las dos Americas, nämlich Süd. u. Nordamerika.
2. Die Eigennamen der Reiche, als: Francia, Frankreich; Italia, Italien; doch sagt man las Españas, las dos Sicilias, el Emperador de las Rusias.

3. Die Eigennamen der Provinzen, Flüsse, Berge, Städte u. Flecken, als: Cataluna, Katalonien; Danubio, Donau; Venecia, Venedig. Jedoch heißt es las Castillas, las Andalucías, las Indias orientales y occidentales. Endlich gibt es im Spanischen wie im Deutschen u. in anderen Sprachen Eigennamen, besond. von Städten, die nur einen Ort bezeichnen, obgleich sie die Form des Plurals an sich tragen, z. B. wie im Deutsch. Zweibrücken, im Lat. Athenae; als: Buenos Ayres, Dos Hermanos, las Rosas, Casas buenas u. a. m.
4. Die Bezeichnungen d. Meere mittelst Beiwörtern, wo *mar* darunter verstanden wird; z. B. *el Atlantico, el Mediterraneo*.
5. Die Namen d. Metalle und anderer Naturerzeugnisse, als z. B. *hierro, Eisen; platina, Platin; oro, Gold; arena, Sand; la leche, d. Milch; manteca, Butter; la harina, d. Mehl*; doch haben viele einen Plural, um die Art und Menge zu bezeichnen; z. B. *vinos, Weine; Weinarten; aguas (l.), Gewässer, Gesundbrunnen; arenas, Sandhaufen (l.)*.
6. Die Namen d. Tugenden und Laster, z. B. *la piedad, die Frömmigkeit (l.); la avarizia, d. Geiz*.
7. Die Namen der Wissenschaften und Künste, als z. B. *la jurisprudencia, d. Rechtswissenschaft; la escultura (l.), die Bildhauerkunst; ausg. las matematicas, d. Mathematik*.
8. Die Kollektivnamen, wie: *Infantería, Infanterie*.
9. Die Begriffsnamen, wenn sie nicht als Gattungsnamen gebraucht werden; z. B. *la razon, d. Vernunft; la entendimiento, d. Verstand; logisch-abstrakte als Gattungsnamen haben einen Plural, z. B. la edad, d. Alter; las edades (l.), d. Menschenalter; la fraude (l.), d. Betrug; las fraudes, d. Betrügereien*.

Folgende Hauptiv. erleiden in Betreff ihrer Ausgänge im Pl. keine Veränderung, sond. setzen bloß den Artikel in die Mehrzahl.

1. Alle Eigennamen auf *s*, so wie die Wochentage: *los Cervantes, los jueves, die Donnerstage; los viernes, d. Freitage*.
2. Alle Fremdeigennamen, die auf harte Konsonanten sich enden; z. B. *los Pit, los Castlereagh*.
3. Die substantitiv gebrauchten Adj. u. Partizipien: *lo bueno, das Gute; lo bibido, d. Getrunkene*.

Anmerkung. Die Eigennamen u. die zwei Wochentage, die auf einen Vokal sich enden, bilden den Plur. regelmäßig; z. B. *los Guevaras, los Cristoforos, los Sabatos, d. Samstag; los Domingos, d. Sonntage*.

Viele Subst. sind im Spanischen nur im Pl. gebräuchlich, u. hierin hat d. Spanische mit dem Engl. große Ähnlichkeit, in welchem letztern 3000 Subst. pluralia vorkommen. So sind:

1. diejenigen Subst. nur im Pl. gebräuchlich, die von Natur aus zwei od. mehreren Theilen bestehen; z. B. *las despabiladeras,*

- die Lichtschere (engl. pl. snuffers); las fuelles, d. Blasebalg (engl. pl. bellows); las tigéres, d. Scheere (engl. scissars); las tenázas, d. Zange (engl. pl. tongs); las pinzas, d. Kneipzange (engl. pl. pincers); los anteojos (l. ante oculos), die Brille (-n) (engl. spectacles); los calzones, die Hosen (pl. breeches, inexpressibles); los bófes, die Lunge, Lungen (engl. lungs) u. v. a.
2. Mehrere Speisen und Lebensmittel: los postres, d. Dessert, d. Nachtmisch; las natillas, d. Creme (Gericht aus Eigelb, Mehl u. Zucker).
3. Mehre Benennungen kirchlicher Gebräuche, z. B. maitines, die Mette (l. matutinae); las Vesperas (l.), der Nachmittagsgottesdienst; exequias (l.), d. Leichenbegängniß; esponsales (l. sponsalia), d. Verlobniß; las velaciones, d. Trauung u. a. m.
4. Die Begrüßungssubstantive: dias, Tag; tardes, Abend; noches, Nacht; buenas dias, guten Tag!
5. Ferner sind im Plur. gebräuchlich: niaos, hijos in d. Bedeutung v. Kinder; pádres, Aeltern; die Monateinteilung d. Alten, Calendas, Idus, Nonas; ferner: los menúdos, Scheidemünze; las párias, d. Tribut; las prendas, d. Talente, Naturgaben, z. B. hombre de buenas prendas, ein talentvoller Kopf; las mantillas, d. Windeln; alrededores (Quevedo), die umliegenden Orte u. s. w.

C. Von der Biegung der Hauptwörter.

Die Subst. haben im Spanischen keine Endbeugung außer der des Plurals, u. es werden die verschiedenen Beziehungen durch Präpositionen ausgedrückt, so daß d. Spanier eine vollständige Declination mit 6 Kasus besitzen.

V. Kapitel.

Vom Artikel.

Der Artikel ist jenes Wort, das zur näheren Bestimmung d. Hauptw. dient. Will ich einen Gegenstand bloß nennen, ohne ihn weder im Allgem. noch im Besond. näher zu bestimmen, wo also der bloße Name den Gegenstand schon hinreichend bezeichnet, steht d. Hauptw. ohne Artikel; z. B. ich habe heute Gäste zu Mittag. Tengo hoy huéspedes a medio día. Hier steht Gäste (huéspedes) ohne Artikel, weil ich mich bloß im Allgemeinen ausdrücke, ohne zu bestimmen, welche? od. wie viele? Sage ich aber: Hier ist das Recept zum Abführen, aquí está la receta de la purga, so bezeichne ich etwas Bestimmtes, Unterschiedenes, und ich setze den bestimmenden Artikel. Dieser ist für das männliche Geschlecht el, für das weibl. la, für das unbestimmte, sächliche lo. Le bildet den Plur. in los, la in las und das Neutrum lo ermangelt d.

Vielzahl; z. B. lo hermoso, d. Schöne. Der bestimmte Artikel wird in der Abänderung nicht verändert, außer daß im Gen., Dat., Acc. und Abl. derselbe mit der vorges. Präp. wie im Italienischen in ein Wort verschmilzt; so wird aus de el=del, aus a el=al u. s. w.

Spreche ich aber von einem nicht bestimmten Gegenstande, so steht un für das männl., una für das weibl. und uno für das sächl. Geschlecht; z. B. wenn man eine Sprache gut sprechen will, geht nichts über die Fertigkeit im Conjugiren. Para hablar bien una lengua no hai cosa como saber bien la conjugacion. Hier ist nicht von einer bestimmten Sprache, z. B. der Spanischen die Rede, sond. von irgend einer, deshalb steht der unbestimmte Artikel.

Von der Deklination.

Unter Deklination versteht man die Art und Weise, die verschiedenen End. des Nomens (Hauptiv. u. substantiv. Adjektivs u. Partizips) auszudrücken. Da im Spanischen keine eigentliche Endbiegungen d. Nomina Statt finden, so geschieht die Deklinaz. bloß durch Vorsehung von Präpositionen. Der Nominativ bleibt ohne alle Präpos., der Genitiv wird durch Vorseh. des de, der Dativ d. Vors. des á od. para gebildet. Der Akkus. der persönlichen Wörter, zu welchen man die Gottheit u. alle vernünftige Wesen zählt, so auch die Länder und Städte, bekommt á, wenn übrigens keine Zweideutigkeit zu fürchten ist; z. B. amo á Dios (acc.), ich liebe Gott; temo á Dios, ich fürchte Gott; pidio á un amigo er hat einen Freund. Der Akkusativ der sächlichen Wörter, wohin nicht nur leblose Dinge, sondern auch alle unvernünftigen Geschöpfe gerechnet werden, bleibt ohne Präposition, u. ist daher dem Nominativ gleich. Dem Vocativ wird o vorgesetzt, oder ausgelassen. Dem Ablativ setzt man alle Präpos. vor, außer entre, á, para; z. B. de, con, en, por, sin, sobre. Wörter mit dem unbestimmten Artikel ermangeln des Vocativs.

Schema der Deklination eines persönlichen Nennwortes mit dem bestimmten Artikel.

a. Männliches.

Sing. Masc.		Plur.	
N. el padre,	der Vater.	los padres	die Väter.
G. del padre,	des Vaters.	de los padres	der Väter.
D. al padre,	dem Vater od.	á los padres	den Vatern.
para al padre	für den Vater.		
A. el (al) padre	den Vater.	(á) los padres	die Väter.
V. padre od. o padre	o Vater!	(o) los padres	(o) Väter!
A. del padre	von d. Vater.	de los padres	von den Vatern.

Sing. fem.		Plur.	
N. la madre,	die Mutter.	las madres,	die Mütter.
G. de la madre,	der Mutter.	de las madres,	der Mütter.
D. á la madre,	der Mutter od. para la madre.	á las madres,	den Müttern.
A. (á) la madre,	die Mutter.	(á) las madres,	die Mütter.
V. madre od. o madre!	Mutter!	madres od. o madres!	Mütter!
A. de la madre,	von der Mutter.	de las madres,	von d. Müttern.

Schema der Deklination eines persönl. Nennwortes ohne Artikel.

Masc. sing.		a. männlich.	Plur.
N. hombre,	Mensch.	hombres,	Menschen.
G. de hombre.		de hombres.	
D. á od. para hombre.		á (para) hombres.	
A. (á) hombre.		(a) hombres.	
V. (o) hombre!		(o) hombres!	
A. de hombre.		de hombres.	
Fem. sing.		b. weiblich.	Plur.
N. muger,	Frau.	mugeres,	Frauen.
G. de muger.		de mugeres.	
D. á (para) muger.		á (para) mugeres.	
A. (á) muger.		(á) mugeres.	
V. (ó) muger!		(o) mugeres!	
A. de muger.		de mugeres.	

Nach diesem Schema werden auch alle Eigennamen deklinirt, z. B.:

männlich.		Sing.	weiblich.
N. Juan,	Sehant.	Roma,	Rom.
G. de Juan.		de Roma.	
D. á (para) Juan.		á (para) Roma.	
A. (á) Juan.		(á) Roma.	
V. (o) Juan!		(o) Roma!	
A. de Juan.		de Roma.	

Schema der Deklination eines sächlichen *) Subst. mit dem bestimmten Artikel.

Sing.		a. männlich.	Plur.
N. el templo,	der Tempel.	los templos.	
G. del templo,	des Tempels.	de los templos.	
D. al templo,	dem Tempel.	á los templos.	
A. el templo,	den Tempel.	los templos.	
V. (o) templo!	o Tempel!	(o) templos!	
A. por el templo,	von d. Tempel.	por los templos.	

*) Siehe über den Affus. unter Deklination.

Sing.	b. weiblich.	Plur.
N. la peña, d. Fels.		las peñas.
G. de la peña.		de las peñas.
D. á la peña.		á las peñas.
A. la peña.		las peñas.
V. (ó) peña!		(ó) peñas!
A. por la peña.		por las peñas.

Schema der Deklination eines sächlichen Nennwortes
ohne Artikel.

a. männlich.	Sing.	b. weiblich.
N. hierro, Eisen.	N. carta, Papier.	
G. de hierro.	G. de carta.	
D. á (para) hierro.	D. (á) para carta.	
A. hierro.	A. carta.	
V. (o) hierro!	V. (o) carta!	
A. de (con, en) hierro.	A. de (con) carta.	

Schema der Deklination eines sächl. Nomens mit dem
unbestimmten Artikel.

a. männlich.	
N. un manzano, ein Apfelbaum.	unos manzanos.
G. de un "	de unos "
D. á(para) un "	" "
A. un "	" "
V. (o) "	" "
A. de un "	" "

b. weiblich.	
N. una naranja, eine Orange.	unas naranjas.
G. de una "	de unas "
D. á(para) una "	" "
A. una "	" "
V. "	" "
A. de una "	" "

Schema der Deklination eines abstrakten Adjektivs,
substantivisch gebraucht.

N. lo hermoso, das Schöne.
G. de lo hermoso.
D. á (para) lo hermoso.
A. lo hermoso.
V. hermoso!
A. de lo hermoso.

VI. K a p i t e l.

V o m B e i w o r t e.

Das Beiwort, auch Eigenschaftswort (*adjectivo*), legt den Hauptwörtern eine Eigenschaft bei. Die Partizipien u. die Zahlwörter werden, wenn sie bei den Hauptwörtern stehen, gleichfalls als Adjekt. betrachtet; z. B. *el hombre bueno*, der gute Mensch; *la tercera edicion*, dritte Auflage.

Die Adjektive müssen mit ihren Hauptwörtern im Geschlecht und Zahl übereinstimmen. Das Adjektiv hat entw. nur eine Endung, z. B. die auf *e, i, l, n, r, s, z* ausgeht; diese bleibt für beide Geschlechter im Sing. unverändert, z. B. *hombre feliz*, glücklicher Mensch; *muger feliz*, glückliche Frau; pl. *los hombres felices*, *las mugeres cortoses*; oder sie gehen auf *o aus*, dieß gilt dann für das männliche u. neutrale Geschlecht, welcher Ausg. für das weibliche sich in *a* verwandelt; z. B. *bueno*, *buena*. Die Adjektiva bilden den Pl. genau wie die Subst. z. B. *hombres felices*.

Diejenigen Adjektiva, die das Vaterland, die Provinz oder Völkerschaft bezeichnen, bilden ihre feminina ebenf. auf *a*, obwohl sie auf die genannten Konsonanten ausgehen u. demnach unverändert bleiben sollten; z. B. *ingles* (männl.), *inglesa* (weibl.); *español* (m.), *española*, spanisch; *aleman* (m.), *teutsch*, *alemana*; *frances* (m.), *französl.*, *francesa*; z. B. *la lengua francesa*.

Einige Adjektive erleiden wie im Ital. vor ihren Subst. eine Verkürzung, nämlich sie werfen ihr End *o* oder End *a* weg; solche sind: *alguno*, *uno*, *ninguno*, *bueno*, *malo*, *primero*, *postrero*, *tercero*; z. B. *un buen Señor*, ein guter Herr; *un mal hombre*, ein böser Mensch; *un Rey*, ein König; *algun dia*, irgend ein Tag; *ningun reinada*, keine Regierung; *el primer sueño*, d. erste Schlaf; *el postrer duel*, d. letzte Duell; *la tercer pagina*, die dritte Seite.

Santo verliert die ganze Endsilbe *to* vor Heiligennamen, die mit einem Konsonanten beginnen; z. B. *San Pablo*, S. Paulus; *San Juan*, S. Johann; die mit einem Vokal beginnen, haben *Sant* vor sich; z. B. *Sant Ander* (3sgz. *Santander*), S. Andreas; *Sant Yago* (3sgz. *Santiago*), S. Jakob.

Ausn. *Santo Tomas* (é), *Toribio*, *Domingo* und *Santo Antonio*.

Ciento (l. *centum*), *hundert*, verliert die letzte Silbe, wenn kein anderes Zahlwort unmittelbar darauf folgt, ausgenommen *mil*, *tausend*; z. B. *cien reales*, *hundert Realen*; *ciento y ocho hombres*, *hundert acht Menschen*; *cien mil*, *100,000*. —

Grando verliert die Endsilbe vor Substantiven, die mit einem Konsonanten beginnen, wenn sie nicht die Bedeutung von körperlicher Größe oder Menge haben; z. B. gran caballero, grande amigo, grande alma, gran rio, el gran Tacaño por Guevaro; gran caballo, ein tüchtiges Pferd; grande caballo, hohes, großes Pferd; un grande numero.

Von der Steigerung der Adjektive.

Wenn ein Beiwort die Eigenschaft bloß im Allgemeinen andeutet, ohne die Gegenstände mit einander zu vergleichen, so steht es im Positiv, als: grande, groß; malo, böse. Wird die Eigenschaft einem Dinge in einem stärkeren od. schwächeren Grade beigelegt als einem anderen, so steht das Beiw. im Komparativ: un hombre mas grande, ein größerer Mensch; un hombre menos grande, ein minder großer Mensch. Der Superlativ stellt die Eigenschaft eines Dinges über alle anderen, z. B. optimo, der beste.

Der Komparativ bildet sich aus dem Positiv durch Vorsehung von mas, mehr; als: mas negro que el cuervo, schwärzer als ein Rabe; mas dulce que miel, süßer als Honig; oder auch durch Vorsehung von menos, minder, um einen geringeren Grad anzuzeigen; menos agrio que, nicht so sauer als, minder sauer als; menos blanco, weniger weiß.

Der Superlativ wird auf mehrfache Art gebildet.

1. Durch Vorsehung des Artikels vor dem Komparativ, wobei der Artikel Geschlecht, Zahl und Endg. des Hauptw. annimmt; z. B. v. Komp. mas grande, größer; el mas grande, d. größte. Carlos V. Rey el mas grande de España; von mas rico, reicher; el mas rico, der reichste; von mas diligente, fleißiger; los mas diligentes escolares de la escuela, die fleißigsten Schüler der Schule; la mas hermosa mujer de las Rusias, die schönste Frau Rußlands.
2. Durch Vorsehung der Partikel muy, sehr, vor dem Positiv. Dieser Superlativ zeigt bloß einen hohen Grad der Eigenschaft an, ohne wie der 1. zu vergleichen. Este jardin es muy grande, dieser Garten ist sehr groß; un muy brillante baile, ein sehr brillanter Ball.
3. Durch Verwandlung des Endvokals des Positivs in isimo, oder wo derselbe auf einen Konsonanten endet, durch Hinzufügung des isimo; z. B. caro, theuer, carisimo, sehr theuer; z. B. carisimo amigo; hermoso, schön, hermosisimo, sehr schön; prudente, klug, prudentisimo; civil (l.), höflich, civilisimo, sehr höflich; cortes, artig, cortesisimo; vino dulcisimo, sehr süßer Wein.

Mr. 1. Die Adj. mit den zwei Endvokalen io verwandeln dies. in isimo, um die Vermeidung zweier i zu bewerkstelligen; z. B.

limpio, reinlich, limpisimo; recio, heftig, recisimo; frio, kalt, und pio, fromm, bildet regelm. sup. friisimo, piisimo,

Die Adj., die auf co, go enden, verwandeln diese Silben in quisimo, guisimo; z. B. rico, reich, riquisimo; vago, herumirrend, vaguisimo.

Nr. 2. Die sich auf ble endigen, verwandeln dieß in bilisimo, z. B. afable, leutselig, afabilisimo; amable, liebenswürdig, anabilisimo; noble, adelig, edel, nobilisimo.

Nr. 3. Folgende sind unregelm.: aspero, rauh, asperrimo; humilde, demüthig, humilimo; antiguo, alterthümlich, antiquisimo; benéfico, wohlthätig, beneficentisimo; bueno, gut, bonisimo; célebre, berühmt, celeberrimo; fiel, treu, fidelisimo; fuerte, tapfer, fortisimo; integro, redlich, integerrimo; libre, frei, liberrimo; magnífico, prächtig, magnificentisimo; misero, elend, miserrimo; nuevo, neu, novisimo; sagrado, heilig, sacratisimo; saludable, heilsam, saluberrimo; sabio, weise, sapientisimo; capaz, fähig, capazisimo.

Nr. 4. Einige Positive auf iente verlieren das i im Superlativ: ardiente, brennend, ardentisimo; ferviente, siedend, kochend, ferventisimo; luciente, leuchtend, lucentisimo; valiente, tapfer, valentisimo.

Diese Form des Superl. in isimo hat bei weitem mehr Kraft, als die Umschreibung mit muy in dem Positiv; so sagt una torre altisima bei weitem mehr, als una torre muy alta.

4. Bildet man einen Superlativ durch Vorsehung der Silbe re, der jedoch mehr satirisch gebraucht wird; z. B. refinó, superfein; resabio, überweise, überflug, superflug.

Verschiedene Beiwörter haben einen unregelmäßigen Komparativ und Superlativ, als:

bueno - a, gut.	mejor, besser.	bonísimo - a, optimo - a, el, la, lo mejor, d. d. d. beste.
grande, groß, magno.	mayor, größer.	máximo, grandísimo.
pequeño, klein, chico, parvo.	menor, kleiner.	mínimo, pequeñísimo, d. kleinste.
malo, schlecht.	peor, schlechter.	malísimo, pésimo, schlechteste.
poco, wenig.	menos, weniger.	poquísimo, wenigste.
externo, äußerlich.	exterior, äußere.	extremo, äußerste.
interno, innerlich.	interior, innere.	intimo, innerste.
alto, hoch.	superior, höher.	supremo, altísimo, höchste.
bajo, niedrig.	inferior, niedriger.	bajísimo, infimo, niedrigste.

Indessen kann man diese als absolute auch mit *mas*, *menos* und *muy* bilden: *mas*, *menos pequeño*; *mas*, *menos grande*; *mas*, *menos bueno*; *muy grande*; *mas*, *muy bajo*.

Noch gibt es einige Adjektive, die keinen Positiv haben:

citerior, d. d. d. diesseitige.

ulterior, jenseitig.

anterior, vorangehend.

posterior, nachherig.

— —

Superl. —

ultimo, letzte, weiteste.

acerrimo, heftigste.

Aus den drei Vergleichungsstufen lassen sich durch die Nachsilbe *mente* Adverbia bilden: *dulce*, *dulcemente*; *mas*, *muy dulcemente*. Bildet man aber den Superl. auf *simo*, so wird der Endvokal *o* des Superl. in *a* umgewandelt, u. diesem das *mente* angehängt: *dulcissimamente*.

Bem. 1. Die Patronimika, *numerales* und *Composita*, ferner die auf *i*, *l*, *n* und *r* enden, bilden keinen Superlativ auf *simo*; z. B. *paternal*, *ruin*, *secular*.

Bem. 2. Die teutschen Adverbial=Superlative: ungemeyn, außerordentlich, unendlich = groß ic. werden

1. entweder durch ein Adverb., z. B. *extraordinariamente grande*,
2. durch Präpos. *grande en sumo grado*, oder
3. durch zwei vorges. Adverb. ausgedrückt, z. B. *muy particularmente grande*.

Von den Vergrößerungs-, Verkleinerungs-, Verachtungs- und Liebkosungswörtern.

Die Spanier pflegen wie die Italiener sehr häufig in ihrer Sprache die Bedeutung der Wörter (durch Hinzufügung einer oder mehrer Silben) zu vergrößern oder zu vermindern. Zur Bildung der Augmentativen dienen folgende fünf Endungen: *azo m.*, (*aza w.*), *acho (m.)*, (*acha w.*), (*asco*, *asca*), *on*, *ona* und *ote*.

Azo (*aza*)

bedeutet außer der Größe noch einen Stoß, Schuß, Hieb, Streich, der mit dem Gegenstande geführt wird, der das Hauptw. bezeichnet.

Gigante, der Riese, *gigantazo*, ein ungeheurer Riese; *asno*, Esel, *asnazo*, großer, dummer Esel; *espada*, d. Schwert, *espadaza*, der Schwertschlag; *hombre*, Mensch, *hombrazo*, ein ungeh. Mensch; *toro*, Ochse, *torazo*, ein großer Ochse; *carne*, Fleisch, *carnaza*, Ueberfluß an Fleisch; *fusil*, Flinte, *fusilazo*, Flintenschuß; *zapato*, Schuh, *zapatazo*, Schlag mit dem Schuhe; *boca*, Mund, *bocaza*, großer Mund; *bonazo*, großer Löwe; *flecha*, Pfeil, *flechazo*, Pfeilschuß.

Acho (-a), asco (-a).

Bezo, die Unterlippe, bezacho, große dicke Unterlippe, pena, der Fels, peñasco, großer Fels.

On (ona), ote.

Señor, Herr, señoron, großer Herr; bellaco, schlecht, bellacon, erzschlecht; muchacha, d. Knabe, d. Mädchen, muchachona, d. große Knabe, d. große Mädchen; sortija, d. Ring, sortijon, d. große Ring; pedante, d. Schulfuchs, pedanton, Erzpédant; libro, Buch, librote, schlechte Broschüre; hidalgo, der Edelmann, hidalgose, der Strohjunfer; amigo, Freund, amigote, dieses Freundchen; grande, groß, grandon = a, überaus groß; serpenton, große Schlange.

Von diesen Augmentativen werden noch andere gebildet, die einen noch höheren Grad andeuten; z. B. von bobo, dumm, einfältig, bobon, bobonazo, ein Erzdummkopff; picaron, picaronazo, der größte Schurke v. der Welt.

Die Verkleinerungswörtchen verleihen der spanischen Sprache viele Anmuth, sie werden in der Umgangssprache häufig gebraucht, besonders die auf illo, illa, ico, ito; ferner kommen noch vor die auf ejo, ete, in und uelo.

Illo (illa)

bezeichnet gewöhnlich eine Verkleinerung, aber auch eine Herabsetzung, Verspottung, ja selbst Verachtung; z. B. asno, Esel, asnillo, Eselchen; casa, Haus, casilla, Häuschen; perro, Hund, perrillo = a, Hündchen; muger, Frau, mugercilla, einfältiges Weibsbild, öffentl. Hure; señora, Dame, señorilla, Dämchen (ver.); Dios, Gott, Diosecillo, kleiner Gott; arca, Kasten, arquilla, Kästchen, Schatulle; prado, Wiese, pradecillo, kl. Wiese; mano, Hand, manecilla, kl. niedliche Hand.

Ico (ica), ito (ita)

drücken Treuherzigkeit, Zärtlichkeit, Schmeichelei aus: bueno, artig, bonico, bonito, allerliebste; pastor, Hirt, pastorcito, gutes Hirtlein; Santo, der Heilige, Santico = a, der (die) kleine Heilige; leon, Löwe, leonzico, kleiner Löwe; ave, Vogel, avocio = a, allerliebste Vögelchen; ojo, Auge, ojitos (pl.), Auglein; cantar, Lied, cantarcico, Liedchen.

Ejo (a), eta (ete).

Cuchillo, d. Messer, cuchillejo, Messerchen; cordel, Schnur, cordelejo, kleine dünne Schnur; ánade, Ente, anadeja, kl. Ente; aria, Arie, arieta, kl. Arie; pobre, arm, pobrete, armer Schelm.

In, uelo (a).

drücken häufig Geringschätzung aus: espada, Degen, espadin, kurz. Degen; reyezuelo, d. Zaunkönig (ver.), König eines sehr kleinen Landes; mozuelo, schmutziger Junge; serrezuela, kleine Säge.

Von diesen Diminutiven werden wieder neue Diminutiven gebildet, als von chico, klein, chiquito, chiquitico, chiquitito, chiquituelo, chiquitilluelo.

Auch von Eigennamen bildet man Augm. u. Diminutiven; von Pedro, Perico, Periquillo; von Antonio, Antonito; von Francesco, Francisquito; von Manuel, Manuelon, d. große, lange Emanuel; andere lauten jedoch ganz unregelm., z. B. Pepe von Jose, Paco von Francisco.

Man merke, daß nicht alle Nomina in obgenannten Endungen wirklich die Bedeutung von Augmentativen u. Diminutiven besitzen; z. B. castillo, Schloß; empellon, d. Stoß; espejo, d. Spiegel; garlito, d. Fallstrick u. s. w.

VII. K a p i t e l.

Von den Zahlwörtern.

Es gibt fünfserlei Arten von Zahlwörtern. 1) Grundzahlen, die der Menge nach zählen (cardinales).

1 eins, uno, weibl. una	21 veinte y uno (a)	800 ochocientos
2 zwei, dos	22 veinte y dos	
3 tres	30 treinta	900 nueve od. novecientos
4 cuatro	31 treinta y uno (a)	
5 cinco	40 cuarenta	1000 mil
6 seis	41 cuarenta y uno	1100 mil y ciento od. onceciento
7 siete	50 cincuenta	
8 ocho	60 sesenta	2000 dos mil
9 nueve	70 setenta	10,000 diez mil
10 diez	80 ochenta	100,000 cien mil
11 once	90 noventa	200,000 doscientos (as) mil
12 doce	100 ciento (cien)	500,000 quinientos mil
13 trece	101 ciento y uno	
14 catorce	200 dos-cientos	1,000,000 un millon od. cuento
15 quince	300 tres-cientos	
16 diez y seis	400 cuatrocientos	1 Billien un cuento de cuentos.
17 diez y siete	500 quinientos	
18 diez y ocho	600 seiscientos	
19 diez y nueve	700 siete od. setecientos	
20 veinte		

Diese Grundzahlen, obgleich Adjektiva, nehmen in Bezug ihrer Flexion weder das Geschlecht noch die Zahl ihrer Substantive an, ausg. uno, als: una muger, eine Frau, und ciento, als: doscientas leguas, 200 Meilen.

Vor männlichen Subst. verliert uno den Endvokal o, und ciento die ganze Silbe to, wenn kein kleineres Zahlwort darauf folgt; z. B. cien ducados, hundert Ducaten; ciento y trece pesos, hundert und dreizehn Pesos (Silbermünze).

Mil ist unveränderlich, z. B. nueve mil, 9000; cien mil, 100,000. Hat das vor mil stehende cien noch eine andere Zahl vor sich, so wird es ciento u. abänderlich; z. B. setecientos mil reales, 700,000 Realen; doscientas mil libras, 200,000 Pfd.

Einige Redensarten mit Grundzahlen: é dos á dos, zu zwei und zwei; estamos ocho, es sind unser acht; von 4 — 5 Jahren, de cuatro á cinco años; wie viel Uhr ist es? es ist 2 Uhr, es ist 1 Uhr, es ist 5 Uhr, es ist $\frac{1}{4}$ auf 3, es ist halb 9, es ist 6 Uhr Nachmittags. ¿Que hora hace? son las dos, es una hora, son las cinco, son las dos y un cuarto, son la ocho y media, eran las seis de la tarde. Schlag 2 Uhr, las dos en punto; es ist $\frac{3}{4}$ auf 6, son las tres cuartos para las seis.

2) Die Ordnungszahlen (ordinales) enden alle in o und a, und nehmen das Geschlecht und die Zahl ihrer Substantive an; sie heißen:

Primero, a	der, die 1ste	Vigesimo oder Veinteno	20ste
Segundo, a	der, die 2te	Vigesimo primo	21ste
Tercero, a	3te	Vigesimo segundo	22ste
Cuarto, a	4te	(jedoch nicht veinteno pr. seg.)	
Quinto	5te	Trigesimo od. treinteno	30ste
Sexto	6te	Cuadragésimo od. Cuaran-	
Séptimo (seténo)	7te	teno	40ste
Octavo	8te	Quincuagesimo od. cin-	
Novo (novéno)	9te	cuenteno	50ste
Decimo (decéno)	10te	Sexagésimo (sesenteno)	60ste
Undecimo (onceno)	11te	Septuagésimo (setenteno)	70ste
Duodécimo (doceno)	12te	Octogésimo (ochenteno)	80ste
Tercio decimo*) (trecéno)	13te	Nonagésimo (noventeno)	90ste
Cuarto dec.*) (catorceno)	14te	Centésimo (centeno)	100ste
Quindecimo*) (quinceno)	15te	Centésimo primo	101ste
Décimo sexto	16te	Ducentésimo	200ste
Décimo séptimo	17te	Trecentésimo	300ste
Décimo octavo	18te	Quadrigentésimo od. cua-	
Décimo nono	19te	tro centésimo	400ste

*) Od. auch nach Art der Lateiner decimo tercio, cuarto, quinto.

Quingentésimo od. quinientésimo	500ste	Nonagentésimo od. (novecentésimo)	900ste
Sexentésimo od. seiscientos	600ste	Milesimo	1000ste
Septingentésimo od. setecientos	700ste	Dos milesimo	2000ste
Octogentésimo od. ochocientos	800ste	Ultimo	der letzte
		Penultimo	der vorletzte
		Antepenultimo	der vorvorletzte

Nota. Aus diesen Ordnungszahlen lassen sich Adv. bilden, als: primeramente, für's erste, erstlich; secundamente, für's zweite; terceramente u. s. w.

3) Zuwachszahlen (multiplicativos).

Simple	einfach	Una vez	einmal
Doble	doppelt	Dos veces	zweimal
Triple	dreifach	Tres veces	dreimal
Cuatruplo	vierfach	Cuatro veces	viermal
Quintuplo	fünffach	Cinco veces	fünffmal
Sextuplo	sechsfach	Seis veces	sechsmal
Septuplo	siebenfach	Diez veces	zehnmal
Decuplo	zehnfach	Cien veces	hundertmal
Centuplo od. centuplicado	hundertfach.	Doscientas veces	zweihundertmal
		Mil veces	tausendmal
		Muchas veces	oftmal.

Diese Multiplicativos werden auch substantivisch u. adjektivisch gebraucht, z. B. el triplo, das Dreifache; el decuplo valor, der zehnfache Werth; la centupla suma, die hundertfache Summe; auch werden aus ihnen Adverbien gebildet durch Umwandlung des o in a und durch Ansetzung der Silbe damente, z. B. sextupladamente u. s. w.

4) Sammelzahlen (collectivos) zeigen eine gewisse Menge an, z. B.:

un par, ein Paar.	una sesentena, ein Schock (60 Stücke).
una pieza, ein Stück.	una noventena, 1 1/2 Schock.
tres, seis piezas, 1/4, 1/2 Duzend.	la centena, das Hundert.
una docena, ein Duzend.	el millar, das Tausend.
una decena, eine Anzahl von 10 St.	el millon, die Million.
una quincena, eine Anzahl von 15 Stücken.	millares, Tausende.
una veintena, eine Anzahl von 20 St.	el dos, die Zwei.
un quarteron, 1/4 100.	el tres die Drei.
una treintena, eine Anzahl von 30, 1/2 Schock.	mano, Buch (Pap.).
	resmo, Rieß (Pap.).
	quintal, Zentner.
	quintal y medio, 1 1/2 Zentner.

una linea, eine Linie.
 una pulgada, ein Zoll.
 un pie, ein Fuß.
 un paso, ein Schritt.
 una braza, eine Klafter.

tres meses, $\frac{1}{4}$ Jahr.
 seis meses, $\frac{1}{2}$ Jahr.
 nueve meses, $\frac{3}{4}$ Jahr.
 un año, ein Jahr.
 año y medio, $1\frac{1}{2}$ Jahr.

5) Theilungszahlen (Partitivos) zeigen die Theile eines Ganzen an.

la mitad, die Hälfte.
 medio = a, halb.
 uno y medio, anderthalb.
 un tercio, $\frac{1}{3}$.
 un cuarto, $\frac{1}{4}$.
 el diezmo, das Zehntel.
 dos tercias de vara, $\frac{2}{3}$ Ellen.
 uso y medio, anderth. Ufo.
 año y medio, anderth. Jahr.
 hora y media, $1\frac{1}{2}$ Stunde.
 legua y cuarto, $1\frac{1}{4}$ Meile.

tres cuartos de legua, $\frac{3}{4}$ Meilen.
 el medio, el tercio por ciento,
 $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$ pCt.
 el uno y medio por ciento,
 $1\frac{1}{2}$ pCt.
 las cuatro quintas partes, die $\frac{4}{5}$.
 sesquitercio, sesquicuarto, $1\frac{1}{3}$,
 $1\frac{1}{4}$.
 por docenas, por centenar, zu
 Duzenden, zu hundertern.

VIII. K a p i t e l.

Vom Fürworte (pronombre).

Die Fürwörter werden in 4 Klassen getheilt, nämlich in persönliche (personales), anzeigende (demonstrativos), zueignende (posesivos) und beziehende (relativos).

Die Persönlichen sind drei: yo, ich, für die erste, tú, du, für die zweite, und él, er, für die dritte Person. Für die 1. u. 2. Person hat das persönliche Fürwort kein sich auszeichnendes Geschlecht; für die 3. Person männl. Geschlechts wird él, er, für das weibl. ella, sie, für das sächl. ello od. lo, es, gesetzt.

Deklination der ersten Person.

Sing.	männlich.	Plur.	
N. yo,	ich.	nos, nosotros,	wir.
G. de mí,	meiner.	de nosotros,	unser.
D. á (para) mí,	mir.	á (para) nosotros, nos,	uns.
A. á mí od. me,	mich.	nos, á nosotros,	uns.
V. fehlt.			
A. de, por mí, conmigo, von,	mit mir.	por nosotros,	von uns.

Plur. weiblich.

N. nosotras,	wir.
G. de nosotras,	unser.
D. á nosotras (para nosotras) od. nos, uná.	uná.
A. nos, á nosotras,	uná.
A. por nosotras,	von uná.

Declination der zweiten Person.

Sing.	männlich.	Plur.
N. tú,	du.	vos, vosotros, ihr.
G. de tí,	deiner.	de vosotros, euer.
D. á, para tí, te, dir.	dir.	á, para vosotros, euch.
A. te, á tí,	dich.	á vosotros, os, euch.
V. o tú (tú),	du!	vosotros, ihr!
A. por tí, contigo von, mit dir.		por vosotros, von euch.

Plur. weiblich.

N. vosotras,	ihr.
G. de vosotras,	euer.
D. á, para vosotras,	euch.
A. á vosotras,	euch.
V. vosotras,	ihr!
A. por vosotras,	von euch.

Declination der dritten Person.

Sing.	männlich.	Plur.
N. él,	er.	N. ellos, sie.
G. de él,	seiner.	G. de ellos, ihrer.
D. á, para él,	ihm.	D. á, para ellos, les, ihnen.
A. á él, le,	ihn.	A. á ellos, los, sie.
V. fehlt.		
A. de, con el, von, mit ihm.		A. por ellos, von ihnen.

Sing.	weiblich.	Plur.
N. ella,	sie.	ellas, sie.
G. de ella,	ihrer.	de ellas, ihrer.
D. á, para ella, le, ihr.		á, para ellas, les, ihnen.
A. á ella, la,	sie.	á ellas, las, sie.
V. fehlt.		
A. por ella, von ihr.		de, con, por ellas, von, mit ihnen.

Das zurückkehrende persönliche Fürwort wird ohne Rücksicht auf Geschlecht für den Sing. u. Plur. folgender Massen deklinirt:

N. fehlt.	
G. de sí,	seiner.
D. á, para sí, se,	sich.
A. se, á sí,	sich.
A. de, con sí, consigo, von, mit sich.	

Anzeigende Fürwörter.

Im Spanischen sind deren vier: este, ese, aquel, mismo.

Este, dieser, deutet auf einen nahen Gegenstand, ese, jener, auf einen entfernteren und aquel, jener dort, auf einen noch entfernteren, z. B. esta noche, diese Nacht; ese es mi hermano, jener ist mein Bruder; y aquel es mi amigo, und jener dort mein Freund; el mismo, la mismo, lo mismo, derselbe. Sie haben alle drei Genera, nämlich: este, esta, esto; ese, esa, eso; aquel, aquella, aquello.

Declination derselben.

N. este	esta	esto
G. de este	de esta	de esto
D. á este	á esta	á esto
A. á este od. este	esta od. a esta	esto od. á esto
A. de este	de esta	de esto

Plur.

N. estos	estas	Plur. des sächl. fehlt.
G. de estos	de estas	
D. á estos	á estas	
A. estos od. a estos	estas (á estas)	
A. de estos	de estas.	

So werden auch eso und aquello abgeändert. Este und ese, so wie aquel werden noch mit dem Pronominaladjektive otro zusammengesetzt, wie estotro, a, os, as, dieser andere; esotro, a, os, as, jener andere; aquelotro, a, os, as, wobei zu merken, daß sowol estotro als esotro in der Zusammensetzung den Endvokal o verlieren, u. daß bloß der zweite Bestandtheil der Zusammensetzung abgeändert wird; nur aquel verliert keinen Buchst., u. es werden beide Theile deklinirt; z. B. aquel otro, de aquella otra, aquello otro u. s. w.

Zueignende Fürwörter

sind entw. 1) verbindende (conjunctivos), wo sie vor dem Hauptworte stehen: mi, mein; tu, dein; su, sein, ihr, ihre; nuestro =a, unser; vuestro =a, euer; su, ihr.

Sing.		Plur.	
1. P ^{er} sona	männl. weibl. mi, mein; nuestro, nuestra, unser, unsere.	1. P ^{er} sona	männl. weibl. mis, meine; nuestros, nuestras, unsere.

Sing.		Plur.	
2. P ^f .	$\left\{ \begin{array}{l} \text{männl. weibl.} \\ \text{tu, dein, deine;} \\ \text{vuestro, vuestra,} \\ \text{euer, eure.} \end{array} \right.$	2. P ^f .	$\left\{ \begin{array}{l} \text{männl. weibl.} \\ \text{tus, deine} \\ \text{vuestros, vuestras,} \\ \text{eure.} \end{array} \right.$
3. P ^f .	$\left\{ \begin{array}{l} \text{männl. weibl.} \\ \text{su, sein, ihr, ihre.} \end{array} \right.$	3. P ^f .	$\left\{ \begin{array}{l} \text{männl. weibl.} \\ \text{sus, seine, ihre.} \end{array} \right.$

Beisp. Mi padre y mi madre, mein Vater und meine Mutter; yo tengo mis libros, ich habe meine Bücher; tu hijo y tu hija, dein Sohn u. deine Tochter; su hermano y su hermana, sein, ihr Bruder u. Schwester. Doch setzt man für mi, tu, su auch wol mio = a, tuyo = a, suyo = a; z. B. padre mio, mein Vater; un hijo mio, einer meiner Söhne. Das teutsche ihr, ihre wird durch su, sus ausgedrückt, z. B. la hija y su libro, die Tochter und ihr Buch; la madre y su ropa, die Mutter und ihre Wäsche; los hijos y sus libros, die Söhne und ihre Bücher.

Oder 2) alleinsteheude mio, mia, der, die meinige; nuestro = a, der, die unsrige; tuyo, tuya, der deinige, die deinige; suyo, suya, der seinige, der ihrige, die seinige, die ihrige; nuestro, unsrig; vuestro, eurig.

Wie die Adjektiva nehmen sie Geschlecht und Zahl an, nur das Neutrum hat keinen Plural; sie werden stets dem Hauptw. nachgesetzt, ausg. nuestro u. vuestro, die vor und nach demselben stehen; z. B. padre nuestro u. nuestro padre, Dios mio. Ihre Declinat. braucht nicht besond. aufgeführt zu werden, da sie bloß mit den Präp. á, de, para u. s. w. vor sich geht.

Beziehende Fürwörter.

Diese sind que, ~~qual~~ (cual), quien, welcher, welche, welches, und cuyo, dessen, deren. Die ersteren drei bleiben in allen Geschlechtern unverändert, als: el hombre, que veo, der Mann, den ich sehe; la mujer, que viene, die Frau, die kommt; los pajaros, que cantan, die Vögel, welche singen; lo hermoso, que me atrahe, das Schöne, welches mich anzieht; no ama su muger, la cual es pero muy honrado, er liebt seine Frau nicht, die doch sehr rechtschaffen ist.

Que ist im Sing u. Plur. unverändert, cual und quien bekommen im Plur. es; cual steht stets mit dem Artikel, quien ohne demselben; z. B. la amiga de mi hermana la cual llegó de Madrid, die Freundin meiner Schwester, welche (erstere) von Madrid angekommen ist; los hombres de quienes se habla, die Männer, von welchen man redet.

Cuyos steht stets ohne Artikel und immer im Genitiv, und stimmt mit dem Geschlechte und der Zahl des Substantivs, das ist

Hilfszeitwörter.

Infinitiv.

Haben, haber

sein, ser

Regel-
auf ar

amar,

Anzeigen-

Gegenw. Zeit	yo he	ich habe	yo soy	ich bin	yo am- o	ich liebe
	tú has	du hast	tú eres	du bist	tú » - as	du liebst
Gegenw. Zeit	él ha	er hat	él es	er ist	él » - a	du siehst
	nosotros hemos	wir haben	nosotr. somos	wir sind	nosotr. » - ámos	wir lieben
Gegenw. Zeit	vosotros habeis	ihr habt	vosotr. sois	ihr seid	vosotr. » - áis	ihr liebt
	ellos han	sie haben	ellos son	sie sind	ellos » - an	sie lieben

Vergangene Zeit	yo había	ich hatte	yo era	ich war	yo am- ába	ich liebte
	tú habías	du hattest	tú eras	du warst	tú » - ábas	du liebtest
Vergangene Zeit	él había	er hatte	él era	er war	él » - ába	er liebte
	nos. habíamos	wir hatten	nos. éramos	wir waren	nosotr. » - ábamos	wir liebten
Vergangene Zeit	vos. habíais	ihr hättet	vos. érais	ihr wart	vosotr. » - ábais	ihr liebtet
	ellos habían	sie hatten	ellos eran	sie waren	ellos » - ában	sie liebten

Vergangene Zeit	yo hube	ich habe	yo fui	ich war	yo am- é	ich liebte
	tú hubiste	du habtest	tú fuiste	du warst	tú » - aste	du liebtest
Vergangene Zeit	él hubo	er hatte	él fue	er war	él » - ó	er liebte
	nos. hubimos	wir haben	nos. fuimos	wir sind	nosotr. » - ámos	wir lieben
Vergangene Zeit	vos. hubisteis	ihr habt	vos. fuisteis	ihr seid	vosotr. » - ásteis	ihr liebt
	ellos hubieron	sie haben	ellos fueron	sie sind	ellos » - áron	sie lieben

Verg. Zeit	yo he habido	ich habe	yo he sido	ich bin	yo am- arc	ich liebe
	tú has —	gehabt	tú has —	gewesen	tú » - arás	du liebst
Verg. Zeit	él ha —	etc.	él ha —	etc.	él » - ará	er liebt
	nos. habremos	wir werden	nos. seremos	wir werden	nosotr. » - aremos	wir werden
Verg. Zeit	vos. habréis	ihr werdet	vosotr. seréis	ihr werdet	vosotr. » - arcís	ihr werdet
	ellos habrán	haben	ellos serán	sein	ellos » - arán	werden

Künftige Zeit	yo habré	ich werde	yo seré	ich werde	yo am- arc	ich werde
	tú habrás	haben	tú serás	sein	tú » - arás	du wirst
Künftige Zeit	él habrá	etc.	él será	etc.	él » - ará	er wird
	nos. habremos	wir werden	nos. seremos	wir werden	nosotr. » - aremos	wir werden
Künftige Zeit	vos. habréis	ihr werdet	vosotr. seréis	ihr werdet	vosotr. » - arcís	ihr werdet
	ellos habrán	haben	ellos serán	sein	ellos » - arán	werden

yo he habido
yo habré

Gebieten -

yo sé (tú)	du sollst	ám- a	du sollst
seá (él)	er solle	» - e	er solle
háya	es möge	» - émos	es möge
hayámos	wir mögen	» - ad	wir mögen
habéd	ihr möget	» - en	ihr möget
háyan	sie mögen		sie mögen

Verbinden-

Gegenw. Zeit	yo háya	ich habe	que yo séa	daß du seiest	yo am- e	ich liebe
	tú háyas	du habest	tú séas	daß du seiest	tú » - es	du liebst
Gegenw. Zeit	él háya	er habe	» él séa	» daß du seiest	él » - e	er liebt
	nosotr. hayámos	wir haben	» nos. seámos	» daß du seiest	nos. » - émos	wir lieben
Gegenw. Zeit	vosotr. hayáis	ihr habt	» vos. seáis	» daß du seiest	vos. » - éis	ihr liebt
	ellos háyan	sie haben	» ellos séan	» daß du seiest	ellos » - en	sie lieben

Künftige Zeit	yo hubiése	ich hätte	yo fuése	ich wäre	yo am- áse	ich liebte
	tú hubiéses	du hättest	tú fuéses	du wärest	tú » - áses	du liebtest
Künftige Zeit	él hubiése	er hätte	él fuése	er wäre	él » - áse	er liebte
	nos. hubiésemos	wir hätten	nos. fuésemos	wir wären	nos. » - ásemos	wir liebten
Künftige Zeit	vos. hubiéseis	ihr hättet	vos. fuéseis	ihr wäret	vos. » - áseis	ihr liebtet
	ellos hubiésen	sie hätten	ellos fuésen	sie wären	ellos » - ásen	sie liebten

Bedingte Zeit	yo hubiera	ich hätte	yo fuera	ich wäre	yo am- ára	ich liebte
	tú hubieras	du hättest	tú fueras	du wärest	tú » - áras	du liebtest
Bedingte Zeit	él hubiera	er hätte	él fuera	er wäre	él » - ára	er liebte
	nos. hubiéramos	wir hätten	nos. fuéramos	wir wären	nos. » - áramos	wir liebten
Bedingte Zeit	vos. hubiérais	ihr hättet	vos. fuérais	ihr wäret	vos. » - árais	ihr liebtet
	ellos hubieran	sie hätten	ellos fueran	sie wären	ellos » - áran	sie liebten

Künftige Zeit	yo hubiere	ich werde	yo fuere	ich werde	yo am- áre	ich werde
	tú hubieres	du werdest	tú fueres	du werdest	tú » - áres	du wirst
Künftige Zeit	él hubiere	er werde	él fuere	er werde	él » - áre	er werde
	nos. hubiéremos	wir werden	nos. fuéremos	wir werden	nos. » - áremos	wir werden
Künftige Zeit	vos. hubiéreis	ihr werdet	vos. fuéreis	ihr werdet	vos. » - áreis	ihr werdet
	ellos hubieran	haben	ellos fueran	sein	ellos » - áren	werden

Gerund. Partic.	habiendo, habend	siendo, seiend	am - ando,
Partic.	habido, gehabt	sido, gewesen	» - ado.

mässige Zeitwörter

auf er

auf ir

Infinitiv.

temer, fürchten

partir, abgehen

de Art.

Gegenw. Zeit	yo tem- o	ich fürchte	yo part- o	ich gehe ab
	tú » - es	du fürchtest	tú » - es	du gehst ab
Gegenw. Zeit	él » - e	er fürchtet	él » - e	er geht ab
	nosotros » - émos	wir fürchten	nosotros » - imos	wir gehen ab
Gegenw. Zeit	vosotros » - éis	ihr fürchtet	vosotros » - is	ihr geht ab
	ellos » - on	sie fürchten	ellos » - on	sie gehen ab

Vergangene Zeit	yo tem- ía	ich fürchtete	yo part- ía	ich ging ab
	tú » - ías	du fürchtetest	tú » - ías	du gingst ab
Vergangene Zeit	él » - ía	er fürchtete	él » - ía	er ging ab
	nosotros » - íamos	wir fürchteten	nosotros » - íamos	wir gingen ab
Vergangene Zeit	vosotros » - íais	ihr fürchtetet	vosotros » - íais	ihr geht ab
	ellos » - ían	sie fürchteten	ellos » - ían	sie gingen ab

Vergangene Zeit	yo tem- í	ich fürchte	yo part- í	ich gehe ab
	tú » - íste	du fürchtest	tú » - íste	du gehst ab
Vergangene Zeit	él » - ío	er fürchtete	él » - ío	er geht ab
	nosotros » - ímos	wir fürchten	nosotros » - ímos	wir gehen ab
Vergangene Zeit	vosotros » - ístis	ihr fürchtet	vosotros » - ístis	ihr geht ab
	ellos » - íeron	sie fürchten	ellos » - íeron	sie gehen ab

Verg. Zeit	yo tem- ére	ich werde	yo part- íre	ich werde
	tú » - éras	du wirst	tú » - íras	du wirst
Verg. Zeit	él » - éra	er wird	él » - íra	er wird
	nosotros » - éremos	wir werden	nosotros » - íremos	wir werden
Verg. Zeit	vosotros » - éreis	ihr werdet	vosotros » - íreis	ihr werdet
	ellos » - éran	werden	ellos » - íran	werden

Künftige Zeit	yo tem- ére	ich werde	yo part- íre	ich werde
	tú » - éras	du wirst	tú » - íras	du wirst
Künftige Zeit	él » - éra	er wird	él » - íra	er wird
	nosotros » - éremos	wir werden	nosotros » - íremos	wir werden
Künftige Zeit	vosotros » - éreis	ihr werdet	vosotros » - íreis	ihr werdet
	ellos » - éran	werden	ellos » - íran	werden

de Art.

tem- e	fürchte	part- e	gehe ab
» - a	du zc.	» - a	ab zc.
» - ámos	du zc.	» - ámos	ab zc.
» - ad	du zc.	» - id	ab zc.
» - an	du zc.	» - an	ab zc.

de Art.

yo tem- a	ich fürchte	yo part- a	ich werde
tú » - as	du wirst	tú » - as	du wirst
él » - a	er wird	él » - a	er wird
nos. » - ámos	wir werden	nos. » - ámos	wir werden
vos. » - áis	ihr werdet	vos. » - áis	ihr werdet
ellos » - an	werden	ellos » - an	werden

Künftige Zeit	yo tem- íese	ich werde	yo part- íese	ich werde
	tú » - íeses	du wirst	tú » - íeses	du wirst
Künftige Zeit	él » - íese	er wird	él » - íese	er wird
	nos. » - íesemos	wir werden	nos. » - íesemos	wir werden
Künftige Zeit	vos. » - íeseis	ihr werdet	vos. » - íeseis	ihr werdet
	ellos » - íesen	werden	ellos » - íesen	werden

Künftige Zeit	yo tem- íera	ich werde	yo part- íera	ich werde
	tú » - éras	du wirst	tú » - íeras	du wirst
Künftige Zeit	él » - éra	er wird	él » - éra	er wird
	nos. » - éramos	wir werden	nos. » - éramos	wir werden
Künftige Zeit	vos. » - érais	ihr werdet	vos. » - érais	ihr werdet
	ellos » - éran	werden	ellos » - éran	werden

Künftige Zeit	yo tem- íere	ich werde	yo part- íere	ich werde
	tú » - íeres	du wirst	tú » - íeres	du wirst
Künftige Zeit	él » - íere	er wird	él » - íere	er wird
	nos. » - íeremos	wir werden	nos. » - íeremos	wir werden
Künftige Zeit	vos. » - íereis	ihr werdet	vos. » - íereis	ihr werdet
	ellos » - íeren	werden	ellos » - íeren	werden

tem- iendo, fürchtend	part- iendo, abgehend
» - ido, gefürchtet	» - ido, abgegangen

Die einfachen Zeiten, d. i. die ohne Hülfsw. aus sich selbst gebildeten, werden eingetheilt im Indikativ in die gegenwärtige (presente), in die erste halbvergangene preterito imperfecto od. imperfecto schlechtweg genannt), in die zweite halbvergangene (preterito perfecto, auch preterito historico genannt), und in die künftige (futuro) Zeit; im Konj. in die gegenw., in die halbv. besding., in die 1. u. 2. bez., u. in die künft. Zeit.

Der zusammengesetzten Zeiten sind eben so viele, doch werden bloß die Hülfszeitwtr. konjugirt u. das Partizip unverändert beigesetzt.

Personen sind drei sowol in der Ein- als Mehrzahl, nämlich yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos; sie stehen nur, um Zweideutigkeit zu verhüten od. des Nachdruckes wegen; sonst werden sie gewöhnlich ausgelassen.

Die Ableitung der Zeiten geschieht

A. vom Infinitiv, dessen letzte Silbe immer betont wird; von diesem werden abgeleitet:

1. Das Partizip der ersten Konjugation durch Veränderung des ar in ado, u. der zweiten und dritten durch Veränderung des er und ir in ido: von am—ar wird amado, geliebt; von tem—er: temido, gefürchtet; von part—ir: partido, abgegangen.
2. Die 1. Person geg. Zeit anz. Art durch Veränd. des ar, er und ir in o: am—o, ich liebe; tem—o, ich fürchte; part—o, ich gehe ab.
3. Die geg. Zt. verb. Art durch Veränd. des ar in e und des er und ir in a: ame, daß ich liebe; tem—a, daß ich fürchte; part—a, daß ich abgehe.
4. Die 1. halbv. Zt. des Ind. der 1. Konj. durch Veränderung des ar in aba: amar, am—aba, ich liebte; bei der 2. u. 3. durch Veränd. des er und ir in ía; tem—ía, ich fürchtete; part—ía, ich ging ab.
5. Die 2. halbverg. Zt. des Ind. durch Veränd. des ar in é: amé, ich liebte, und des er und ir in í: tem—í, part—í.
6. Die künft. Zt. der anz. Art durch Hinzufügung des é bei allen 3 Konj.: amar—é, ich werde lieben; temer—é, ich werde fürchten; partir—é, ich werde abgehen.
7. Die 2. beziehliche Zt. durch Hinzufügung des ía bei allen 3 Konj.: amar—ía, temer—ía, partir—ía.

B. Von der dritten Pers. vielf. Zahl der 2. halbv. Zeit werden gebildet:

1. die halbv. bedingte Zt. durch Verwandl. des ron in se: von amaron: amase, temieron: temiese, partieron: partiese.
2. Die 1. beziehl. Zt. durch Veränd. des ron in ra: von amaron: amara, von temieron: temiera, von partieron: partiera.

3. Die künft. Zt. verb. Art durch Veränd. des ron in re: amá-re, temiére, partiére

4. Das Gerund. durch Umänd. des ron in ndo: amando, temiendo, partiéndo.

Wir haben in vorstehender Tabelle das Schema der Konj. der zwei Hülfz. u. der drei regelmäßigen Zeitw. gegeben, u. zwar letztere nur in den einfachen Zeiten, wo bloß die Hülfz. Konj. werden, und das Partizip, wenn es mit haber konj. wird, stets unverändert bleibt; z. B. der Brief, den meine Schwester gelesen hat, la carta, que mi hermana ha leído, nicht leída.

Konjugation der passiven Zeitwörter.

Die Spanier haben keine solche Passivform, wie die Lateiner u. Andere, wo diese am Verbo selbst durch Veränderung der Endsilben dargestellt wird; z. B. amo, ich liebe, amor, ich werde geliebt (lat.); sondern sie bilden diese durch das Hülfz. ser, sein welches die Bedeutung von werden gewinnt, in Verbindung des Mittelwortes. Dieses letztere richtet sich jedoch im Geschlechte und der Zahl nach dem dabeistehenden od. verstandenen Fürworte. Wir wählen die erste Konj. od. das Zeitw. in ar: amar.

Gegenwärtige Zeit.

Anzeig. Art.	Verb. Art.
soy amado =a, ich werde geliebt,	sea amado =a, ich werde geliebt,
eres — " "	seas — " du werdest "
es — " "	sea — " "
somos amados =as,	seamos amados =as,
sois — " "	seáis — " "
son — " "	sean — " "

1. halby. Zeit.

Ero amado =a, ich wurde geliebt, u. s. w.	fuera amado =a, ich würde, du würdest geliebet u. s. w.
--	---

2. halby. Zeit.

fuí amado =a, ich wurde geliebt u. s. w.	fuiase amado =a, u. s. w.
---	---------------------------

Künftige Zeit.

seré amado, ich werde geliebt werden.	seria amado =a, seriamos amados =as.
--	---

Gebietende Art.

sé amado =a, werde geliebt.

sea " " u. s. w.

Inf. ser amado, geliebt werden.

Ger. siendo amado, da ich, wir geliebt werden.

Unregelmäßige Zeitwörter

sind diejenigen, welche von der im obigen Schema gegebenen Form abweichen; einige bekommen nur der Aussprache wegen einige kleine orthographische Veränderungen, andere aber weichen bedeutender ab.

Zu den ersteren gehören

1. Die Zeitwörter, die sich auf *car, cer, cir und gar* enden.

Die Zeitw. auf *car* verändern das *c*, wenn es vor *e* zu stehen käme, in *qu*, weil sonst die Aussp. des *c* vor *a, o, u*, (nämlich *ca, co, cu*) nicht erhalten werden könnte; z. B. *tocar, toqué*, ich berührte; *toquémos*, wir berühren.

2. Die auf *gar* verwandeln das *g* vor *e* in *gu* aus dems. Grunde; *llegár, llegues, lleguen; pegar, pegues, peguen*.

3. Die auf *zar* verändern das *z* vor *e* und *i* in *c*; *forzar, forcé, forcémos*.

4. Die auf *cer* und *cir*, und die vor diesen Endungen einen Konsonanten haben, verwandeln das *c* vor *a, o* und *u*, um die Aussprache des *ds* zu erhalten, in *z*; z. B. *vencer, venzo, venza, venzas; resarcir, resarzo, resarzamos u. s. w.*

5. Die in *quir*, wo das *u* und *i* in der Aussprache nicht getrennt wird, vertauschen das *qu* vor *a* und *o* in *c*; *delinquir, delinco, delincamos*.

6. Die Zeitw. auf *uir*, wo *ui* zweifelsbig gesprochen wird, verwandeln den Vokal *i* zwischen zwei Vokalen in den Konf. *y*, ausg. im Imp. des Ind., wo der Akzent auf das *i* fällt; z. B. *arguir (zweif. u-ir), arguyó; sostituir, sostituyó; huir, huyó; imbuir, imbuyó*.

7. Die in *aer; oer* und *eer* endenden verändern gleichfalls das *i* zwischen zwei Vokalen in den Konsonanten *y*, ausg. im Imp. des Ind. mit Akz. *i*; z. B. *roer, royo, royera, royere, royese; leer, leyo, leyera, leyendo*.

8. Die auf *acer, ecer, ocer* u. *ucir* verwandeln das *c* vor *a* u. *o* in *zc*; *nacer, nazco, nazca, nazcas; conocer, conozco, conozca; lucir, luzco, luzcamos*.

9. Die in *ger* und *gir* enden, wird *g* vor *a* und *o* in *j* verändert; *coger, sammeln, cojo; regir, regieren, rijo*.

Zu den zweiten oder eigentlich unregelmäßigen gehören, und zwar:

zur ersten Konjugation.

1. Acertar, sich treffen.

Die Unregelmäßigkeit dieses Verbums besteht darin, daß es zu seinen Grundbuchstaben vor dem *l* noch ein *i* annimmt in den ersten drei Pers. Sing. u. d. 3. des Plur. des Präs. in der anz. u. verbind. Art, u. d. 2. u. 3. d. Sing. u. 3. d. Pl. im Imp.

Unz. Art geg. Zeit *acierto*, *aciertas*, *acierta* — an; verbind. Art: *acierte*, *aciertes*, *acierte* — en; gebiet. Art *acierta*, *acierte*, *acierten*. Alle übrigen Pers. u. Zeiten sind regelmäßig; *acertamos*, wir treffen; *acertais*, ihr trefft; *acertad*, trefft ihr u. s. w.

Die nämliche Unregelmäßigkeit haben folgende Zeitwörter und ihre Komposita:

acrecentar, *aciento*, vermehren.
adestrarse, *adiestrome*, geschickt machen.
aferrar, *asierro*, anhacken.
alentar, *aliento*, ermuthigen.
alterar, *altiero*, stören.
apacentar, *apaciento*, weiden.
apretar, *aprieto*, drücken.
arrendar, *arriendo*, pachten.
asentar, *asiento*, setzen, legen.
aserrar, *asierro*, sägen.
asestar, *asiesto*, stellen, richten.
atentar, *atiento*, berühren.
aterrar, *atierro*, zu Boden werfen.
atestar, in d. Ved. von anfüllen: *atiesto*; in d. Ved. von bezeugen regelmäßig.
atravesar, *atravieso*, durchbohren.
aventar, *aviento*, Wind machen.
calentar, *caliento*, wärmen.
cegar, *ciego*, blind machen, blenden.

cerrar, *cierro*, verschließen.
cimentar, *cimiento*, befestigen.
comenzar, *comienzo*, anfangen.
concertar, *concierto*, anordnen.
confesar, *confieso*, bekennen.
profesar ist regulär.
decentar, *deciento*, anschneiden.
denegar, *deniego*, läugnen.
derrengar, *derriengo*, den Rücken brechen.
empezar, *empiezo*, anfangen.
errar, *yerro*, irren.
gobernar, *gobierno*, regieren.
herrar, *hierro*, beschlagen.
mentar, *miento*, melden.
negar, *niego* läugnen.
pensar, *pienso*, denken.
plegar, *pliego*, falten.
regar, *riego*, wässern.
temblar, *tiemblo*, zittern.
tentar, *tiento*, versuchen u. m.
 Andere.

2. Acostar, auf die Seite legen,

verwandelt den Grundbuchstaben o in ue in den nämlichen Zeiten und Pers. u. Arten wie *acertar*, nämlich: Unz. Art gegenw. Zeit *acuesto*, *acuestas*, *acuesta* — *acuestan*; verb. Art *acueste* — es, e, *acuesten*; gebietende Art *acuesta* — *acueste* — *acuesten*; alles andere regelmäßig.

Eben so werden konjugirt: *acordar*, *agorar*, *almorzar*, *amolar*, *apostar*, *aprobar*, *asolar*, *avergonzar*, *colar*, *consolar*, *contar*, *costar*, *descollar*, *desollar*, schinden; *desolar*, verwüsten; *emporcar*, *encordar*, *encontrar*, *engrosar*, *forzar*, *holgar*, *hollar*, *mostrar*, *poblar*, *probar*, *regoldar*, *renovar*, *rescontrar*, *resollar*, *revolcarse*, *rodar*, *soldar*, *soltar*, *sonar*, *sonar*, *tostar*, *trocar*, *tronar*, *volar*, *volcar* mit ihren Kompos.; 3. B. *destracar*, einen Tisch aufheben.

3. Andar, gehen,

ist in der 2. halbv. Zeit u. dessen abgeleiteten Zeiten unregelmäßig: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron; anduviera = ieras u. s. w.; anduviese = ieses u. s. w.; anduviere = eres u. s. w.

4. Estar, sein, sich wo befinden,

ist sowol Hilfszeitwort als Hauptzeitwort; ist unreg. in der 1. Pers. Sing. anz. Art, im Präs. estoy, ich bin; dann in der 2. halbv. Zeit estuve, estuviste, estuve, estuvimos, estuvisteis, estuvieron, ich war u. s. w.; dann in der gegenw. beding. und bezieh. Zeit estuviera und estuviese, u. in d. künft. Zeit verb. Art estuviere; sonst regelmäßig.

Bemerkung. Die eigentlich verschiedene Bedeutung und der rechte Gebrauch des Zeitw. ser und estar ist für die Deutschen sehr schwer. Als Andeutung Folgendes:

Estar steht immer, wenn das teutsche sein so viel als sich an einem Orte aufhalten, sich in einer gewissen Lage befinden, bedeutet; dann, wenn vom Gesundheitszustande die Rede ist; dann, wenn das teutsche sein von dem Part. perf. pass. begleitet steht; z. B. estoy in Madrid; estar en casa; estoy bueno, malo; ¿Como está Um? wie befinden sie sich? El terreno está siempre cubierto de flores, ist mit Blumen bedeckt.

Ser bezeichnet die dauernde Eigenschaft od. Beschaffenheit einer Person od. Sache an, von der man redet, ob sie gut, schlecht, schön u. s. w. sei; el es rico, er ist reich; el es de Cadiz, er ist aus C.

5. Dar, geben,

weicht in der 1. Pers. des Präs., in der 2. halbv. Zeit u. s. Deriv. ab, nämlich: doy, ich gebe, das, da, dan; di, diste, dio, dimos, disteis, dieron; diera; diese; diere.

6. Jugar, spielen,

verwandelt das u in ue in nachstehenden Zeiten: im Präs. Ind. juego = as = a = an; im Imp. Präs. juega, juegue, jueguen; im Konj. Präs. juegue, juegues, jueguen.

Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Konjugation.

1. Entender, verstehen,

nimmt wie in der 1. Konj. acertar zu seinem Grundbuchstaben vor dem e noch ein i an, in eben den Personen u. Zeiten wie jenes; entiendo, entiendes, entiendo — entiendo u. s. w. Eben so werden abgewandelt: ascender, atender, defender, encender, extender, heder, hender, perder, tender, verter.

2. Morder, beißen. Part. mordido.

verändert wie acostar der 1. Konj. den Grundvokal o in ue in den nämlichen Zeiten u. Pers.; muerto, muertes, muerten; die andern Pers. stets regelmäßig, nämlich: mordemos, mordeis. Eben so gehen: absolver (absuelvo), lossprechen; cocer (cuezo), kochen (w. auß. noch das c in z verwand., siehe oben Nr. 4); doler (duelo), schmerzen; llover (llueve), es regnet; moler (muelo), malen; mover (muevo), bewegen; oler (huelo, nimmt noch ein h vor sich), riechen; torcer (tuerzo, siehe oben Nr. 4), drehen; volver (vuelvo), umwenden, sammt ihren Kompositis.

3. Caber, fassen. Part. cabido.

Pos. pres. quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, caben. Pret. hist. cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron. Fut. cabre, cabras, cabra. Imp. cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan. Conj. quepa = as etc.; cupiese; cupiera; cabria; cupiere.

4. Caer, fallen.

Pos. pres. caigo, caes, cae, caemos, caes, caen. Pret. hist. cai, caiste, cayo (siehe oben Nr. 7), cayeron. Imp. cae, caiga, caigamos, caid, caigan. Subj. caiga, caigas, caiga, caigamos, caigais, caigan. So gehen auch die Kompos. decaer, recaer.

5. Hacer, machen. Part. hecho.

Ind. Praes. hago, haces, hace — hacen. Praet. hist. hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron. Fut. hare, haras, hara, haremos, hareis, haran. Imper. haz, haga, hagan. Conj. haga = as u. s. w.; hiciera = as; hiciere = es. So werden die Komp. konjugirt, nur satisfacer bildet im Imper. satisfaz und satisface.

6. Poder, können. Part. podido.

Pos. pr. puedo, puedes, puede — pueden. Praet. hist. pude = iste, pudo, pudieron. Fut. podré.

7. Poner, setzen. Part. puesto.

Pos. pr. pongo, ponés, pone, ponen. Praet. hist. puse, pusiste, puso = siéron. Fut. pondré = ás = á. Imper. pon, ponga, poned, pongan; so alle Komposita.

8. Querer, wollen. Part. querido.

Pos. pres. quiero = es = e, queremos, quieres, quieren. Pret. hist. quise, siste, so, — siéron. Fut. querré.

9. Saber, wissen. Part. sabido.

Pos. pres. sé, sabes, sabe — saben. Praet. hist. supe, =
piste, supo — pieron. Fut. sabre, =as, =a.

10. Traer, tragen. Part. traído.

Praes. traigo, traes, trae, traen. Praet. hist. traje, tra-
jiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron. Imperat. trae, traiga,
traigamos, traed, traigan.

11. Valer, gelten. Part. válido.

Pos. pres. valgo, vales, vale — len. Fut. valdre, =ras,
=ra u. f. w.

12. Ver, sehen. Part. visto.

Pos. pres. veo, ves, ve — ven. Impf. veia, =ias, =ia —
=ian. Pret. hist. vi, viste, vio =éron.

Die Zusammenges. bilden den Infinit. entweder in eer, z. B. proveer, u. gehen dann regelmäÙig, oder in er, z. B. antever, u. gehen dann nach ver.

UnregelmäÙige Zeitwörter der dritten Konjugation.

1. Asir, ergreifen.

Pos. pres. asgo, ase, asen.

2. Conducir, führen. Part. conducido.

bildet das Praet. hist. unreg. u. nimmt noch sonst stets, wenn c vor a oder o zu stehen kommt, vor dem c ein z an (siehe oben).

Pos. pres. conduzco, duces. . . . Pret. hist. conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron. Imper. conduce, conduzca, conduzcamos, conducid, conduje-ron; so auch dessen Zusammensetzung.

3. Decir, sagen. Part. dicho.

Pres. Ind. digo, dices, dice, decimos, decis, dicen. Praet. hist. dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron. Fut. dire, =as, =a u. f. w. Imperat. di, diga, digamos, decid, digan. So die Zusammensetzungen, auÙer bendecir u. maldecir, welche nur im Pres. nach decir gehen: bendigo, maldigo; im Part. bendito, maldito.

4. Dormir, schlafen. Part. dormido.

Pos. duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen. Praet. hist. dormi, =iste, durmieron. Conj. Praes. duer-

ma, duermas, duerma, durmamos, durmais, duerman. So auch morir, sterben; doch hat es im Part. muerto.

5. Oir, hören. Part. oido

nimmt in nachstehenden Zeiten u. Personen ein g vor dem i an:

Pos. pres. oigo, oyes, oye, oimos, ois, oyen. Imperat. oye, oiga, oigamos, oid, oigan. Subj. Pres. oiga, oigas, oiga, oigamos, oigais, oigan; so auch entreoir, erlauschen.

6. Pedir, bitten; Part. pedido,

verwandelt den Grundvokal e in i im Pos. praes. pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden. Praet. perf. pedi, pediste, pidio, pedimos, pedisteis, pedieron. Conj. pres. pida, =as, =a, =amos, =ais, =an.

Hiernach werden abgewandelt nebst den Komp. cesir, umgürten; colegir (colijo), sammeln; competir, bewerben um ein Amt; concebir, begreifen; constreair, zwingen; derretir, schmelzen; desleir, auflösen; elegir (elijo), auslesen; engreir, erheben; freir (frio), braten; gemir, seufzen; medir, messen; regir (rijo), regieren; rendir, wiedergeben; reair, zanken; repetir, wiederholen; seguir (sigo), folgen; servir, dienen; teair, färben; vestir, kleiden.

7. Podrir, faulen; Part. podrido,

verändert das o in u. Pos. pres. pudro, =es =e, podrimos, =is, pudren. Praet. hist. pudri, =ío, =ieron. Fut. pudriré. Imperat. pudre, pudra; podrid, pudran.

8. Salir, ausgehen; Part. salido,

nimmt in der 1. Person des Pres. pos. und dessen Der. ein g nach dem l, u. im Fut. u. f. Der. ein d an; im Imperat. fällt dessen e weg.

Pos. salgo, salis, =e, =len. Fut. saldré, =ás, =á. Imperat. sal, salga; salid, salgan.

9. Sentir, fühlen; Part. sentido,

nimmt wie acertar der 1. u. perder der 2. Konj. in den nämlichen Zeiten u. Personen vor dem e ein i, in den übrigen Zeiten u. Personen statt des e ein i an.

Pos. siento, sientes, siente,—ten. Praet. hist. sentí, =iste, sentió, sentimos, sentisteis, sintieron. Imp. pres. sienta, sientas, sienta, sintamos, sintais, sientan. So die Komp.; ferner: adquerir (quiero), advertir (vierto), arrepentirse (piento), conferir (fiero), und alle Komp. mit ferir; conquerir (quiero), di-

gerir (giero), herir (hiero), hervir (hiervo), ingerir (giero),
mentir (miento), requerir (quiero).

10. Venir, kommen; Part. venido.

Pos. pres. vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.
Praet. hist. vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
Fut. vendré, vendrás, á... Imperat. ven, venga, vengamos,
venid, vengan.

11. Ir, gehen, u. irse (refl.), weggehen; partir, ido,
ist ganz irregulär.

Ind. Pres. voy, vas, va, vamos, vais, van. 1. halbv.
Zeit iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban. 2. halbv. Zeit fui ido,
fuiste, fue ido etc. Fut. iré, irás, irá, iremos, ireis, irán.
Imperat. vé, vaya, vamos od. vayamos, id, vayan.

12. Tener, haben, besitzen;

auch manchmal als auxiliare gebraucht. Die Temp. comp.
mit haber.

Pres. pos. tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tenen.
1. halbv. Zeit: tenia = ais u. s. w. 2. halbv. Zeit: tuve, tu-
viste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron. Fut. tendre, =as, =a.
tendremos, =eis, =an. Künst. Zeit verb. Art: tuviera u. s. w.
Imperat. ten, tenga, tengamos, tened, tengan. Conj. tenga,
=as, =a, tuviera, =as, tuviese, tendria, =as u. s. w.

Unregelmäßige Partizipia.

1. Ganz unregelmäßige Partizipien haben folgende Verba nebst
ihren Zusammensetzungen:

abrir, öffnen, abierto = a.
absortar, in Erstaunen setzen,
absorto = a.
cubrir, bedecken, cubierto = a.
descubrir, entdecken, descubier-
to = a.
decir, sagen, dicho = a.
escribir, schreiben, escrito = a.
hacer, machen, hecho = a.

imprimir, eindrücken, impreso.
inserir, einrücken, inserto.
morir, sterben, muerto.
profesar, lehren, profeso.
poner, setzen, puesto.
solver, auflösen, suelto.
ver, sehen, visto.
volver, umwälzen, vuelto.

2. Partizipien, die regelmäßig und unregelmäßig gebildet werden:

ahitar, zu viel essen, ahitado u. ahito.
bendecir, segnen, bendecido u. bendito.

compeler, antreiben, compelido u. compulsio.
 concluir, schließen, concluido u. concluso.
 confesar, gestehen, confesado u. confeso.
 confundir, verwirren, confundido u. confuso.
 contentar, zufrieden stellen, contendado u. contento.
 convencer, überzeugen, convencido u. convicto.
 convertir, befehlen, convertido u. converso.
 despertar, aufwachen, despertado u. despierto.
 elegir, auslesen, elegido u. electo.
 engerir, impfen, engerido u. engerto.
 enjugar, trocknen, enjugado u. enjuto.
 excluir, ausschließen, excluido u. exclusivo.
 expresar, ausdrücken, expresado u. expreso.
 extinguir, auslöschen, extinguido u. extinto.
 fijar, befestigen, fijado u. fijo.
 hartar, sättigen, hartado u. harto.
 incluir, einschließen, incluido u. incluso.
 incurrir, verfallen, incurrido u. incurso.
 ingerir, eingießen, ingerido, ingerto.
 ingertar (Bäume) pflropfen, ingertado u. ingerto.
 insertar, einschalten, insertado u. inserto.
 invertir, umstürzen, invertido u. inverso.
 juntar, verbinden, juntado u. junto = a.
 maldecir, verwünschen, maldecido u. malcito.
 manifestar, offenbaren, manifestado u. manifesto.
 marchitar, verwelken, marchitado u. marchito.
 omitir, unterlassen, omitido u. omiso.
 oprimir, unterdrücken, oprimido u. opreso.
 perfeccionar, vervollkommen, perfeccionado u. perfecto.
 prender, nehmen, prendido u. preso.
 prescribir, vorschreiben, prescrito u. proscrito.
 proveer, vorsehen, proveido u. provisto.
 recluir, einschließen, recludo u. recluso.
 romper, brechen, rompido u. roto.
 situar, legen, stellen, situado u. sito.
 soltar, auflösen, soltado u. suelto.
 suprimir, unterdrücken, suprimido u. supreso.

Bei Zeitwörtern, die ein gedopp. Part. anerkennen, wird in den temp. comp. mit haber stets das regelmäßige Part. gewählt; die unregelmäßigen werden mit andern Verben u. als Adjektive gebraucht, ihre Passive werden mit haber gebildet.

6. Der Befahrung und Verneinung: si, ja; cierto, gewiß; ver-
deramente, in Wahrheit; no, nein u. N.
7. Des Zweifels u. der Ungewißheit: acaso, vielleicht; talvez, zu-
weilen; quiza, vielleicht u. v. N.

III. K a p i t e l.

Vom Bindeworte.

Das Bindewort verbindet die einzelnen Theile der Rede mit einander.

Man theilt sie in verbindende (copulativas), in wechselnde (disyuntivas), in entgegenstehende (adversativas), in bedingliche (condicionales), in verursachende (causales) und in fortsetzende (continuativas).

Die Copulativas verbinden einzelne Wörter mit einander, z. B. y und, ni—ni, weder, noch. Pablo y Juan, Paul und Johann; ni comer ni beber, weder essen noch trinken. Wenn nach y ein Wort folgt, das mit dem Vokale i beginnt, so wird y der Euphonie wegen in é verändert.

Die Disyuntivas, o, u, ya, ora—ora bezeichnen eine Verschiedenheit und einen Wechsel. Hernando o Francesco? Ferdinand oder Franz? ora triste ora alegre, bald traurig bald lustig.

Wenn auf o ein Wort folgt, das mit o beginnt, wird ersteres in u verwandelt; siete u ocho, sieben oder acht.

Die Adversativas zeigen ein Entgegengesetztsein an, z. B. mas, pero, cuando, aunque, bienque. La virtud bienque persequida, es amable; wenn man auch die Tugend verfolgt, so bleibt sie doch liebenswürdig.

Die Condicionales zeigen eine Bedingung an: si, como u. a. Como aprendas la leccion, la sabras; wenn du die Aufgabe lernst, wirst du sie können.

Die Causales deuten auf einen Beweggrund hin: porque, pues, puesque; no pudo asistir, porque esta la malo; er konnte nicht dabei sein, weil er krank war.

Die Continuativas zeigen die Fortsetzung der Rede an: así, asi como. Asi como el alma anima el cuerpo, así la imitacion da alma y vida á las expresiones; gleichwie der Geist den Leib beseulet, so belebt die Nachahmung den Ausdruck.

XIII. K a p t t e l.

Von der Interjection.

Sie besteht theils aus einzelnen, theils mehreren Wörtern, u. drückt die verschiedenen Empfindungen aus. Hier einige der gebräuchlichsten:

Ciertol! Ja wohl!
 A Dios! Lebwohl! Adieu!
 Ay de mi! Leider!
 Dios bueno! Lieber Gott!
 Muerte! Mord! Mord!
 Animo! Muth gefaßt!
 Ea pues! Nun wohl!
 Dios libere! Gott bewahre.
 Carái! Postausend!
 Tonterias! Poffen!
 Verguenza! Psut Schandel
 Quitate de aqui! Marsch von
 hier! Packe dich!
 En malora! Zum Henker!
 Ojala! Gott gebel
 Ahi de mi! Wehe mir!
 Es verdad! Wahrlich!
 Por amos de Dios! Um Gottes
 willen!
 Bien hecho! Trefflich!
 Bien! Schön!
 Silencio! Still!
 Ayme! Au weh!
 Ay Dios mio! Ach Gott!
 Ax! Ach leider!
 Fuego! Fuego! Feuer! Feuer!
 Vaya! Es gilt!

Anda con el diantre! Geh zum
 Teufel!
 Alabado sea Dios! Gott sei Dank.
 Hola! Heda!
 Ay de mi desdichado! Ach, ich
 Unglücklicher!
 Viva la constitucion! Es lebe
 die Constitution!
 Valgame Dios! So wahr ich lebe!
 O que lastima! ach welch Sam-
 mer!
 Fu! Et was!
 Risueño! Lustig!
 Ea, ea! Heisa!
 Vivito! Hurtig!
 Salud! Zur Genesung (beim Nie-
 sen)
 Bien venido! Willkommen!
 Hola! mira! aufgeschaut! vorge-
 sehen!
 A las armas! Auf! zu den Waf-
 fen!
 Gracias a Dios! Gott sei Dank!
 ay que pena! Ach welch ein
 Schmerz!
 Ea pues! Nun wohl!
 u. v. a.

Zweite Abtheilung.

W o r t f ü g u n g.

Die Syntax (Wortfügung) zeigt die wechselseitigen Verhältnisse der Redetheile zu einander, ihre Verbindung und Reihenfolge. Die Syntax der spanischen Sprache ist einfacher, als die der andern neueren Sprachen.

Von dem Gebrauche des Artikels.

Der Artikel stimmt mit seinem Hauptworte in Geschlecht, Zahl und Endung überein.

Der bestimmte Artikel wird gesetzt:

1. Vor die Hauptw. im bestimmten Sinne, als: el cielo, der Himmel; la tierra, die Erde; la mano, die Hand.
2. Vor die Eigennamen der Reiche, Länder, Provinzen, Flüsse, Seen, Berge, Winde, Jahreszeiten u. s. w.: z. B. la Francia, el Vesuvio, la Estremadura, el Danubio, los Pireneos, el Mediterraneo; indem man darunter region, monte, provincia, rio, montes, mar versteht.
3. Vor Eigennamen, wenn sie als Appellativa gebraucht werden: los Alejandros de nuestros tiempos, el Anacreonte de España.
4. Bei den Beschreibungen der Theile des Körpers der Thiere und Menschen: los negros tienen la cabeza un poco chata, las facciones regulares, die Neger haben einen platten Kopf und regelmäßige Gesichtszüge.
5. Vor Zahlwörtern, wenn sie den Tag des Monats oder der Woche, oder die Stunden des Tages oder der Nacht bezeichnen: z. B. antes de las seis de la tarde, vor sechs Uhr des Nachmittags.
6. Vor Señor, Señora, Señorito, Señorita: z. B. el Señor José, la Señora Ines, los Señores Miguel y Manuel.

- Don und Doña haben den Artikel vor sich, wenn ihnen Señor od. Señora vorangeht; z. B. Doña Cornelia, el Señor Don Pablo.
7. Bei substantivisch gebrauchten Redetheilen; z. B. el si, das Ja; el beber, das Trinken; los mios, die Meinigen; lo mio, das Meinige.
 8. Vor Substantiven, die eine ganze Gattung ausmachen; z. B. el hombre es mortal, der Mensch ist sterblich; el leon es magnánimo, der Löwe ist großmüthig.
 9. Nach dem Adjektiv todo; z. B. todas las naciones.

Der Artikel wird ausgelassen:

1. Vor Eigennamen von Personen, Monaten: Enéa, Febrero.
2. Vor den Tagen der Woche, wenn eine Frage vorhergeht, als: ¿Cuándo vendras? Viernes.
3. Vor Büchertiteln, vor Kapiteln, Abschnitten, wenn sie nicht entweder als Subj. oder Objekt stehen oder von einer Präposition regiert werden; z. B. Diccionario portátil de las lenguas española y alemana; tomo primero; paragrafo segundo; hingegen en paragrafo tercero, ¿tiene Um las obras dramaticas de Calderon?
4. Wird der Artikel ausgelassen, wenn auf eine unbestimmte Art etwas verlangt wird, in welchem die Franzosen den genitivus partitivus, die Deutschen keinen Artikel setzen; z. B. gib mir Brod, da me pan; bebemos agua; oft wird die Abwesenheit dieses Artikels durch algun, uno ersetzt.
5. Bei der Reihenfolge von Fürsten; z. B. Joseph der Zweite, José segundo.
6. Das Beiwort otro hat nie den unbestimmten Artikel uno bei sich; z. B. gib mir eine andre Feder, dame otra pluma.
7. Wo wir im Deutschen eine Würde, Gewerbe u. dgl. mit dem unbest. Artikel bezeichnen, fällt dieser im Spanischen weg; z. B. er ist ein Schuster, Schneider, Sprachlehrer; es zapatero, sastre, maestro de lenguas.

Folgen im Spanischen mehrere Substantive von verschiedenem Geschlechte, so werden die Artikel in gehöriger Uebereinstimmung ihrer Subst. wiederholt: z. B. el padre, la madre y las hijas.

Die Subst., die eine Würde anzeigen, haben den bestimmten Art. vor sich: el emperador Fernando primo, el rey Filippo.

Vom Gebrauche des Beiwortes.

1. Die Beiwörter müssen mit den Hauptw. in Zahl und Geschlecht übereinstimmen: la muger es hermosa; el principe es valiente.
2. Wenn zwei oder mehrere Hauptwörter im Singular stehen, muß das Adjektiv in den Plural gesetzt werden, und in Betreff des Geschlechtes mit dem männlichen Substantiv übereinstimmen: el padre y la madre sono buenos.

3. Folgt das Adjektiv unmittelbar auf mehrere Hauptwörter, die alle im Plur. stehen, und verschiedenen Geschlechtes sind, so stimmt das Adj. im Geschlechte mit dem am nächsten stehenden überein; z. B. sus esperanzas y temores eran vanos; sus temores y esperanzas sono vanas.
4. Ist ein Adj. mit einem Substantiv verbunden, das einen Titel bedeutet, so stimmt das Adj. mit der Person im Geschlechte u. nicht mit dem Titel überein: su Magestad está malo, sus Grandezas seran llamados.

Das Adjectiv steht nach dem Substantive:

1. Wenn es eine Farbe bedeutet; z. B. ein schwarzer Mantel, capa negra; eine rothe Tinte, tinta roja; grüner Vorhang, cortina verde.
2. Die Adjektive, die eine Beschaffenheit der Luft, Witterung, und Gemüthsaffecte bezeichnen: heißer Sommer, schwüler Tag, feuchte Nacht, zorniges Weib; verano calido, dia sufocante, noche húmeda, muger irata.
3. Das als Adjektiv gebrauchte Partizip steht stets nach dem Substantiv: un casa derribada, ein eingerissenes Haus; un Señor docto, ein gelehrter Herr; la victoria decisiva.
4. Die Adj., welche eine körperliche Größe, so wie gute od. schlimme Eigenschaften bezeichnen: un caballo indomito, ein unbändiges Pferd; una Señorita hermosa, una muger rijosa.
5. Das Adjektiv im Superlativ mit muy wird gleichfalls dem Subst. nachgesetzt: ein sehr reicher Mann, un hombre muy rico; un poeta muy famoso.

Vom Gebrauch der Zahlwörter.

1. Die Grundzahlen gehen in der Regel ihren Substantiven voraus: z. B. las cuatro estaciones del año, die vier Jahreszeiten.
2. Die Grundzahlen drücken für sich allein die Stunden aus, ohne hora hinzuzusehen; z. B. son las diez y media dadas, es hat $\frac{1}{2}$ 11 Uhr geschlagen; son las cinco y tres cuartos, es ist $\frac{3}{4}$ auf 6.
3. Im Briefftyle mit Ausnahme von primero braucht man statt der Ordnungs- die Grundzahlen bei der Zahl des Jahres und des Tages; z. B. el veinte y uno de Juli, am 21. Juli; el tres de Agosto de mil ochocientos treinta y seis, 3. Aug. 1836. In Briefen und anderen gewöhnlichen Schriften pflegt man die Zahlwörter durch die arabischen Ziffer auszudrücken; z. B. Leipsique Julio 26 de 1836, oder Leipsique 26 de Julio de 1836.
4. Bei regierenden Herren werden die Ordnungszahlen ohne Artikel nach dem Namen gesetzt; z. B. Carlos quinto, Fernando primero; folgt ein Attribut, so steht es mit dem Artikel Federico segundo el Sabio.

Vom Gebrauche der Fürwörter.

A. Persönliche Fürwörter.

1. Die Pron. Personalia werden nur selten mit dem Zeitworte wirklich gesetzt, sondern werden mit demselben verstanden, indem die Ausgänge des Verbums ohnedieß die Person anzeigen; z. B. lees, hablo, amo a mi tio.
2. Nur wenn Zweideutigkeiten bei gleichem Ausgange entstehen würden, oder des Nachdruckes wegen, oder bei Fragen werden die persönlichen Fürwörter im Reden und Schreiben ausgedrückt: yo vendria, ella vendria; hablo yo, calla tú; cuando yo trabajo tu duermes; ¿Quien lo ha dicho? — lo he dicho yo.
3. Wenn zwei pers. Fürw., eines im Dativ, das andere im Akkusat., im nämlichen Satze vorkommen, so steht der Akk. stets vorher; z. B. me lo dijo.
4. Nach dem Vorworte entre wird nur eins von zwei darauf folgenden Fürw. von dems. regiert, das andere bleibt im Nominativ; entre ti y yo.
5. Nos und vos sind eigentlich Pluralformen, doch werden sie im Umgange wie im Deutschen an Einzelpersonen gerichtet; ferner stehen sie auch, wenn eine hohe Person von sich spricht, wie der lat. plural. majestaticus; z. B. vos Sabeis Señoras; Nos el Obispo de Malaga; Nos Rey de Prusia mandamos.
6. Bei Ausrufungen stehen die Fürw. im Genit. mit de: O desdichado de mi! O ich Unglücklicher!

B. Zueignende Fürwörter.

1. Im Spanischen stehen nie zwei verbindende zueignende Fürw. nach einander, sondern das zweite wird durch ein alleinstehendes gegeben; z. B. deine und meine Schwester, tu hermana y la mia (nicht tu y mi hermana).
2. Su wird oft statt des Artikels gebraucht und stimmt mit dem Folgehauptw. in der Zahl überein; z. B. die Kleider jenes Fräuleins, sus ropas de esta Señorita.
3. Da das zueignende Fürw. der 3. Person su sowol das männliche als das weibliche Geschlecht bedeutet, so wird, um das Geschlecht zu verdeutlichen, dasselbe mit dem persönl. Fürwort verbunden; z. B. sein Hut, ihr Hut, su sombrero de él, de ella.

C. Anzeigende Fürwörter.

Die anzeigenden Fürw. müssen im Geschlecht und Zahl ihrer Subst. übereinstimmen. So sagt man nicht: esto son verdades que, das sind Wahrheiten, die, sondern estas son verdades que;

este no es el libro de que yo hablo, das ist nicht das Buch...; ¿Que decia á Um esa Doncella? was sagte Ihnen das Mädchen?

El, la, lo mit ihren Plur. werden als anzeig. Fürw. ohne Subst. öfters gebraucht, und vertreten dessen Stelle: z. B. su casa y la de su nieta; estos libros y los que compré ayer.

D. Beziehende Fürwörter.

1. Das bez. Fürw. que, welcher, bezieht sich sowol auf Personen als Sachen, und bleibt im Sing. und Plur. stets unverändert, nur nimmt es die Endzeichen de, á vor sich; es bezieht sich stets auf das zunächst ihm vorstehende Substantiv; z. B. un hombre que conoce estos asuntos, ein Mann, der diese Geschäfte kennt; las virtudes que conducen á la gloria, die Tugenden, welche zum Ruhme führen; das teutsche bez. was wird stets mit lo que gegeben: ¿Es verdad lo que me dice Umd?
2. Cual und quien haben keine besond. Endungen für das weibliche Geschlecht, sondern bloß die Endform es für den Plur. *): cuales, quienes. Los reyes, quienes, die Könige, welche; las reynas, quienes, die Königinnen, die.
3. Cual erhält stets den Artikel vor sich: z. B. Ví a tu padre, el cual me dijo; ich sah deinen Vater, welcher mir sagte.

Cuyo bezieht sich auf Personen und Sachen, es hat stets das Subst. nach sich, auf das es sich bezieht, und muß im Geschlechte u. Zahl mit diesem nachstehenden übereinstimmen; z. B. el hermano cuya hermana habia muerto, der Bruder, dessen Schwester gestorben ist; lo tengo de la hija, cuyo padre me queria mucho, ich habe es von der Tochter, deren Vater mich sehr liebte; los Señores, cuya casa es esta, die Herren, deren Haus dieß ist; la Señorita, cuyas virtudes conoceis y cuyo elogio habeis entendido, das Fräulein, dessen Tugenden ihr kennt, u. dessen Lob ihr gehört habt; el padre, cuya reputacion vos admirais, der Vater, dessen Ruf sie bewundern; el hijo, cuya valentía y obras, der Sohn, dessen Muth und Thaten; el autor, a cuyos escritos se atribuye tanto elogio; halláanse en el Perú muchos monos cuya carne comen los Indios.

E. Fragende Fürwörter.

Die fragenden Fürw. unterscheiden sich von den bez. theils durch den Ton, wodurch sie fragend werden, theils durch ihre Stellung, nach der sie entweder absolut oder verbindend sind.

1. Que entspricht dem teutschen Was? ¿Que, como dice Um? was? wie sagen Sie?
2. Verbindend mit einem Zeitw. oder Hauptw.: ¿Que hicieron Ums ayer despues...? was machten Sie gestern nach...? Que

*) Sie beziehen sich auf Personen und Sachen.

caballero es ese? was für ein Herr? Quien heißt wer? ¿A quien piensa Um?

Cual dient beiden Geschlechtern: Cual hombre? welcher Mann? cual muger? welche Frau?

Die im Deutschen mit Partikeln zusammengesetzten Fragen werden eben so im Spanischen gegeben; z. B. wozu? a que? worauf? sobre que? worin? en que? womit? de que?

Cuyo, = a, = os, = as wird fragweise wie die bezieh. Fürw. construirt: cuya es esta casa? cuyos son estos caballos?

Gebrauch der Zeitwörter.

1. Wenn im Spanischen mehrere Subjekte aufeinander folgen, die durch y oder é verbunden sind, so steht ihr gemeinschaftliches Zeitwort in der vielfachen Zahl; z. B. La honra y la riqueza son el idolo del mundo, die Ehre und der Reichthum sind das Idol der Welt.
2. Sind mehrere Subjekte durch ó mit einander verbunden, so steht das Zeitw. in der Einzahl: La Austria ó la Francia ha de arruinarse en esta guerra; Oesterreich oder Frankreich müssen in diesem Kriege zu Grunde gehen.
3. Die Größensubstantiva bei ihrem Ganzen im Plurale stehen stets in der Mehrzahl; z. B. eine unendliche Menge Fliegen und Mücken sumsen im Zimmer; una infinidad de moscas y mosquitos zumban en la cuarto; der größte Theil der Autoren ist eitel, la mayor parte de los autores son vanos. Una tropa de soldados entraron en la ciudad.
4. Sind die Subjekte verschiedene Personen, so geht die erste und zweite der dritten, und die zweite der dritten vor: yo y tu seremos dichosos, ich und du werden glücklich sein.
5. Die Verba auxiliaria haber und ser, welche das Partizip des Verbuns bei sich haben, werden nur allein konjugirt; nur ist zu bemerken, daß das Partizip mit haber gänzlich unverändert bleibt; und mit ser es im Geschlecht und Zahl mit seinem Subjekte übereinstimmt; z. B. hemos leído, wir haben gelesen; la hermana ha caminado, die Schwester ist gereiset; mi hermano ha sido maltratado, mein Bruder ist übel behandelt worden; su hija es casada, seine Tochter wird verheirathet werden.
6. Die Verba auxiliaria haber und ser müssen stets ausgedrückt werden, wenn sie auch im Deutschen nicht ständen.

Gebrauch des Adverbiums.

Doppelte Verneinungen sind im Spanischen sehr häufig. Unter den Verneinungswörtern sind no, nicht; nada, nichts; ningun-

no =a, Keiner, Niemand; jamas, nunca, niemals; ni—ni, weder noch, die gebräuchlicheren.

Wenn no vor seinem Zeitworte steht, so kann noch ein anderes Verneinungswort nach dem Zeitw. stehen; steht aber ein anderes Verneinungswort vor dem Verbum, so kann no nicht gesetzt werden; z. B. no faltó nunca á su palabra, od. nunca faltó á su palabra, er brach nie sein Wort; no me falta nada, sino amigos od. nada me falta sino amigos, mir fehlet nichts wie Freunde.

No steht oft als Pleonasmus:

- a. Nach einem bejahenden Comparativ, wenn der Nachsatz verneint werden soll; z. B. diese Kirse ist süßer als der Zucker, esta guinda es mas dulce, que no el azucar.
- b. Nach den Zeitwörtern sich fürchten, befürchten, steht no bejahend; dieß ist eine Ueberkommung des Lateinischen: timco, ne, ich fürchte, daß . . .

Von der Wortfolge.

1. Das Subjekt geht dem Prädikate stets vorher: Los soldados hallaron un lugar, die Soldaten fanden einen Ort.
2. Das Adjektiv steht in der Regel nach dem Substantiv; nur wenn ein besonderer Nachdruck auf demselben liegt, setzt man sie vor dieselben: z. B. la madre hermosa, die schöne Mutter.
3. Die Pron. posesiva mi, tu, su stehen stets vor ihrem Hauptw., hingegen mio, tuyo, suyo immer nach demselben; z. B. mi abuelo, mein Großvater; tu hermano, dein Bruder; el hijastro mio, mein Stiefsohn; la tia suya, seine Tante.
4. Das Zeitwort hat seine Bestimmungswörter nach sich stehen, und zwar:
 - a. Das Nebenwort. Pedro escribe corridamente, Peter schreibt geläufig.
 - b. Auf das Adverb. folgt dann das direkte Objekt. Peter schreibt den Brief geläufig ab, Pedro copia corridamente la carta.
 - c. Sodann folgt der Dativ. Peter schreibt eilig einen Brief an seinen Freund, Pedro escribe prestamente una carta á su amigo.
5. Die dritte und vierte Endung der Pron. me, te, se, nos, os, los, las etc. gehen gewöhnlich dem Verb. finit. vorher. Johann hasset dich, Juan te aborrece; der Vater verbietet euch, el padre os desfiende; daher stehen sie auch vor den Verb. auxili., welche als die eigentlichen Zeitwörter betrachtet werden; z. B. der Wetter hat uns betrogen, el primo nos ha engañado; dem Imperativ, Infinitiv, Partizip und Gerund. jedoch werden sie stets angehängt: amados, liebet euch; vamonos, laßet uns gehen;

- no puedo seguirlos, ich kann euch nicht folgen; no he oidolo, ich habe es nicht gehört; habiendolos convidado, nachdem er sie eingeladen.
6. Wenn auf das Zeitw. nebst dem Objecte ein Genitiv der Sache steht, so wird dieses nachgesetzt: acusaron el capitán del crimen de lesa Magestad, sie klagten den Capitán des Verbrechens der beleidigten Majestät an.
7. Die fragende Wortfolge setzet das Subjekt hinter das Zeitwort:
- Bei unmittelbaren Fragen; z. B. ¿Quien es el gobernador? wer ist der Befehlshaber? ¿Que quiere decir esto? was will dieß sagen? ¿poeta es este? ein Dichter ist dieser?
 - Bei Anreden im Imper.: dimelo, sag mir; no diga usted tal cosa.
 - Bei Ausrufungen: ¡Valga me Dios! helfe mir Gott! ¡desdichado de mi! ach, ich Unglücklicher!
8. Bei der Versetzung wird ein Begriff seinem Platze entnommen, und an die Stelle des Subjectes gesetzt, um denselben mehr herauszuheben. Diese Inversion geschieht:
- Mit dem Zeitworte. Es las mein Oheim den Brief, leyó mi tío la carta; sogleich lief das Gerücht, corrió luego la voz.
 - Mit dem Nebenworte. Hier bringe ich die eilenden Stunden hin mit Betrachtungen, aquí paso las horas presurosas, razonando conmigo.
 - Mit der Präpos. In dir allein nisten Gold, Schätze, Friede, Güter, Ruhm und Leben, en ti sola se anida oro, tesoro, paz, bien, gloria y vida.
 - Mit dem Akkusativ. Euer Gedächtniß ersticht das Leiden mit grausamen Triumphe, vuestra memoria el sufrimiento ahoga con cruel victoria.
 - Endlich mit ganzen Sätzen. So, wie du es mir lohnen wirst, werde ich dir dienen, así tu me la pagarás, te serviré.

Titulaturen der Spanier.

Die gewöhnliche Anrede geschieht durch die dritte Person mit Usted (Um), Ustedes (Ums); es entspricht dem deutschen Sie; vos, el, vuestro, = os, = as findet bei der Anrede an Landleute, überhaupt bei der Anrede Höherer an Niedere, jedoch auch in der feierlichen Sprechart, und dem religiösen Vortrage Statt, ähnlich dem engl. thou.

Die Titulatur eines Kaisers ist in der Anrede: Sacra Cesárea Magestad; im Conterte: Vuestra Magestad; die eines Königs in der Anrede: Señor! im Conterte: Vuestra Magestad! An einen königl. Prinzen in der Anrede: Señor! im Conterte: Vuestra Alteza; Su Alteza Real. Herzoge, Fürsten, nicht regierende Prinzen,

Vizekönige, Minister, Rätbe, Generale, die Grandes haben den Titel Excellenzen. In der Aured: Excelentísimo Señor; im Conterte: Vuecelencia, Vuecencia.

Die Barone, Ritter, Präsidenten, Gesandten werden mit Vuestra Señoria angesprochen, im Conterte Usía

Die Titulaturen der Frauen richten sich nach der der Männer, z. B. Exc. Sra. Condesa de Morillas.

Der Papsst wird mit Santísimo Padre angeredet; im Conterte: Vuestra Santidad; ein Erzbischof: Ilustrísimo Señor; im Conterte: Vuestra Señoria ilustrísima; Ordensgeistliche mit einer Klosterwürde, z. B. Prälaten, Priooren u. dgl. mit Reverendísimo Padre; im Conterte mit Vuestra Paternidad; die übrigen Klostergeistlichen haben als Titel: der Bruder, fray, mit ihren Klosternamen: Fray Pablo, Fray Gerundio.

Professoren, Gelehrte, Kaufleute u. andre angesehene Bürger erhalten in Briefen und in der Konversation stets das Señor, im Conterte und dem Fluß der Rede Señor mio od. muy Señor mio, Señor nuestro, =es, =os; folgt bei der Aured der Zuname, so setzt man Don vor: Señor Don Valdez; die Frauen dieser bekommen den Titel Doña.

Einige Briefchen und Billets.

An einen Geldwechsler, an den man gewiesen ist.

Llegado de nuevo en esta, suplico á Umd, Señor Don, que se sirba señalarme el dia y la hora, en que puede ir á casa de Umd para entregarle las cartas de recomendacion que escribió en mi favor el Señor . . . de . . .

Interni tengo el honor de ser

su humilde servidor

Q. S. M. B.

Eine Dankfagung.

Señor (ó Señora), se dignase aceptar todos mis agradecimientos, y creer que no faltaré ir en persona en su casa para renovarlos, esta sobre tarde ó mañana.

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Muy Señor mio, estoy para partir en breve tiempo á Londra, no tendria Umd, Señor la fineza (bondad), de entregarme cartas de recomendacion para el Señor Hutchinson y la Señora Inchbald, Umd me hará en esto un gran favor, y no pudiere ménos que estimarselo y estar bien dichoso de tenerle esta obligacion.

Su mas seguro servidor

N N.

Nachricht über einen Sterbefall.

Penetrado del intensísimo dolor participo á U. la funesta noticia de la pérdida del Señor Don Juan mi dilectísimo padre, que esté en el cielo. Y al paso de cumplir al débito que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de U. el consuelo de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, cual con singular respecto me protesto

Dankfagungsschreiben.

Es tan propenso y generoso el ánimo de Umd hácia mí, que no solo se digna hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien ejercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion y de obligacion como me sucede ahora que recibo su humanísima carta con la gracia para el Señor N. mi recomendado. No pudiendo yo dar á Umd gracias desiguales á mi rendido obsequio, debo suplicarle eficazmente viva persuadido de que usaré la mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias en todas las oportunidades de executar sus veneradas órdenes, con el deséo de las cuales profundamente me inclino. . . .

Quittung.

Reconozco haber recibido del Señor . . . , la cantidad de por ajusto de todas las cuentas hasta el dia de hoy.

Neujahrswunsch an einen Oheim.

¡Muy amado Señor tio! Creeria faltar á mi precisa obligacion, si en el principio de este nuevo año no renovase á Umd los actos de mi respecto, con anunciarle todas las felicidades y bendiciones del cielo que yo podria desear para mí mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad. Y bien que yo sepa que Umd logrará mas por sus virtudes que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon y no de los labios, asegurándole que seré siempre con toda la estimacion y obsequio

de Umd
humildísimo y obligadísimo
servidor y sobrino

Q. S. M. B.

Cartas de participacion de matrimonio.

Cumplo un acto de mi debido respecto con Umd, participándole la noticia del efectuado matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Señora Doña Maria hija de Señor N. Será efecto de la benignidad de Umd, si se dignare agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entretanto con plena y verdadera estimacion me confirmo inmutablemente

Para recomendar alguno.

Señor mio, si Umd pudiere servir al Señor en lo que desea, yo seria extremadamente obligado á Umd, y mi agradecimiento igualará el suyo. Es imposible que Umd pudiere proteger una persona mas bien criada y mas digna por todos respectos que Umd interese para con ella. Si yo no creyese que proponia á Umd una accion meritoria, no haberia podido resolverme á importunarle; pero pienso que los meritos y la situacion del Señor serian para Umd la mejor de todas las recomendaciones.

Tengo el honor de ser

Un pequeño billete para un sastre.

Pido al Señor Maestro Ortiz, de entregar á mi criado, mi vestido que me fué prometido para hoy.

Para conceder un Pedido.

Yo egecutaré con zelo las ordenes de la Señora Alferez, y le agradezco mucho la ocasion de hacer algo que puede agradarle.

R e f e s t ũ e .

De la grandēza de Dios.

Si quieres, hombre, barruntar algo de esta incomprendible grandezza, pon los ojos en la fábrica deste mundo, obra de las manos de Dios: por la condicion del efecto, conocerás algo de la nobleza de la causa. En todas las cosas hai ser, poder, y obrar: todas están de tal manera proporcionadas entre sí, que cual es el ser de ellas, tal es su poder; y cual el poder, tal el obrar. Presupuesto este principio, mira luego cuan hermoso, cuan bien ordenado, y cuan grande es este mundo. Mira cuan poblado está de infinita variedad de cosas, tanto en la tierra, como en el agua y en el aire, todas fabricadas con la mayor perfeccion. Pues esta tan grande y

tan admirable máquina del mundo crió Dios en un momento, y esto sin tener materiales de que la hiciese, oficiales de que se ayudase y herramientas de que se sirviese, modelos ó dibujos exteriores en que la trabajase, ni espacio de tiempo en que prosiguiendo la acabase; sino con sola una simple muestra de voluntad, salió á luz esta grande universidad y ejército de todas las cosas. Y mira mas, que con la misma facilidad que crió este mundo, pudiera criar, si quisiera, millares de ellos; y acabándolos de hacer, con la misma facilidad los pudiera deshacer y aniquilar sin ninguna resistencia. Pues, dime ahora, si, como se presupuso, por los efectos y obras de las cosas conocemos el poder de ellas, y por el poder el ser, ¿cual no será el poder de donde esta obra procedió? Y si tal y tan incomprendible es este poder, ¿cual no será el ser que se conoce por tal poder? Está sin duda sobrepuja todo encarecimiento, todo entendimiento.

Meléndez Valdes.

Meléndez Valdes nació en 1754 en la Ribera, pueblo de Castilla la vieja. Estudió en Salamanca y allí todavía mui jóven entró la carrera de poeta lírico, en que llegó á sobresalir á todos los competidores de su tiempo y acercarse mas que ninguno a los modelos de la época aurea de la poesía castellana. No faltaron sin embargo críticos y émulos, los unos diciendo que haya abusado de la imitacion del lenguaje antiguo, mientras otros al contrario le notan de galicismo; equivocando tal ves á propósito su carácter poético con su carácter político — y aun este, por mas que digan, nunca dejó de ser español y mui español. Habiendo participado en la desgracia de su amigo Jove Llános, volvió á Madrid despues de la caída de Godoi, y con no pocos de los patriotas mas distinguidos de aquella época se pagó de la ilusion de poder lograr la felicidad de su patria por medio de la usurpacion extranjera. El triunfo de la causa nacional le obligó en 1813 á buscar un asilo en Montpellier donde murió 1817.

F a b u l a.

Trabajando un Gusano su capullo
 La Araña que tegia á toda prisa,
 De esta suerte le habló con falsa risa,
 Mui propia de su orgullo:
 »¿Qué dice de mi tele el seor Gusano?
 Esta mañana la empecé temprano,

Y ya estará acabada á medio dia.
 Mire qué sutil es, mire qué bella."
 El Gusano con sorna respondia:
 „Usted tiene razon; así sale ella."

D. de Iriarte.

El Amor fugitivo.

Por morar en mi pecho
 El traidor Cupidillo
 Del seno de su Madre
 Se ha escapado de Gnido.
 Sus hermanos le lloran,
 Y tres besos divinos
 Dar promete Dione,
 Si le entregan al hijo.
 Mil amantes le buscan;
 Pero nadie ha podido
 Saber, Dorila, en donde
 Se esconde el fugitivo.
 ¿Daréle yo á Citere?
 ¿Le dejaré en su asilo?
 ¿O iré á gozar el premio
 De pesos ofrecidos!
 ¡Ay! tu a quien por su Madre
 Tendrá el alado niño,
 Dame, dame uno solo,
 Y tómale, bien mio.

Meléndez Valdez.

F a b u l a.

Una Zorra cazando,
 De corral en corral iba saltando
 A favor de la noche en una aldea.
 Oye al Gallo cantar: ¡maldito sea!
 Agachada y sin ruido,
 A merced del olfata y del oido,
 Marcha, llega, y oliendo á un agujero,
 „Este es," dice, y se cuela al gallinero.
 Las aves se alborotan, ménos una
 Que estaba en cesta como niño en cuna,
 Enferma gravemente.
 Mirándola la Zorra, astutamente,
 Le pregunta: „¿qué es eso, pobrecita?
 ¿Cual es tu enfermedad? ¿tienes pepita?"

Habla: ¿como lo pasas, desdichada?
 La enferma le responde apresurada:
 „Mui mal me va, Señora, en este instante;
 Mui bien, si usted se quita de delante.”

¡ Cuantas veces se vende un enemigo
 Comogato por liebre, por amigo!
 Al oír su fingido cumplimiento,
 Respondiérale yo para escarmiento:
 „Mui mal me va, Señor, en este instante
 Mui bien, si usted se quita de delante.”

Samaniego.

Sembré el amor de mi mano
 Pensando haber galardón:
 Nacióme de cada grano
 Mil manojos de pasión.

Simienta de mi querer
 Sembré en campo de esperanza
 Sembréla con la confianza
 De algun tiempo la coger:
 Mas cuando vino el verano
 En lugar del galardón,
 Nacióme de cada grano
 Mil manojos de pasión.

Hartéme de trabajar
 Para mui bien escardarla,
 Aguardé tiempo y lugar
 Y sazón para segarla:
 Mas fué mi trabajo en vano
 Pues no alcanzando sazón,
 Nacióme de cada grano
 Mil manojos de pasión.

Con lágrimas de mis ojos
 De contino la regué,
 Y con fuerza de mi fe
 La limpié de mil abrojos:
 Pero nada me fué sano
 Y contra toda razón
 Nacióme de cada grano
 Mil manojos de pasión.

Anonymus.

Dulce vecino de la verde selva
 Huésped eterno de Abril florido,
 Vital aliento de la madre Vénus
 Céfiro blandó.

Si de mis ansias el amor supiste,
 Tú, que las quejas de mi voz llevasté,
 Oye, no temas, y á mi Ninfa dile,
 Dile que muero.

Fílis un tiempo mi dolor sabia,
 Fílis un tiempo mi dolor lloraba
 Quísome un tiempo; mas agora temo,
 Temó sus iras.

Así los dioses con amor paterno,
 Así los cielos con amor benigno,
 Nieguen al tiempo que feliz volares,
 Nieve á la tierra.

Jamas el peso de la nube parda,
 Cuando amenaza en la elevada cumbre,
 Toque tus hombros, ni su mal granizo
 Hierá tus alas.

Manuel de Villégas.

Verzeichniß der Wörter, die Vorwörter regieren, mit Beispielen.

A.

- Abalanzarse á los peligros, sich in Gefahren stürzen.
 Abandonarse á la suerte, sich dem Schicksal überlassen.
 Abochornarse de algo, sich über etwas ärgern.
 Abrasarse en deseos, von Begierden entflammen.
 Abstenerse de comer, sich des Essens enthalten.
 Aburrido de las disgracias, mißmuthig über das Unglück.
 Abusar de la amistad, die Freundschaft mißbrauchen.
 Acabar de venir, eben erst gekommen sein.
 Acerca de este suceso, in Betreff dieser Sache.
 Acertar con (a) la casa, das Haus ausfindig machen.
 Acondase de alguna cosa, sich an etwas erinnern.
 Acostumbrarse á los trabajos, sich an Beschwerden gewöhnen.
 Acreditarse de necio, für einfältig gelten.
 Acusar a alguno, Jemanden beschuldigen.
 Adolecer de enfermedad, krank werden.
 Aficionarse á (de) leer, gerne lesen.
 „ de alguno, Jemanden lieb gewinnen.
 Agradecido á los beneficios, dankbar für Wohlthaten.
 Agrio al gusto, sauer von Geschmack.
 Agudo de ingenio, scharfsinnig.
 Ahitarse de manjares, sich mit Speisen überladen.

- Ahorcarse en las espaldas, sich einem auf den Rücken hängen.
 Ahorrar de razones, die Worte sparen.
 Airarse con alguno, gegen Jemand in Jorn gerathen.
 Ajustarse a la razon, der Vernunft Gehör geben.
 Alabarse de valiente, den Tapfern spielen.
 Alargarse á la ciudad, nach der Stadt eilen.
 Amable á las gentes, liebeich gegen die Leute.
 Amancebarse con los libros, ein Bücherfreund sein.
 Amanarse á escribir, eine Leichtigkeit im Schreiben besitzen.
 Amoroso con los suyos, liebevoll gegen die Seinigen.
 Ancho de boca, großmäulig.
 Andar con el tiempo, sich in die Zeit schicken.
 Andar de capa, im Mantel gehen.
 Andar en pleitos, prozeßsüchtig sein.
 Andar por tierra (fig), sich demüthigen.
 Andar a gatas, auf allen Vieren kriechen.
 Anhelar a (por) mayor fortuna, nach größerem Glücke streben.
 Apasionarse de alguno, sich in Jemanden verlieben.
 Apechugar con (por) alguna cosa, etwas mit Eifer unternehmen.
 Apedrear con las palabras, schmähen.
 Apelar de la sentencia, gegen ein Urtheil appelliren.
 Aperciberse de armas, sich mit Waffen versehen.
 Apetecible al gusto, angenehm von Geschmack.
 Apiadarse de los pobres, mit den Armen Mitleid haben.
 Aplicarse a los estudios, sich auf das Lernen legen.
 Apoderarse de una cosa, sich einer Sache bemächtigen.
 Aprovecharse de la occasion, die Gelegenheit benützen.
 Arder en amores, von Liebe entbrannt sein.
 Amarse en paciencia, sich mit Geduld waffnen.
 Arrebozarse con algo, sich in etwas einhüllen.
 Arreglarse á las leyes, sich in die Geseze fügen.
 Arregostarse á alguna cosa, zu etwas Geschmack bekommen.
 Arremeter á los enemigos, den Feind angreifen.
 Arrepentirse de lo mal hecho, eine schlechte That bereuen.
 Arrestarse a un hecho, eine That kühn unternehmen.
 Arribar a tierra, anlanden.
 Arrogarse algo á si mismo, sich etwas anmassen.
 Arrojar al peligro, sich in die Gefahr stürzen.
 Asentir á otro dictamen, einer Meinung beipflichten.
 Asesorarse con abogado, einen Rechtsgelehrten berathen.
 Asistir a los enfermos, die Kranken warten.
 Asomarse a (por) la ventana, aus dem Fenster sehen.
 Aspase a gritos, sich heiser schreien.
 Aspero al gusto, herbe vom Geschmack.
 Aspirar á mayores cosas, nach höheren Dingen streben.

Atender á la conversacion, auf das Gespräch achten.
 Atento con sus mayores, ehrerbietig gegen die Oberrn.
 Ausentarse de Leipsique, sich aus Leipzig entfernen.
 Aventajarse á otros, über Andere einen Vortheil erlangen.
 Aviarse para partir, sich zur Abreise anschicken.

B.

Balar bor dinero, sich Geld wünschen.
 Barar en tierra, stranden.
 Bastardear de su naturaleza, ausarten.
 Bajar á la cueva, in den Keller hinabsteigen.
 Bajar de su autoridad, seinem Ansehen etwas vergeben.
 Benéfico para la salud, der Gesundheit zuträglich.
 Blasonar de valiente, mit Tapferkeit prahlen.
 Blasfemar de la virtud, die Tugend lästern.
 Bordar algo de plata, etwas in Silber sticken.
 Bostezar de genealogia, sich seiner Geburt rühmen.
 Bota de vino, eine lederne Weinflasche.
 Boyante en la fortuna, vom Glücke begünstigt.
 Brear á chasco, Jemanden ärgern, necken.
 Brindar con regalos, Geschenke anbieten.
 Brindar á la salud de otro, auf Jemand's Gesundheit trinken.
 Bufar de ira, vor Zorn schnauben.

C.

Caber en la mano, eine Hand voll machen.
 Caer en tierra, auf die Erde fallen.
 Caer en error, sich irren.
 Caer en cuenta, zur Einsicht kommen.
 Caer en tal tiempo, zu der Zeit sich ereignen.
 Caer de lo alto, aus der Höhe fallen.
 Caer hacia el sud, nach Süden zu liegen.
 Caer sobre los enemigos, über die Feinde herfallen.
 Caer por pascua, auf Ostern fallen.
 Calarse de agua, sich naß machen.
 Calentarse al fuego, sich am Feuer wärmen.
 Calificar á alguno de docto, einen für gelehrt halten.
 Caluminiar de injusto a alguno, Jemanden ungerecht verläumdern.
 Caminar a Viena, nach Wien reisen.
 Caminar para Francia, nach Frankreich reisen.
 Capaz de cien arrobas, 100 Arroben (1 A. = 25 Pf.) haltend.
 Capaz para el empleo, dem Amte gewachsen.
 Capitular a alguno de mal hombre, einen als einen schlechten Menschen anklagen.
 Censurar alguna cosa de malo, etwas als schlecht tadeln.

- Cesirse a lo posible, sich möglichst mäßigen.
 Circumscribirse á una cosa, sich auf etwas beschränken.
 Clamórear por los difuntos, die Todtenglocke läuten.
 Cortar la facultad á alguno, Jemandens Macht beschränken.
 Comerse de invidia, vor Neid vergehen.
 Competir con alguno, mit Jemanden wetteifern.
 Complacerse de alguna cosa, Gefallen an einer Sache haben.
 Comprometerse en jueces áribros, etwas der Entscheidung von Schiedsrichtern überlassen.
 Conceptuar á alguno de sabio, Einen für klug halten.
 Condenar á galeras, zur Galeere verurtheilen.
 Condenar en las costas, zu den Kosten verurtheilen.
 Condescender á los ruegos, die Bitte gewähren.
 Condescender con la instancia, das Gesuch gewähren.
 Confesarse de los pecados, seine Sünden bekennen.
 Confiarse de alguno, sich auf Einen verlassen.
 Confinar un pais con otro, ein Land an das andere gränzen.
 Confinar á alguno a tal parte, Einen an einen gewissen Ort verweisen.
 Conformarse con el tiempo, sich in die Zeit schicken.
 Congraciarse con otro, sich bei einem Andern in Gunst setzen.
 Congratularse con sus amigos, seinen Freunden Glück wünschen.
 Contestar á la pregunta, die Frage beantworten.
 Contravenir á la ley, das Gesetz übertreten.
 Convertir la hacienda en dinero, sein Vermögen zu Gelde machen.
 Corresponder á los beneficios, die Wohlthaten erkennen.
 Crecer en virtudes, an Tugenden zunehmen.
 Cuidar de alguno, für Jemand sorgen.
 Complir con alguno, seine Verbindlichkeit gegen Jemand abtragen.

D.

- Dar algo á alguno; por visto; de color, de comer; Jemanden etwas geben; vorgeben, etwas gesehen zu haben; einen Vorwand angeben; zu essen geben.
 Darse á estudiar, sich auf das Studieren legen.
 Decaer de la autoridad, sein Ansehen verlieren.
 Defraudar algo de la autoridad de otro, eines Andern Ansehen schmälern.
 Dentro de casa, in dem Hause.
 Deponer á alguno de su empleo, Jemand seines Amtes entsetzen.
 Derrenegar de alguna cosa, etwas verabscheuen.
 Desabrocharse con alguno, Jemanden ein Geheimniß entdecken.
 Desagradecido al beneficio, undankbar für Wohlthaten.
 Desahogarse con alguno, Jemanden seinen Kummer mittheilen.
 Desavenirse unos de otros, mit einander uneinig sein.

- Descabezarse en alguna cosa, sich den Kopf vergebens über etwas zerbrechen.
- Descantarse de algun encargo, einen Auftrag von sich ablehnen.
- Descender a los valles, in die Thäler hinabsteigen.
- Descolgarse por la muralla, die Mauer herabklettern.
- Desconfiar de alguno, Einem misstrauen.
- Desconocido a los beneficios, undankbar für Wohlthaten.
- Descuidarse de su obligacion, seine Pflicht versäumen.
- Desdecirse de lo dicho, das Gesagte wiederrufen.
- Desdearse de alguna cosa, etwas verschmähen.
- Despoblarse de gente, entvölkert werden.
- Desenfrenarse en vicios, sich den Lastern überlassen.
- Desesperar de la pretension, an seinen Ansprüchen verzweifeln.
- Desterrar a alguno de su patria, Jemanden aus seinem Vaterlande verbannen.
- Desnudarse de pasiones, seine Leidenschaften bekämpfen.
- Desposarse con alguno, Jemanden heirathen.
- Desquitarse de la perdida, sich für den Verlust schadlos halten.
- Desviarse del camino, sich verirren.
- Desvivirse por algo, sterblich in etwas verliebt sein.
- Detenerse en dificultades, von Schwierigkeiten aufgehalten werden.
- Disponer de los bienes, über Güter verfügen.
- Disentir de otro dictamen, von Jemandens Meinung abweichen.
- Dolerse de lo mal hecho, eine schlechte Handlung bereuen.
- Dotado de ciencia, mit Gelehrsamkeit begabt.

E.

- Echar algo por (en) tierra, etwas zur (auf die) Erde werfen.
- Elevarse al cielo, sich bis zum Himmel erheben.
- Embarcarse en pretensiones, Ansprüche machen.
- Emparejar con alguno, sich Einem nähern.
- Emplearse en algo, sich mit etwas beschäftigen.
- Enagenarse de alguna cosa, etwas veräußern.
- Enamorarse de alguna dama, sich in eine Dame verlieben.
- Enamoriscarse de algo, etwas lieb gewinnen.
- Encenderse en ira, von Zorn entbrennen.
- Enconarse con alguno, gegen Jemanden in Zorn gerathen.
- Enfermar de pecho, auf der Brust leiden.
- Engreirse con la fortuna, vom Glücke aufgeblasen sein.
- Ensayarse en (a) hacer algo, versuchen etwas zu thun.
- Entender en sus negocios, seine Geschäfte verstehen.
- Escaparse de la prision, aus dem Gefängniß entweichen.
- Estampar en papel, auf Papier drucken.
- Estar de viage, auf der Reise sein.
- Estar para (por) partir, im Begriffe abzureisen. III

F.

- Facil de digerir, leicht zu verdauen.
 Faltar a la palabra, sein Wort nicht halten.
 Falto de dinero, ohne Geld.
 Fijar en la pared, an die Wand heften.
 Fortificarse en alguna parte, sich irgeud wo befestigen.
 Fuera de casa, außer dem Hause.

G.

- Girar una letra á cargo de otro, einen Wechsel auf einen Andern ausstellen.
 Gloriarse de algo, auf etwas stolz sein.
 Gozar de alguna cosa, etwas genießen.
 Graduar algo de (por) bueno, etwas als gut anerkennen.
 Grangear la voluntad á (de) otro, Jemandens Zuneigung gewinnen.
 Guiarse por alguno, sich von Einem führen lassen.

H.

- Habitar con alguno, bei Jemanden wohnen.
 Habitarse á (en) alguna cosa, sich an etwas gewöhnen.
 Hacer a todo, zu Allem bereit sein.
 Hacer de valiento, den Muthigen spielen.
 Hartarse de comida, sich mit Speisen sättigen.
 Hallarse en la fiesta, dem Feste beiwohnen.
 Henchir el cantaro de agua, den Eimer mit Wasser füllen.
 Herir á alguno en la estimacion, Einen an seiner Ehre angreifen.
 Herido de la injuria, von der Beleidigung getroffen.
 Hincarse de rodillas, niederknien.
 Hervir de (en) gente, volkreich sein.
 Humanarse á alguna cosa, mit etwas vertraut werden.
 Humillarse á alguno, sich vor Jemanden demüthigen.

I.

- Idoneo para todo, zu Allem tauglich.
 Imponerse en algun hecho, sich über eine Sache belehren.
 Importar algo á (de) otro pais, etwas aus einem andern Lande einführen.
 Importunado de ruegos, mit Bitten belästigt.
 Impropio de su edad, für sein Alter unpassend.
 Inaccessible a los pretendientes, unzugänglich für die Bewerbernden.
 Inapeable de su opinion, hartnäckig auf seiner Meinung.
 Incapaz de remedio, unheilbar.
 Incurrir en delitas, sich Verbrechen zu Schulden kommen lassen.
 Indultar á alguno de la pena, Einem die Strafe erlassen.

Insensible á las injurias, unempfindlich gegen Beleidigungen.
 Insinuarse con los poderosos, sich bei Mächtigen beliebt machen.
 Insipido al gusto, von fadem Geschmack.
 Interceder con alguno en alguna cosa, sich bei Jemanden für
 Einen verwenden.
 Ir de Paris á Londres, von Paris nach London reisen.
 Ir por pan, nach Brod gehen.

J.

Jactarse de alguna cosa, mit etwas prahlen.
 Justificarse de alguna cosa, sich wegen einer Sache rechtfertigen.
 Juzgar de alguna cosa, etwas beurtheilen.

L.

Ladear una cosa á tal parte, etwas irgend wohin legen.
 Ladearse á otro partido, sich zu einer andern Partei schlagen.
 Lamentarse de alguno, Jemanden bedauern.
 Lastimarse de alguno, Jemanden bemitleiden.
 Limitar las facultades á alguno, Jemandens Gewalt beschränken.

M.

Manco de una mano, einhändig.
 Mantener conversacion á alguno, eine Unterredung mit Jemanden halten.
 Mas de cien escudos, mehr als hundert Thaler.
 Matarse á trabajar, sich todt abarbeiten.
 Matarse por conseguir algo, sich die größte Mühe um etwas geben.
 Mejorar de fortuna, seine Glücksumstände verbessern.
 Mejorar á alguno en la herencia, Jemandens Erbschaft vergrößern.
 Menor de edad, jünger an Jahren.
 Menos de mil escudos, weniger als 1000 Thaler.
 Meterse á gobernar, die Regierung annehmen.
 „ en los peligros, sich in Gefahren stürzen.
 Mirar de lejos, von weitem sehen.
 „ por alguno, nach Jemanden sehen.
 Mofarse de alguno, Jemanden zum Besten haben.
 Morir de enfermedad, an einer Krankheit sterben.
 Morirse de frio, erfrieren.
 Motejar á alguno de ignorante, Jemanden als unwissend verspotten.
 Mudarse de casa, eine andere Wohnung beziehen.
 Murmurar de alguno, Jemanden verläumdnen.

N.

Nacer de alguna parte, irgendwo geboren werden.
 „ para el trabajo, zur Arbeit „ „

Navegar á Indias, nach Indien segeln.
 Notar á alguno de mala, Jemanden als schlecht verschreien.

O.

Obstinarse en alguna cosa, eigensinnig auf etwas beharren.
 Ocuparse en estudiar, sich mit Studiren beschäftigen.
 Olvidarse de lo pasado, das Vergangene vergessen.
 Opinar sobre alguna cosa, seine Meinung über etwas sagen.
 Oprimir á otro con el poder, Jemanden durch Gewalt unterdrücken.
 Ordinarse de sacerdote, zum Priester ordinirt werden.

P.

Pagar en dinero, bar bezahlen.
 Pagarse de buenas razones, mit Gründen vorlieb nehmen.
 Parar en casa, zu Hause bleiben.
 Partir a Francia, nach Frankreich abreisen.
 Pasar a comer, zum Essen gehen.
 Pedir con justicia, mit Billigkeit verlangen.
 Pedir por Dios, um Gotteswillen bitten.
 Pelarse por alyo, einer Sache wegen bekümmert sein.
 Penetrar hasta las entrañas, bis in die Eingeweide dringen.
 Pensar en algo, an etwas denken.
 Perderse en el camino, sich verirren.
 Perderse con el juego, sich durchs Spiel zu Grunde richten.
 Perecer por (de) hambre, verhungern.
 Peregrinar por el mundo, durch die Welt wandern.
 Pertrecharse de lo necesario, mit dem Nothwendigen versehen sein.
 Pesar de lo mal hecho, ein Verbrechen bereuen.
 Piar por algo, sich nach etwas sehnen.
 Plagarse de granos, mit Pocken behaftet sein.
 Poblar en buen puesto, eine gute Stelle verschaffen.
 Poner á alguno á (por) oficio, Jemanden in ein Geschäft bringen.
 Poner algo en alguna parte, etwas irgend wohin legen.
 Ponerse á escribir, sich zum Schreiben setzen.
 Porfiar con alguno, sein Recht gegen Jemanden behaupten.
 Postrarse á los pies, zu Füßen fallen.
 Preceder á otro, vor Jemanden hergehen.
 Presentar á alguno para algun puesto, Jemanden zu einem Amte vorschlagen.
 Privar á alguno de alguna cosa, Jemanden etwas rauben.
 Privar con alguno, bei Jemanden in Gunst stehen.
 Probar de alguna cosa, etwas versuchen.
 Proceder en (á) eleccion, zu der Wahl schreiten.
 „ con acuerdo, vorsichtig zu Werke gehen.

Profesar en la religion, das Klostersgelübde ablegen.
 Provocar á alguno con malas palabras, Semanden durch spöttische Reden reizen.

Q.

Quedar de asiento, sitzen bleiben.
 „ por andar, weiter zu gehen haben.
 Quejarse á alguno, sich bei Semanden beklagen.
 Querido de sus amigos, bei seinen Freunden beliebt.
 Quitar el sombrero á alguno, den Hut vor Semanden abziehen.

R.

Rabiar de hambre, wüthenden Hunger haben.
 Radicarse en la virtud, der Tugend fest anhangen.
 Rayar en virtud, sich durch seine Tugend auszeichnen.
 Re caer en la enfermedad, aufs Neue krank werden.
 Recalcarse en lo dicho, das Gesagte wiederholen.
 Recatarse de alguno, sich vor Semanden hüten.
 Recogerse á casa, sich nach Hause begeben.
 Recudir á alguno con el sueldo, Semanden seinen Lohn bezahlen.
 Redondearse de deudas, seine Schulden bezahlen.
 Referirse á alguna cosa, sich auf etwas beziehen.
 Refugiarse en algun puesto, sich an einen Ort flüchten.
 Regodearse en (con) alguna cosa, sich über etwas freuen.
 Reirse á carcajadas, aus vollem Halse lachen.
 „ de alguno, Semanden verlachen.
 Rendirse a la razon, sich in die Vernunft fügen.
 Resolverse á alguna cosa, sich zu etwas entschließen.
 Responder á la pregunta, auf die Frage antworten.
 Restituirse á su casa, nach Hause zurückkehren.
 Retirarse á la soledad, sich in die Einsamkeit zurückziehen.
 Retraerse á alguna parte, in eine Gegend ziehen.
 Reventar de risa, vor Lachen plazen.
 Revestir de autoridad, sich mit Ansehen bekleiden.
 Robar dinero á alguno, Semanden sein Geld stehlen.
 Rogar alguna cosa á alguno, Semanden um etwas bitten.
 Rozarse en las palabras, stammeln.

S.

Saber á vino, nach Wein riechen.
 „ de trabajos, nach Verdruß schmecken.
 Sacar una cosa á la plaza, öffentlich verkünden.
 Salir á campaña, ins Feld ziehen.
 Salir por fiador, Bürge sein.
 Saltar de gozo, vor Freude tanzen.

- Sentarse á la mesa, sich zu Tische setzen.
 » en la silla, sich auf den Stuhl setzen.
 Sentenciar á uno á destierro, Einen verbannen.
 Servir de mayordomo, als Hausverwalter dienen.
 Sitar por hambre, aushungern.
 Sobrellevar á uno en sus trabajos, Jemanden bei seiner Arbeit helfen.
 Sonar alguna cosa á hueco, ein unverbürgtes Gerücht verbreiten.
 Sordo de un oido, auf einem Ohre taub.
 Subir á alguna parte, irgendwo hinaufsteigen.
 „ sobre la mesa, auf den Tisch steigen.
 Subrogar una cosa en lugar de otra, eine Sache durch eine andere durchsetzen.
 Subsistir en su dictámen, bei seiner Meinung bleiben.
 Substraerse de la obediencia, sich dem Gehorsam entziehen.
 Sumergir algo en el agua, etwas unter das Wasser tauchen.
 Superior en luces, mehr aufgeklärt.
 Surtir de viveres, mit Lebensmitteln versehen.
 Sustentarse con yerbas, von Kräutern leben.

T.

- Tachar á alguno de ligero, Jemanden des Leichtsinns beschuldigen.
 Temblar de frio, vor Kälte zittern.
 Temeroso de la muerte, bange vor dem Tode.
 Teñir de azul, blau färben.
 Tomar una cosa de burlas, etwas für Scherz nehmen.
 Transferir alguna cosa en alguna persona, Jemanden etwas übertragen.
 Transferirse á tal parte, sich nach einer Gegend begeben.
 Transitar por alguna parte, durch einen Ort passieren.
 Transpirar por todas partes, über und über schwitzen.
 Transplantar de una parte en otra, etwas von einem Orte nach einen anderen verpflanzen.
 Tratar en lanas, mit Wolle handeln.
 Tropezar con alguno, mit Jemanden zusammentreffen.

U.

- Uncir los bueyes al carro, Ochsen an den Karren spannen.
 Utilizarse con (en) alguna cosa, aus etwas Nutzen schöpfen.

V.

- Vacar al estudio, den Studien obliegen.
 Vacirse por la boca, Geheimnisse offenbaren.
 Vacío de entendimiento, schwach am Verstande.
 Vagar por el mundo, in der Welt umherschweifen.

- Valerse de alguno, seine Zuflucht zu Jemanden nehmen.
 Valuar una cosa en tal precio, den Werth einer Sache so und so hoch anschlagen.
 Vanagloriarse de alguna cosa, sich auf eine Sache etwas einbilden.
 Vecino de Antonio, nahe bei Antonio.
 Velar a los muertos, bei Todten wachen.
 Vengarse de otro, an einen Andern Rache nehmen.
 Vestir á la moda, sich nach der Mode kleiden.
 Vestirse de paño, sich in Tuch kleiden.
 Vigilar sobre sus subditos, über seine Untergebenen wachen.
 Violentarse en (á) alguna cosa, sich zu einer Sache zwingen.
 Vivir con alguno, bei Jemanden leben.
 „ por milagro, nur noch durch ein Wunder leben.
 Volar al cielo, gegen Himmel fliegen.
 „ por el aire, in der Luft fliegen.
 Volver por la verdad, die Wahrheit vertheidigen.
 Votar en el pleito, abstimmen bei einem Verhöre.

Z.

- Zabulirse en el agua, sich ins Wasser tauchen.
 Zafarse de alguno, Jemanden ausweichen.
 Zambucarse en alguna parte, sich wohin verbergen.
 „ en agua, unter das Wasser tauchen.
 Zorobrer en la tormenta, sich im Unglücke ängstigen.

Einige gesellschaftliche Redensarten.

- Mein Schatz, mein Leben! mi vida!
 Mein Herzchen! Mi corazoncito = a!
 Mein schöner Engel! Angel mío!
 Engelsmädchen! Estrella mia!
 Süßes, theures Herz! Lumbre de mis ojos!
 Wie geht es Ihnen? ¿ Como lo pasa Um?
 Wie befinden Sie sich? ¿ Como está Um?
 Ich empfehle mich Ihnen, mein Herr! Buenos dias tengo Um Señor!
 Ich empfehle mich Ihnen, gnädige Frau! Buenos dias tengo Um Señora!
 Ich wünsche Ihnen alles mögliche Glück! Le deseo á Um. todo el bien posible!
 Wie alt sind Sie? ¿ Que edad tiene Um?
 Sind Sie verheirathet? ¿ Esto Um. casado?
 Sein Sie so gefällig mir zu geben! Hagame el favor de dárme!
 Ich danke Ihnen dafür. Le lo agradezco.
 Ich bin ganz der Ihrige. Soy de Um.

Ich liebe Sie vom Herzen. Le amo de corazón.

Was ist es für Wetter? ¿Que tiempo hace?

Wissen Sie, wie viel Uhr es ist? ¿Sabe Um, que hora es?

Guten Morgen! Buenos dias tenga Um!

Ihr Diener, Servidor de Um.

Ich bin Ihnen herzlich verbunden. Yo correspondo á Um como debo.

Empfehlen Sie mich Herrn Mendoza. Al Señor Don Mendoza le beso las manos

Empfehlen Sie mich gütigst dem Fräulein. Muchas memorías á la Señorita

Ist dieß wahr? ¿Es esto verdad?

Sie scherzen doch nicht? ¿Se burla Um?

Wie sagen Sie? ¿Como dice Um?

Darf ich Sie darum fragen? ¿Se le puede preguntar?

Was ist Ihnen gefällig? ¿Que gusta Um?

Wissen Sie etwas Neues? ¿Sabe Um algunas noticias?

Was gibt es Neues? ¿Que noticias hay?

Was sagt man Neues? ¿Que se dice de nuevo?

Lernen Sie Spanisch? ¿Aprende Um el Español?

Spricht Ihre Schwester englisch? ¿Habla Ingles su hermana de Um?

Ich empfehle mich Ihnen. Dios guarde á Um, Señor.

Ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe. Tenga Um buenas noches.

Es freut mich Sie zu sehen. Señor (=a), me alegro de ver á Um?

Wollen wir ins Schauspielhaus gehen? ¿Vamos á la comedia?

Es soll heute ein sehr schönes Stück aufgeführt werden. Se dice que hay hacen una comedia muy buena.

Wie heißt es? ¿Como la llaman?

Die neue Komödie oder das Kaffehaus von Moratin. La Nueva Comedia ó el Café por Moratin.

Ist das die erste Vorstellung? ¿Es esta la primera representacion?

Nein, Madam! es ist schon zehnmal aufgeführt worden. No Señora, ya se representó diez veces.

Ich habe Zahnschmerzen. Tengo mal de muelas.

Wo reisen Sie hin? ¿Adonde va Um?

Wie viele Meilen sind es von hier? ¿Cuantas leguas hay desde aqui a . . . ?

Wie ist der Weg beschaffen? ¿De qué es el camino?

Ich bitte Sie, mir dieß Goldstück in Silbergeld umzuwechseln zu lassen. Pido á Umd me hace trocar esta pieza en dinero blanco?

Ich spreche sehr schlechtes Spanisch. Yo hablo muy mal el español.

Verstehen Sie mich wohl? ¿Entiendene Umd bien?

Ich habe guten Appetit. Tengo buenas ganas.

Wollen Sie frühstücken? ¿Quiere Usted almorzar?

Haben Sie gefrühstückt? ¿Almorzó Usted?

Ich bitte, essen Sie heute Mittag bei uns. Ruego á Umd de comer con nosotros.

Um welche Zeit essen wir heute? ¿A que hora comémos hoy? Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee oder Kaffee haben, Quisiera para mi almuerzo té ó café.

Um welche Zeit wollen Sie zu Mittag speisen? ¿A que hora quiere Umd su comida?

Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt? ¿Cuales son los edificios hermosos de esta ciudad?

Wollen Sie Schach spielen? ¿Quiere Umd jugar al ajadres?

Ich spiele es schlecht, Juego muy mal.

Die Aussprache des Spanischen ist weit leichter als die des Englischen. La pronunciacion del Español es mucho mas facil que la de del Ingles.

Der Morgen ist die beste Zeit zum Lernen. La mañana es el mejor tiempo para estudiar.

Sprichwörter *).

So viel Köpfe so viel Sinne. Cuantas cabezas tantos pareceres. Schmiede das Eisen, weil es warm ist. Cuando el hierro está encendido entonces ha de ser batido.

Aus dem Regen in die Traufe kommen. Caer de la freidera en las brazas.

Gleich und gleich gesellt sich gern. Cada oveja con su pareja.

Ein gutes Gewissen ist das beste Kissen. Buena fama cobra, y echate en la cama.

Wie der Herr so der Knecht. Al mal capellan, mal sacristan.

Bete und arbeite. A Dios hablando y en el mazo dando.

Gelegenheit macht Diebe. En la arca abierta el justo peca.

Ehrlich währt am längsten. El fraude se puede hacer por una vez, pero la honradez prevalece á largo correr.

Der Mensch denkt und Gott lenkt. El hombre propone, y Dios dispone.

Vorgen macht Sorgen. El que toma prestado recibe lastimas.

Bei der Nacht sind alle Katzen grau. De noche todos los gatos son pardos.

Kleider machen Leute. Del habito se juzga la persona.

Wer zuerst kommt, mahlt erst. Huesped con sol tiene honor.

Unkraut verdirbt nicht. Yerba mala no la empece la helada.

Eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht. Una mano lava la otra y ambas la cara.

*) Wem es darum zu thun ist, die Sprichwörter der Spanier kennen zu lernen, der lese nur den Don Quijote; Freund Sancho deutet sie zu Duzenden aus seinem weiten Aermel.

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht. Tantas veces va el cántaro á la fuente que le quiebra.

Wenn der Blinde den Blinden führt, laufen beide Gefahr, in die Grube zu fallen. Si el ciego guia al ciego, ámbos van á peligro de caer en el hoyo.

Wer Pech angreift, besudelt sich. Quien toca la pez, mancharase con ella.

Kleine Töpfe laufen leicht über. Revientan mas aina escopetas cortas.

Wie der Anfang, so das Ende. Quien mal anda, mal acaba.

Wer gut schmiert, fährt gut. Quien su carro unta sus bueyes ayda.

Für den Tod kein Kraut gewachsen ist. Para todo hay remedio sino es para la muerte.

Es ist noch nicht aller Tage Abend. No se sabe aun lo que puede suceder.

Der Schuster bleibe bei seinen Leisten. No se meto el zapatero en mas de la chinéla.

Deutsch-spanisches Vokabulär,

enthaltend die unentbehrlichsten Wörter.

I. Substantiva.

1. Von Gott und den Hauptgegenständen des Weltalls.

Gott, Dios.	die Sonne, el sol.
der Schöpfer, el criador.	der Mond, la luna.
die Geschöpfe, las criaturas.	ein Comet, un cometa.
die Schöpfung, la creacion.	ein Fixstern, una estrella fija.
das Weltgebäude, } el universo.	eine Sonnenfinsterniß, un eclipse
das Weltall, }	del sol.
die Welt, el mundo.	eine Mondfinsterniß, un eclipse
ein Wesen, ein Ding, un ser,	de la luna.
un ente.	das Licht, la luz.
die Elemente, los elementos,	der Vollmond, la luna llena.
die Luft, el aire.	der Neumond, la luna nueva.
das Feuer, el fuego.	der Regenbogen, el arco — iris.
das Wasser, el agua.	eine Lusterscheinung, un meteoro.
die Erde, la tierra.	die Hitze, el calor.
der Himmel, el cielo.	die Kälte, el frio.
die Erdkugel, el orbe terrestre.	der Donner, el trueno.
die Sterne, las estrellas.	der Blitzstrahl, el rayo.
die Planeten, los planetas.	eine Wolke, una nube.

ein Gewitter, una borrasca.
 der Regen, la lluvia.
 der Schnee, la nieve.
 der Nebel, la niebla.

das Eis, el hielo.
 das Erdbeben, el terremoto.
 der Wind, el viento.

2. Von der Zeit und den Jahreszeiten.

die Zeit, el tiempo.
 ein Jahr, un año.
 der Frühling, la primavera.
 der Sommer, el estío.
 der Herbst, el otoño.
 der Winter, el invierno.
 ein Monat, un mes.
 der Tag, el día.
 der Werktag, el día de trabajo.
 der Festtag, el día de fiesta.
 der Anbruch des Tages, la punta del día.

der Sonnenaufgang, el salir del sol.
 der Sonnenuntergang, el caer de sol.
 die Morgenröthe, la aurora.
 der Morgen, la mañana.
 der Mittag, el medio día.
 der Nachmittag, el despues de medio día.
 der Abend, la sobre — tarde.
 die Nacht, la noche.
 die Mitternacht, la media noche.

3. Die Monate und Wochentage.

Jänner, Enero.
 Februar, Febrero.
 März, Marzo.
 April, Abril.
 Mai, Mayo.
 Juni, Junio.
 Juli, Julio.
 August, Agosto.
 September, Septiembre.
 Oktober, Octubre.

November, Noviembre.
 Dezember, Diciembre.
 Sonntag, Domingo.
 Montag, Lunes.
 Dienstag, Martes.
 Mittwoch, Miércoles.
 Donnerstag, Jueves.
 Freitag, Viernes.
 Samstag, Sábado.

4. Theile des menschlichen und thierischen Körpers.

ein Glied, un miembro.
 der Kopf, la cabeza.
 das Haupthaar, el cabello.
 das Haar (am üb. Körper), el pelo.
 die Stirn, la frente.
 das Gesicht, la cara.
 die Schläfe, la sien.
 das Auge, el ojo.
 die Augenbraune, la ceja.
 das Augenlid, el parpado.
 der Augapfel, el globo del ojo.

das Ohr, la oreja.
 die Wange, el carillo.
 das Kinn, } la barba.
 der Bart, }
 die Nase, la nariz.
 die Lippe, el labio.
 der Mund, la boca.
 der Zahn, el diente.
 der Gaumen, el paladar.
 die Zunge, la lengua.
 der Schlund, el esofago.
 die Luftröhre, la traquea.

der Hals, el cuello.
 die Kehle, el garguero.
 der Nacken, el peborrojo.
 die Schulter, el hombro.
 der Rücken, el cerro.
 der Arm, el brazo.
 der Ellbogen, el codo.
 die Faust, el puño.
 die Hand, la mano.
 der Finger, el dedo.
 der Daumen, el pulgar.
 der Zeigefinger, el dedo indice.
 der Mittelfinger, el dedo de en medio.
 der Ringfinger, el dedo anular.
 der Ohrfinger, el dedo auricular.
 der Nagel, la uña.
 der Busen, el seno.
 die Brust, el pecho.
 der Bauch, el vientre.
 die Scham, la ingle.
 der Nabel, el ombligo.

die Rippe, la costilla.
 das Knie, la rodilla.
 die Wade, la pantorilla.
 die Ferse, el talon.
 die Zehe, el dedo del pie.
 der Knochen, el hueso.
 die Pulsader, la arteria.
 die Blutader, la vena.
 das Gehirn, el cerebro.
 das Herz, el corazon.
 die Leber, el hijado.
 die Milz, la melsa.
 der Magen, el estomago.
 die Lunge, el pulmon.
 der Schleim, la pituita.
 der Speichel, la saliva.
 das Blut, la sangre.
 der Harn, la orina.
 die Thräne, la lagrima.
 die Galle, la hiel.
 der Darmthoth, el excremento.

5. Säugethiere.

der Mensch, el hombre.
 ein Thier, un animal.
 der Affe, el mono.
 der Igel, el erizo.
 die Fledermaus, el murciégalo.
 das Eichhörnchen, la ardilla.
 das Murmelthier, la marmota.
 der Hamster, el turon.
 die Maus, la rata.
 die Ratte, el raton.
 der Maulwurf, el topo.
 der Hase, la liebre.
 das Kaninchen, el conego.
 der Marder, la marta.
 der Iltis, la fuina.
 das Hermelin, el armiaño.
 die Katze, la gata.
 der Fuchs, el zorro.
 der Löwe, el leon.
 der Tiger, el tigre.

der Leopard, el leopardo.
 der Wolf, el lobo.
 die Hyäne, la hiéna.
 das Pferd, el caballo.
 die Stute, la yegua.
 der Hengst, el caballo entero.
 der Wallach, el caballo castrado.
 der Esel, el burro.
 der Maulesel, el mulo.
 das Kameel, el camello.
 die Ziege, la cabra.
 das Schaf, la ovéja.
 der Widder, el carnero.
 der Stier, el toro.
 die Kuh, la vaca.
 das Kalb, el ternero.
 der Hund, el perro.
 die Dogge, el dogo.
 das Schwein, el puerco.
 das Spannferkel, el lechon.

der Elephant, el elefante.
der Biber, el castor.

der Wallfisch, la ballena.
der Seehund, el can marino.

6. V ö g e l.

der Vogel, el ave.
der Adler, el aguila.
der Habicht, el gavilan.
der Geier, el buitro.
der Schwan, el cysne.
der Strauß, el avestruz.
die Gule, el buho.
der Papagei, el papagayo.
der Stieglitz, el acantilidis.
der Kanarienvogel, la canaria.
die Schwalbe, la golondrina.
die Nachtigall, el ruiseñor.
die Lerche, la calandria.

der Puterhahn, el pavo.
der Pfau, el pavon.
die Turteltaube, la tórtola.
der Fasan, el faisán.
die Ente, el anade.
die Gans, el ansar.
der Hahn, el gallo.
die Henne, la gallina.
das Rebhuhn, la perdiz.
die Schnepfe, la pecada.
der Pelikan, el pelicano.
der Krammetsvogel, el tordo.

7. Amphibien, Insekten, Gewürme.

eine Amphibie, un anfíbio.
ein Insekt, un insecto.
die Schildkröte, la tortuga.
die Kröte, el sapo
die Eidechse, el lagarto.
die Natter, la culebra.
der Frosch, la rana.
die Otter, la vibora.
der Maikäfer, el abejorro.
die Heuschrecke, la langosta.
die Wanze, el chinche.
der Schmetterling, la mariposa.
die Motte, la polilla.
die Biene, la abeja.

die Wespe, la avispa.
die Ameise, la hormiga.
die Fliege, la mosca.
die Mücke, el mosquito.
die Laus, el piojo.
der Floh, la pulga.
die Spinne, la araña.
der Krebs, el cancrejo.
der Kellersesel, la cochinilla.
der Regenwurm, la lombriz.
der Blutegel, la sanguiucla.
die Schnecke, el caracol.
die Auster, la ostra.

8. F i s c h e.

der Fisch, el pez.
der Aal, la angueta.
die Makrele, la sarga.
die Barbe, el barbo.
der Lachs, el salmon.
die Forelle, la trucha.
der Stockfisch, el abadejo.

der Hecht, el sollo.
der Häring, el arenque.
die Sardelle, la sardineta.
der Karpfen, la carpa.
der Gründling, el gobio.
der Weißfisch, el albar.

9. Pflanzen und ihre Theile, so wie Früchte.

die Wurzel, la raiz.
 der Zweig, el ramo.
 das Blatt, la hoja.
 die Rinde, la corteza.
 der Dorn, la espina.
 der Baum, el árbol.
 die Knospe, el boton.
 die Aehre, la espiga.
 der Halm, la caña.
 die Blüthe, la flor.
 die Beere, la baya.
 der Samen, la simiente.
 der Weinstock, la vid.
 die Eiche, el roble.
 die Buche, la haya.
 die Pappel, el alamo blanco.
 die Ulme, el olmo.
 die Birke, el alamo blanco.
 die Fichte, el pino.
 die Tanne, el abeto.
 die Weide, el mimbre.
 die Zeder, el cedro.
 die Palme, la palmera.
 die Zwiebel, la cebolla.
 die Kartoffel, la patata.
 die Endivie, la endibia.
 der Kürbis, la calabaza.
 die Gurke, el pepino.
 die Rose, la rosa.
 die Nelke, el clavel.

die Tulpe, el tulipan.
 das Veilchen, la viola.
 die Lilie, la azucena.
 der Rosmarin, el romero.
 die Linde, el tilo.
 der Apfel, la manzana.
 die Birne, la pera.
 die Weinbeere, la uva.
 die Traube, el racimo.
 die Kastanie, la castaña.
 die Nuß, la nuez.
 die Pfirsich, la alberchiga.
 die Amarelle, el guinda garrafal.
 die Pflaume, la ciruela.
 die Feige, el higo.
 die Mandel, la almendra.
 die Maulbeere, la mora.
 die Himbeere, la sangüesa.
 die Erdbeere, la fresa.
 die Haselnuß, la avellana.
 die Dattel, el dátíl.
 die Aprikose, el albaricoque.
 die Kirsche, la cereza.
 die Zitrone, el limon.
 die Pomeranze, } la naranja.
 die Orange, }
 der Apfelbaum, el manzano.
 der Birnbaum, el peral.
 der Kastanienbaum, el castaño.
 das Obst, la fruta.

10. Stand der Menschen.

der Mann, el varon.
 das Weib, la muger.
 das Kind, el (la) infante.
 der Säugling, la cria.
 der Knabe, el muchacho.
 das Mädchen, la muchacha.
 der Jüngling, el mancebo.
 die Jungfrau, la doncella, la
 virgin.
 das Fräulein, la Señorita.

der Bursche, el mozo.
 der (die) Unverheirathete, el (la)
 soltero (=a).
 ein Greis, un viejo.
 eine Alte, una vieja.
 der Riese, el gigante.
 der Zwerg, el enano.
 der Ehemann, el marido.
 die Ehefrau, la muger.
 der Vater, el padre.

- die Mutter, la madre.
 der Sohn, el hijo.
 die Tochter, la hija.
 die Schwester, la hermana.
 der Bruder, el hermano.
 der Oheim, el tío.
 der Enkel, el nieto.
 der Stiefvater, el padrasto.
 die Stiefmutter, la madrastra.
 die Tante, la tía.
 die Nichte, la sobrina.
 der Großvater, el abuelo.
 die Großmutter, la abuela.
 der Nefte, el sobrino.
 der Herr, el amo.
 der Diener, el sirviente.
 der Sklave, el (la) esclavo (=a).
 der Herrscher, el soberano.
 der Kaiser, el emperador.
 der König, el rei.
 der Fürst, el principe.
 der Herzog, el duque.
 der Graf, el conde.
 der Freiherr, el baron.
 der Ritter, el caballero.
 der Papst, el papa.
 der Kardinal, el cardenal.
 der Bischof, el obispo.
 der Priester, el sacerdote.
 der Pfarrer, el párraco.
 der Prediger, el predicador.
 der Mönch, el fraile.
 die Nonne, la monja.
 der Rathsherr, el senador, el consejero.
 der Bürgermeister, el burgo-
 maestre.
 der Beamte, el oficial.
 der Schreiber, el escribiente.
 der Gelehrte, el letrado.
 der Künstler, el artista.
 der Handwerker, el artesano.
 der Theolog, el teologo.
 der Rechtsgelehrte, el jurista.
 der Arzt, el medico.
 der Wundarzt, el cirujano.
 der Philosoph, el filósofo.
 der Student, el estudiante.
 der Redner, el orador.
 der Dichter, el poeta.
 der Baumeister, el arquitecto.
 der Tonkünstler, el músico.
 der Buchdrucker, el impresor.
 der Buchhändler, el librero.
 der Bierbrauer, el cervecero.
 der Bäcker, el panadero.
 der Fleischer, el carnicero.
 der Koch, el cocinero.
 die Köchin, la cocinera.
 der Zuckerbäcker, el confitero.
 der Müller, el molinero.
 der Apotheker, el boticario.
 der Huter, el sombrereo.
 der Schneider, el sastre.
 der Schuhmacher, el zapatero.
 der Uhrmacher, el relojero.
 der Parfumeur, el perfumador.
 der Maurer, el abañil.
 der Tischler, el carpintero.
 der Drechsler, el torneador.
 der Bildhauer, el estatuario.
 der Maler, el pintor.
 der Kupferstecher, el estampero.
 der Schlosser, el cerrajero.
 der Goldschmied, el orfebre.
 der Juwelier, el joyero.
 der Messerschmied, el cuchillero.
 der Färber, el tintorero.
 der Seifensieder, el jabanero.
 der Kürschner, el peletero.
 der Barbier, el barbero.
 der Tapezierer, el tapicero.
 der Sattler, el sillero.
 der Trödler, el ropavejero.
 die Wäscherin, la lavandena.
 die Obsthüterin, la frutera.
 der Postillion, el postillon.
 der Page, el page.
 der Buchbinder, el encuaderna-
 dor de libros.

11. Kleidungsstücke, Hausgeräthe.

das Kleid, el vestido.	die Juwelen, las joyas.
das Reisekleid, el vestido de viage.	der Fingerring, el anillo.
der Schlafrock, la ropa de camera.	der Frauenrock, la falda.
der Mantel, la capa.	das Leibchen, el justillo.
die Weste, la chupa.	die Haube, la cofia.
der Ärmel, la manga.	der Sonnenschirm, el parasol.
der Kragen, el cuello.	das Schönplästerchen, el lunar.
die Tasche, la faltriquera.	die Zitternadel, el brinco.
der Knopf, el boton.	das Armband, el brazelete.
das Tuch, el paño.	die Falbel, la falbala.
der Strumpf, la media.	die Haarlocke, la sortija.
die Unterhosen, los calzoncillos.	das Bett, el lecho.
der Hut, el sombrero.	die Gardine, la cortina.
das Hemd, la camisa.	das Ruhebett, la camilla de descanso.
die Handschuhe, los quantes.	die Matraße, el colchon.
der Ring, el anillo.	die Bettdecke, la cubierta.
der Schuh, el zapato.	der Stroh sack, el gergon.
der Stiefel, la bota.	die spanische Wand, el biombo.
das spanische Rohr, la caña.	der Spiegel, el espejo.
der Hosen träger, el fiador de calzones.	das Gemälde, el cuadro.
die Bürste, la escobilla.	der Kupferstich, la estampa.
der Kamm, el peine.	das Schreibpult, el escritorio.
das Schnupftuch, el pañuelo.	der Tisch, la mesa.
die Tabakdose, la tabaquera.	das Tischtuch, el mantel.
die Taschenuhr, el reloj.	die Serviette, la servilleta.
die Brieftasche, la cartera.	ein Gedeck, un cubierto.
die Brillen, los anteojos.	das Messer, el cuchillo.
die Bein kleider, los calzones.	das Taschenmesser, la navaja de faltiquera.
das Halstuch (d. Mr.), la corbata.	die Gabel, el tenedor.
die Reitgerte, la varilla.	die Schüssel, el plato.
die Halskrause, cuello.	das Teller, el platillo.
der Regenschirm, el paralluvia.	der Becher, la copa.
die Schürze, el avantal el bonete.	der Napf, el copon.
die Kappe, el bonete.	die Tasse, la taza.
der Schleier, el velo.	die Untertasse, la salvilla.
die Spitzen, le punte.	das Glas, el vidrio.
die Schminke, el afeite.	die Flasche, el flasco.
der Ohrring, el cercillo.	der Krug, el cantaro.
	das Handtuch, la toalla.
	der Löffel, el cuchar.

die Kaffeekanne, la cafetera.
 die Theekanne, la tetera.
 die Zuckerdose, el azucarero.
 der Leuchter, el candelero.
 die Lampe, la lampara.
 die Talgkerze, la vela de sebo.
 die Wachskerze, la vela de cera.
 die Lichtputze, las despabiladeras.
 der Nachttopf, el servicio.
 der Koffer, el cofre.
 der Teppich, alfombra para los
 pies.
 das Sofa, sofá.
 die Schere, las tijeras.
 die Stecknadel, el alfiler.
 der Kleiderschrank, el armario.

die Wanduhr, el relox de pen-
 dola.
 die Repetiruhr, el relox de re-
 petition.
 der Herd, el hogar.
 die Asche, la ceniza.
 das Brennholz, la leña.
 der Rauch, el humo.
 das Feuerzeug, la caja de yesca.
 die Schaufel, la pala.
 die Zange, las tenazas.
 die Flamme, la llama.
 der Vorstwich, la estregadera.
 die Kleiderbürste, la limpiadera.
 der Spucknapf, la escupidera.

12. Theile eines Hauses und der Stadt.

die Thüre, } la puerta.
 das Thor, }
 der Hof, el patio.
 die Treppe, la escala.
 das Stockwerk, el alto.
 das Zimmer, el aposento.
 das Fenster, la ventána.
 der Ofen, la estufa.
 die Glasscheibe, la vidriera.
 der Brunnen, el pozo.
 der Abtritt, la privada.
 der Boden, el desvan.
 das Dach, el techo.
 der Keller, la bodega.
 der Pferdestall, la caballeriza.
 der Dachstuhl, la car pinterca.
 der Schornstein, el humero.
 die Stadt, la ciudad.
 die Vorstadt, el arrabál.
 die Strasse, la calle.
 das Gebäude, el edificio.
 der Pallast, el palacio.
 die Kirche, la iglesia.

das Haus, la casa.
 das Irrenhaus, la casa de locos.
 das Findelhaus, la casa de ni-
 ños expositos.
 das Krankenhaus, la enfermeria.
 die Börse, la lonja.
 das Posthaus, el correo.
 das Zollhaus, la aduana.
 die Bank, la banca.
 der Seehafen, un puerto de mar.
 das Packhaus, el cargadero.
 der Gasthof, la hosteria.
 der Kaufladen, la tienda.
 das Gefängniß, el carcel.
 das Stadtviertel, el cuartel.
 die Bibliothek, la libreria.
 die Brücke, el puente.
 die Stadtmauer, el muro de
 ciudad.
 der Hafen, el puerto.
 der Fluß, el rio.
 das Ufer, la ribera.

13. Vom Essen und Trinken.

die Nahrung, el alimento.
 das Essen, el manjar.

die Mahlzeit, la comida.
 das Frühstück, el almuerzo.

der Schmauz, el banquete.	der Essig, el vinagre.
der Gast, el convidado.	der Zucker, el azucar.
das Brot, el pan.	der Senf, la mostaza.
die Semmel, el mollete.	das Salz, la sal.
das Fleisch, la carne.	der Pfeffer, la pimienta.
der Braten, el asado.	der Zimmt, la canela.
der Schinken, el jamon.	das Getränk, la bebida.
das Wildpret, la carne de caza.	das Wasser, el agua.
die Torte, la torta.	der Thee, el té.
die Suppe, el potage.	der Kaffee, el café.
der Rahm, la nata.	die Chocolate, el chocolate.
die Butter, la manteca de vaca.	der Wein, el vino.
der Käse, el queso.	das Bier, la cereveza.
das Ei, el huevo.	der Brauntwein, el aguardiente.
das Del, el aceite.	die Limonade, la limonada.

14. Vom Schreiben.

das Tintensafz, el tintero.	die Adresse, el sobrescrito.
das Briefpapier, el papel para cartas.	das Postgeld, el porte de cartas.
das Schreibpapier, el papel de escribir.	das Gummiharz, la gomo-resina.
das Fließpapier, el papel de estraza.	der Rothstift, el lapiz colorado.
die Feder, la pluma.	ein Buch Papier, un mano de papel.
das Federmesser, el canivete.	ein Rieß Papier, la resma.
die Tinte, la tinta.	die Oblate, la oblea.
die Streubüchse, la salvadera.	das Lineal, la regla.
das Billet, la cartila, el billeta.	das Couvert, la cubierta.
der Brief, la carta.	der Briefsteller, la coleccion de cartas.
der Wechselbrief, el cambio.	ein Bogen Papier, una hoja de papel.
die Schuldverschreibung, la obligacion.	das Pergament, el pergamino.
die Quittung, el finiquito.	das Falzbein, la plegadera.
der Bleistift, el lapiz.	der Buchstabe, la letra.
das Siegellack, el lacre.	die Silbe, la silaba.
das Siegel, el sello.	die Zeile, la linea.

15. Von der Reise.

die Reise, el viage.	der Reisende, el viajador, (auf dem Postw.) el pasagero.
die Seereise, el viage por mar.	der Weg, el camino.
die Reise zu Fuß, el viage á pie.	die Chaussee, la calzada.
die Reise im Wagen, el viage en carruage.	der Wagen, el carruage.
	der Postwagen, la posta.

die Kutsche, el coche.
 der Kutscher, el cochero.
 die Kalesche, la calesa.
 der Paß, el pasaporte.
 das Reisegeväth, el equipage.
 die Reisegesellschaft, la compaña
 de viage.
 die Reisefappe, la montera.
 der Gilwagen, la diligencia.
 das Posthaus, la posta.
 die Postkarte, la mapa.

die Postordnung, el reglamento
 para las postas.
 die Poststraße, el camino real.
 der Condukteur, el conductor.
 die Reisekosten, gastos de viage.
 die Reisetasche, las bizazas.
 das Trinkgeld, el dinero para
 beber.
 die Meile, la milla.
 der Meilenzeiger, la columna
 miliaria.

16. Von der Religion.

Gott, Dios.
 die Taufe, el baptismo.
 das Abendmal, la comunión.
 die Bibel, la biblia.
 das Kreuzifix, el crucifijo.
 der Engel, el ángel.
 die Heiligen, los santos.
 ein Evangelist, un evangelista.
 das Evangelium, el evangelio.
 die Religion, la religion.
 das Christenthum, el christia-
 nismo.

der Christ, el christiano.
 der Heide, el pagano.
 der Jude, el judio.
 der Muhamedaner, el mahome-
 tano.
 der Keger, el herége.
 der Lutheraner, el luterano.
 der Reformirte, un calvinista.
 der Protestant, el protestante.
 der Teufel, el diablo.
 ein Gespenst, un fantasma.

17. Von der Armee.

der General, el general.
 der Feldmarschall, el capitán ge-
 neral.
 der Oberste, el coronel.
 der Obristlieutenant, el coronel
 teniente.
 der Major, el sargento mayor.
 der Hauptmann, el capitán.
 der Lieutenant, el teniente.
 der Fähndrich, el alférez.
 der Offizier, el oficial.
 der Unteroffizier, el oficial sub-
 alterno.
 der Corporal, el corporal.
 das Regiment, el regimiento.
 die Compagnie, la compaña.
 das Korps, el cuerpo de tropas.
 eine Armee, un ejército.

die Infanterie, la infanteria.
 die Kavallerie, la caballeria.
 der Dragoner, el dragon.
 der Husar, el husar.
 der Artillerist, el artillero.
 ein Ingenieur, un ingeniero.
 der Trompeter, el trompeta.
 die Schildwache, la centinuela.
 das Lager, el campo.
 ein Soldat, un soldado.
 der Spion, el espia.
 das Bataillon, el batallón.
 der Proviant, la provision.
 die Kanone, el cañon.
 die Bombe, la bomba.
 die Schlacht, la batalla.
 die Belagerung, el sitio.
 die Batterie, la batería.

die Festung, la fortaleza.
 ein Fort, un fuerte.
 das Schießpulver, la polvora.
 die Lunte, la mecha.

die Pistole, la pistola.
 der Säbel, el alfange.
 der Degen, la espada.
 das Bajonnet, la bayoneta.

18. Das Seewesen.

die Seemacht, la marina.
 der Matrose, el marinero.
 der Admiral, el almirante.
 die Flotte, la armada.
 ein Linienschiff, un návio de linea.
 eine Fregatte, una fragata.
 das Schiffsboot, la chalupa.
 das Segel, la vela.
 der Bord, el bordo.
 das Verdeck, la puente.
 der Kompaß, la brújula.

das Steuerruder, el gobernale.
 der Steuermann, el piloto.
 der Schiffskapitän, el capitán de navío.
 der Proviantmeister, el proveedor.
 das Tauwerk, el velamen.
 der Mastkorb, la cofa.
 der Schiffbruch, el naufragio.
 der Ballast, el lastre.
 die Ladung, la cargazon.

19. Mineralien.

das Metall, el metal.
 das Gold, el oro.
 das Silber, la plata.
 das Quecksilber, el mercurio.
 das Kupfer, el cobre.
 das Messing, el azofar.
 das Zinn, el estaño.
 das Blei, el plomo.
 das Eisen, el hierro.
 der Stahl, el acero.
 der Schwefel, el azufre.

das Salz, la sal.
 der Alaun, el alumbre.
 der Salpeter, el nitro.
 der Kalk, la cal.
 der Magnet, la pedra iman.
 der Marmor, el marmol.
 der Diamant, el diamante.
 der Edelstein, la piedra preciosa.
 der Gyps, el hieso.
 das Platin, la platina.
 das Zombak, la tumbaga.

20. Der Ackerbau.

der Acker, el campo.
 der Zaun, el seto.
 die Wiese, el prado.
 der Bauer, el villano.
 der Schäfer, el pastor.
 der Pflüger, el arador.
 der Säemann, el sembrador.
 der Schnitter, el segador.
 die Weinlese, la vindimia.
 das Korn, los granos.
 der Weizen, el trijo.
 der Roggen, el centeno.

die Gerste, el ordio.
 das Gras, la yerba.
 das Heu, el heno.
 der Reis, el arroz.
 die Achse, la espiga.
 der Pflug, el arado.
 das Joch, el yugo.
 der Kornboden, el granero.
 das Unkraut, la zizasa.
 das Stroh, la paja.
 die Saat, la semilla.
 die Sense, la guadaña.

21. K r a n k h e i t e n.

die Krankheit, la enfermedad.	die Wunde, la herida.
der Schmerz, el dolor.	die Narbe, la cicatriz.
der Kopfschmerz, el dolor de cabezo.	die Flechten, el sarpullido.
der Zahnschmerz, el dolor de dientes.	die Warze, la verruga.
die Kolik, la colica.	der Krebs, el cancer.
der Durchfall, la diaréa.	die Krätze, la sarna.
der Schwindel, el vertigo.	die Verrenkung, la dislocacion.
die Ohnmacht, el desmayo.	die Quetschung, la contusion.
der Schlagfluß, la apoplexia.	der Beinbruch, la fractura de hueso.
die Gicht, la gota.	die Schußwunde, el fusilazo.
der Husten, la tos.	die Hautkrankheit, la enfermedad cutanea.
das Fieber, la fiebre.	das Nervenfieber, la fiebre ner- vina.
der Rothlauf, la erisipela.	die Lungenentzündung, la peri- pneumonia.
die Pocken, la viruela.	die Pest, la peste.
die Hämorrhoiden, las hemor- roides	die Cholera, la colera.
die Auszehrung, la consuncion.	der kalte Brand, la gangrena.
die Lungensucht, la pulmonia.	die Fallsucht, la epilepsia.
die Wassersucht, la hidropesia.	die Vorlagerung, la hernia.
die Gelbsucht, la ictericia.	die Syphilis, el mal venereo.
der Seitenstich, la pleuresia.	die Schwäche, la debilidad.
der Scharbock, el escorbuto.	der Blutsturz, hemorragia.
der Blasenstein, la piedra de la vejiga.	die Verhärtung, el endurezi- miento.
der Krampf, el calambre.	der Tod, la muerte.

22. Tugenden, Laster, Seelenkräfte u. dgl.

die Tugend, la virtud.	die Eintracht, la concordia.
das Laster, el vicio.	der Friede, la paz.
die Frömmigkeit, la piedad.	die Entschlossenheit, la resolucion.
die Redlichkeit, la integridad.	die Erfahrung, la experiencia.
die Demuth, la humildad.	die Wissenschaft, la ciencia.
die Güte, la bondad.	die Treue, la fidelidad.
die Nachsicht, la indulgencia.	der Scharfsinn, la sagacidad.
die Wohlthätigkeit, la benificencia.	der Gehorsam, la obediencia.
die Gerechtigkeit, la justicia.	das Zutrauen, la confianza.
die Mäßigung, la temperanza.	die Willigkeit, la equidad.
die Freigebigkeit, la liberalidad.	die Uneigennützigkeit, el desin- terés.
die Tapferkeit, la braveza.	die Treulosigkeit, la perfidia.
der Muth, el corage.	das Verbrechen, el crimen.
die Anmuth, el garbo.	

die Unhöflichkeit, la inurbanidad	die Lüge, la mentira.
die Schurkerei, la vilaneza.	die Trägheit, la pereza.
die Bosheit, la malicia.	der Meineid, el perjurio.
die Verschwendung, la profusion.	die Empörung, la rebelion.
die Feindschaft, la enemistad.	die Neugierde, la curiosidad.
der Diebstahl, el hurto.	die Niederträchtigkeit, la vileza.
der Betrug, el dolo.	die Verläumdung, la calunnia.
das Versehen, la falta.	der Wille, la voluntad.
die Schuld, la culpa.	das Gedächtniß, la memoria.
der Verdruß, el despecho.	die Vernunft, el razon.
die Schläpfrigkeit, la obscenidad.	das Gewissen, la conciencia.
die Falschheit, la falsedad.	der Glaube, la fé.
der Stolz, la soberbia.	das Entzücken, el raptó.
der Geiz, la avaricia.	die Freude, el gozo.
der Luxus, el lújo.	die Liebe, el amor.
die Trunkenheit, la borrachera.	die Traurigkeit, la tristeza.
die Unzucht, la fornicacion.	die Raserei, la mania.
der Mord, el homicidio.	der Jubel, el jubilo.
die Grausamkeit, la crueldad.	der Frohsinn, el buen humor.

II. Beiwörter.

a. Von den Farben.

schwarz, negro.	gräulich, pardusco.	purpurroth, purpu- reo.
weiß, blanco.	farnesin, carmesí.	apfelgrün, verde de manzana.
gelb, amarillo.	fleischfarben, incar- nado.	eisengrau, pardo os- curo.
grün, verde.	violett, violado.	isabellfarben, de color de isabela.
grünlich, verducho.	verbleicht, descolorido	rabenschwarz, negro como un cuervo.
dunkelgrün, verdi- negro.	gestreift, abarrado.	grasgrün, verde claro.
blau, azul.	geblümt, floreado.	grauschedig, pardo goteado.
hellblau, azul claro.	gewässert, ondeado.	meergrün, garzo.
dunkelblau, azul tur- quí.	bunt, pintado.	forallenroth, corallino.
himmelblau, azul ce- leste.	marmorirt, jaspeado.	Feuerfarben, de color de fuego.
bläulich, turquesado.	getüpfelt, punteado.	lilienweiß, blanco co- mo un lilio.
roth, rojo.	melirt, mezolado.	
dunkelroth, rojo os- curo, encarnado.	olivengrün, aceituní.	
braunroth, castaño.	orangengelb, naran- jado.	
fuchsroth, bermejo.	rosenroth, rosado.	
grau, pardo.	ultramarin, ultramar.	
	strohgelb, pajizo.	

fetzig, cenagoso.	trübe, turbio.	würdig, digno.
trocken, seco.	wolfig, nubloso.	freudig, alegre.
feucht, mojado.	willig, pronto.	hölzern, de madera.
naß, humido.	wunderlich, capri- choso.	eisern, de hierro.

III. Zeitwörter.

A. Vom Schlafen, Aufstehen und Ankleiden.

schlummern, dormitar.	aufstehen (a. dem Bet- te), salir (de cama)	sich kämmen, peinarse.
schlafen, dormir.	sich auskleiden, des- nudarse.	barbieren, rasurar.
aufwachen, despertar.	sich ankleiden, vestirse.	sich waschen, lavarse.
aufwecken, despertar.	anziehen Schuhe und Strümpfe, calzarse.	den Mund ausspühlen, enjuagar.
wachen, velar.	ausziehen " descal- zarse.	sich zuknöpfen, aboto- narse.
ausruhen, reposar.		sich aufknöpfen, des- abotonarse.
schnarchen, roncar.		

B Vom Studieren.

lesen, leer.	abschreiben, copiar.	übersetzen, tradueir.
schreiben, escribir.	abfassen, componer.	verbessern, corregir.
lehren, instruir.	durchsehen, recorrer.	unterschreiben, sub- scribir.
auswendig lernen, aprender de me- moria.	siegeln, sellar.	

C. Vom Essen.

essen, comer.	sich betrinken, embor- racharse.	durstig sein, tener sed.
kosten, gustar.	bewirthen, convidar.	sättigen, saciar.
fasten, ayunar.	hungrig sein, tener hambre.	Appetit haben, tener apetito.
zu Abend essen, cenar.		
trinken, beber.		

D. Von natürlichen Handlungen.

husten, toser.	niesen, estornudar.	betrachten, contem- plar.
athmen, respirar.	befuchen, visitar.	seufzen, suspirar.
zittern, tiritar.	hören, oir.	singen, cantar.
ausspeien, salivar.	riechen, oler.	wehklagen, lamen- tarse.
belästigen, molestar.	sehen, ver.	kennen lernen, conocer.
weinen, llorar.	beobachten, observar	zuhören, escuchar.
fühlen, sentir.	sich erkundigen, infor- marse.	schwitzen, sudar.
schmecken, gustar.		
lachen, reir.		

E. Vom Reden.

aussprechen, pronunciar.	bitten, rogar.	beschuldigen, acusar.
betonen, acentuar.	abbitten, deprecар.	verurtheilen, condenar.
reden, hablar.	beten, rezar.	anklagen, acusar.
eine Rede halten, orar.	antworten, responder.	bezeugen, testificar.
erzählen, referir, narrar.	warnen, avisar.	beweisen, probar.
sich unterreden, discursir, conversar.	verbieten, vedar.	vertheidigen, defender.
rufen, llamar.	gestehen, confesar.	predigen, predicar.
anrufen, apelar, invocar.	bestätigen, aprobar.	schätzen, estimar.
tadeln, reprehender.	einwilligen, consentir.	grüßen, saludar.
fragen, preguntar.	verkündigen, publicar.	beschimpfen, imponar.
	versichern, aseguerar.	
	läugnen, negar.	
	verweigern, denegar.	
	sich beklagen, quejarse.	

F. Vom Lieben und Hassen.

lieben, amar.	schlagen, herir.	beruhigen, sosegar.
hassen, odiar.	bewillkommen, complimentar.	anreizen, estimular.
ehren, venerar.	beleidigen, injuriar.	ermüden, fatigar.
umarmen, abrazar.	peinigen, mortificar.	verfolgen, perseguir.
empfehlen, encomendar.	bewegen, mover.	plündern, pillar.
strafen, punir.		morden, asasinar.

G. Vom Bewegen.

gehen, ir, andar.	laufen, correr.	fahren, andar en coche.
kommen, venir.	entfliehen, escapar.	springen, saltar.
ankommen, arivar.	schwimmen, nadar.	wohnen, habitar, morar.
spazieren gehen, pasear.	ertrinken, anegarse.	
	reiten, ir a caballo	

H. Vom Handel.

handeln, negociar.	leihen, prestar.	auspacken, desenvolver.
kaufen, mercar.	schuldig sein, deber.	einpacken, embalar.
verkaufen, vendar.	betriegen, engañar.	gewinnen, lograr.
anbieten, ofrecer.	in Rechnung bringen, poner in cuenta.	saldiren, balancear.
überbieten, pujar.		
bezahlen, pagar.		

I. Vom Wetter.

kalt sein, hacer frio.	blitzen, relampaguear.	schneien, nevar.
warm sein, hacer calor.	neblig sein, aneblar.	frieren, helar.
	regnen, llover.	aufthauen, deshelar.

Sag werden, amancer.	Nacht werden, anocheer.	donnern, tronar.
----------------------	-------------------------	------------------

K. Vom Kriege.

bewaffnen, armar.	den Feind schlagen, derrotar el enemigo.	stürmen, asaltar.
marschiren, marchar.		miniren, minar.
laden, cargar.		kapituliren, capitular.
Feuer geben, descargargar.	den Sieg davon tragen, llevar la victoria.	sich ergeben, rendirse.
angreifen, alacar.	plündern, pillar.	einnehmen, expugnar.
Schlacht liefern, dar batalla.	belagern, asediar.	beschießen, batir.

L. Vom Arbeiten.

arbeiten, obrar.	waschen, lavar.	jagen, cazar.
malen, pintar.	kochen, cocer.	fischen, pescar.
fegen, barrer.	sieden, bullir.	vergolden, dorar.
wägen, pesar.	nähen, coser.	einbinden, encuadernar.
pflügen, arar.	flicken, remendar.	drucken, imprimir.
graben, cavar.	färben, teñir.	

M. Vom Leben.

wachsen, crecer.	alt werden, envejecer.	taufen, baptizar.
krank werden, caer enfermo.	leben, vivir.	sterben, morir.
	gebären, parir.	beerdigen, enterrar.

N. Verschiedene Zeitwörter.

bellen, ladrar.	sich schminken, afeitarse.	bekränzen, coronar.
miauen, maullar.	auspfeifen, silbar.	befestigen, alimentar.
spielen, jugar.	tanzen, danzar.	bejahen, afirmar.
beichten, confesarse sus pecados.	schwären, apostemarse.	sieben, cribar.
auspeitschen, azotar.	schwanken, vacilar.	pulvern, pulverizar.
Bankerott machen, hacer bancarrota.	schmieden, forjar.	purgiren, purgar.
creditiren, abonar.	schnattern, chapuzar.	impfen, inocular.
tapeziren, entapizar.	schneiden, cortar.	orientiren, orientar.
duelliren, reñir.	schneisen, esculpir.	zweifeln, dubitar.
	drechseln, tornear.	decken, cubrir.
		heften, ligar.
		bändigen, domar.

Verzeichniß der wichtigeren geographischen Namen.

A.

Aar, der Narßuß.	Apulia, Apulien.	Asiria, Assyrien.
Agram, Stadt Ugram.	Aquisgrana, Aachen.	Astracan, Astrachan.
Alemania, Teutschland.	Aragon, Aragonien.	Avison, Wignon.
Alsacia, Elsaß.	Argel, Algier.	Ausburgo od. Augusta, Augsburg.
America, Amerika.	Argentina od. Estrasburgo, Straßburg.	Austria, Oesterreich.
Anspach, Anspach.		

B.

Babilonia, Babylon.	Binguen, Stadt Bingen.	Bregentz, Bregenz.
Bade, Herzgth. Vaden.	Bithinia, Bithynien.	Brema, Bremen.
Bade, Vaden (Stadt).	Blanquenbergue, Blankenburg.	Breslau, Breslau.
Bamberga, Bamberg.	Bohemia, Böhmen.	Breste, Brest.
Barcelona, Barcelona.	Boleslav, Bunzlau.	Briena, Brienne.
Basilea, Basel.	Bolonia, Bologna.	Brindes, Brundisium.
Basano, Bassano.	Bona, Bonn.	Brisaca, Breisach.
Baviera, Baiern.	Borusia, Preußen.	Brigao, Breisgau.
Belgrado, Belgrad.	Boston, Boston.	Brixen, Brixen.
Belte, Belt.	Bothnia, Bothnien.	Brujas, Brügge.
Benavente, Benevent.	Brandeburgo, Brandenburg.	Brunvique, Braunschweig.
Berganson, Bergen op Zoom.	Brasil, Brasilien.	Bruselas, Brüssel.
Bergues, Bergen. Stadt in Schwed.	Brassao, Kronstadt (in Siebenbürgen).	Buda, Ofen.
Berlin, Berlin.	Brauno, Braunau (in Baiern).	Bulgaria, Bulgarei.
Berne, Bern.		Buquingan, Bukingham (in Engl.).
Bertoldsgaden, Bertoldsgaden.		Burdeos, Bourdeaux.
		Burgos, Burgos (in Castilien).

C.

Cadiz, Cadix.	Cantorbery, Canterbury (in Engl.).	Casel, Cassel.
Cafalonia, Zephalonia (G. a.).	Capadocia, Cappadocien (G. a.).	Casovia, Kaschau.
Calabria, Kalabrien.	Caprea, Insel Caprea.	Cataluña, Katalonien.
Caldea, Kaldäa (G. a.).	Carniola, Kärnten.	Catania, Katanea (in Sizilien).
Cales, Calais.	Cartagena, Karthago.	Ceylan, Ceylon.
Campaña, Kampanien.	Cartago, Karthago (G. a.).	Champaña, Champagne.
Canarias, d. kanarischen Inseln.		Chemnitz, Chemnitz.
Candia, Insel Kreta.		

Chimborazo, Chimborasso, Bg.	Cleves, Cleve.	Corrinto, Corinth.
Chio, Chios.	Cosemburgo, Klausenburg.	Cracovia, Krakau.
Christianestad, Christiansstadt.	Coblens, Koblenz.	Creutzenaque, Kreuznach.
Ciley, Cilli (Stadt in Steiermark).	Coburgo, Koburg.	Croacia, Kroatien.
Cipre, Insel Cypren.	Colonia, Köln.	Crumlao, Krumau. (in Mähren).
Civita Veguia, Civita Vecchia.	Constanza, Kostnitz.	Cumberlanda, Kumberland.
Claguenfurto, Klagenfurt.	Constantinopla, Constantinopel.	Curlanda, Kurland.
	Copenhaga, Kopenhagen.	Custrin, Küstrin.

D.

Dacia, Dacien.	Darmestate, Darmstadt.	Donaverte, Donauwörth.
Dalmacia, Dalmatien.	Debrecin, Debreczin.	Dos Puentes, Zweibrücken.
Damasco, Damask.	Delste, Delft.	Dresda, Dresden.
Damieta, Damiette (in Egypten).	Delphos, a. Delphi.	Duisburgo, Duisburg.
Danubio, Fluß Donau.	Dendermonda, Dendermond.	Duseldorf, Düsseldorf.
Danzique od. Danzica, Danzig.	Dessaw, Dessau.	Duina od. Dwina, Fluß Dwina.
Darby od. Derby, Derby (in Engl.).	Diepa, Dieppe.	Duvres, Dorer.
Dardanelas, die Dardanellen.	Dijon, Dijon.	
	Dilingue, Dillingen.	
	Dinamarca, Dänemark.	

E.

Edimburgo, Edinburgh.	Escandia, Skandinavien.	Esex, Essex.
Egra, Eger.	Eschafus, Schafhausen.	Eslewike, Schleswig.
Egypto, Egypten.	Eschardinga, Scharding in Baiern.	Eslinga, Eslingen.
Elba, Insel Elba u. Fluß, die Elbe.	Eschuveinfurto, Schweinfurt.	Esmalcalda, Schmalkalden.
Elbinguen, Elbingen.	Eschuveiniz, Schweinitz.	Esmirna, Smyrna.
Elleboguen, Elbøgen.	Esciro, Insel Sciro.	Esmolensko, Smolensk.
Elsenor, Helsingör.	Escocia, Schottland.	Espa, Spaa (Badeort).
Elvanga, Ellwangen.	Ese, Stadt Aix in Fr.	Espalatro, Spalatro.
Emerique, Emmerick.	Eseke, Essex.	Espana, Spanien.
Ephesio, a. Ephesus.	Esen, Effen.	Espandaw, Spandau.
Epirio, a. Epirus.		Esparta, a. Sparta.
Erforte, Erfurt.		

Espira, Speyer.	Esteyr, Stadt Steier in Dester.	Estraubingue, Strau- bingen.
Esreusbury, Shrews- bury.	Estiria, Steiermark.	Estugarda, Stuttgart.
Estaden, Stada.	Estocolmo, Stock- holm.	Ethiopia, a. Aethio- pien.
Estado Ecclesiastico, der Kirchenstaat.	Estralsunda, Stral- sund.	Ethna, Bg. Aetna.
Estafordia, Stafford.	Estrasburgo, Straß- burg.	Europa, Eurepa.
Estalimena, Insel Lemnos.		Eysenaque, Eisen- nach.
Estetin od. Stetino, Stettin.		

F.

Falmuto, Falmuth.	Francia, Frankreich.	Friburgo, Freiburg.
Feldekirca, Feldkir- chen.	Francoforte sobre el Meno, Frankfurt am Main.	Fridericostadio, Friedrichsstadt.
Finlanda, Finnland.	Francoforte sobre el Oder, Frankfurt an der Oder.	Friderisburgo, Frie- drichsburg.
Flandes, Flandern.	Franecker, Franecker.	Frisa, Friesland.
Flensburgo, Flens- burg.	Frankendal, Fran- kenthal.	Frisinga, Freising- gen.
Flessinga, Bliessingen.	Fribergue, Friedberg.	Fritzlar, Fritslar.
Florenzia, Florenz.		Friuli, Friaul.
Foes, Foix.		Fulde, Fulda.
Fonteneblo, Fontai- nebleau.		

G.

Gales, Wales in Eng- land.	Glasco, Glasgow.	Groenlandia, Grön- land.
Galias pl., Gallien.	Glatz, Glatz.	Groningue, Grönin- gen.
Gange, Fluß Ganges.	Glukestate, Glück- stadt.	Guadalupe, Insel Guadalup.
Gante, Gent.	Gorlitz, Görlitz.	Guastala, Bg. Gua- stalla.
Garona, Fluß Ga- ronne.	Gotinguen, Göttingen	Guda, Guda.
Gascua, Gascoigne.	Gran Bretaña, Groß- Britannien.	Guelnhäusen, Geln- hausen.
Gelnusa, Gelnhausen.	Gratz, Grätz.	Gurco, Görz in Kärn- then.
Genova, Genua.	Grecia, Griechenland.	
Germania, Deutsch- land.	Grenobla, Grenoble.	
Giesen, Sieffen.	Gripsualdia oder Grivvalda, Greiß- walde.	
Ginebra, Genf.		

H.

Haguena, Hagenau.	Halberstate, Halber- stadt.	Hamburgo, Ham- burg.
-------------------	--------------------------------	-------------------------

Hanover, Hannover.	Henaou, Hennegau.	Hispahan, Sspahan.
Hardervique, Harderwyk.	Herfordia, Erfurt.	Hoffa, Hof.
Harlem, Harlem.	Hermanstade, Hermannstadt in Siebenb.	Hohenzolerne, Hohenzollern.
Helbron, Haitbron.	Hesse, Hessen.	Holanda, Holland.
Helmstede, Helmstädt.	Heydelbergue, Heidelberg.	Hungria od. Ungaria, Ungarn.

I.

Iglao, Iglau.	Indostan, Hindostan.	Isla de Francia, Isle de France.
Inde, Indien.	Inglaterra, England.	Islanda, Island.
Indo, Fluß Indus.	Ingolstad, Ingolstadt.	Istria, Istrien.
Indias occidentales, Westindien.	Inspruck, Innsbruck.	Italia, Italien.
Indias orientales, Ostindien.	Ipsvike, Ipswich.	Itzehoa, Itzehoe.
	Irlanda, Irland.	
	Isara, Fluß Isar.	

J.

Japon, Japan.	Judemburgo, Judenburg.	Juliers, Jülich.
Jonia, a. Jonien.		Jutlanda, Jütland.

K.

Kalenberga, d. Kalenberga.	Kiel, Kiel.	Koninsbergue, Königsberg.
Kalisque, Kalisch.	Komora, Komorn.	Korneuburgo, Korneuburg.
Kemnitz, Chemnitz.	Konigsgratz, Königgrätz.	
Kente, Kent in Engl.		

L.

Lajemburgo, Laxenburg in Oesterr.	Leon, Lyon.	Lituania, Lithauen.
Landao, Landau.	Letomeriz, Leutmeritz.	Livorna, Livorno.
Laubake, Laibach.	Leuwarda, Leuwarden.	Loera, Fluß Loire.
Lausana, Lausanne.	Lichfeldia, Lichfield.	Londres, London.
Leco, Fluß Lech.	Lieja, Liege.	Lovaina, Löwen.
Leida, Leiden.	Ligniz, Lignitz.	Lubeka, Lübeck.
Leipsique, Leipzig.	Lila, Lille.	Lucenburgo, Luxemburg.
Lembergue od. Lemberg, Lulon od. Leopold, Lemberg.	Lindao, Lindau.	Lucerna, Luzern.
Lemgow, Lemgo.	Linguen,lingen.	Luneburgo, Lüneburg.
	Lintz, Linz.	Luneville, Lüneville.
	Lisboa, Lissabon.	

M.

Magdeburgo, Magdeburg.	Main (el) od. Meno (el), der Mainfluß.	Mar Baltico, die Ostsee.
------------------------	--	--------------------------

Mar Bermejo , das rothe Meer.	El Mar de Sul, die Südsee.	Mitau, Mitau.
Mar Blanco, das weiße Meer.	Marcha de Brandenburg, Mark Brandenburg.	Moca, Mecca in Arab.
Mar Caspio, das kaspiſche Meer.	Marmara od. el mar de Marmara, Mar die Marmara.	Moguncia, Mainz.
Mar Helado, das Eismeer.	Marpurgo, Marburg.	Moldavia, Moldau.
Mar Joniano, das jonische Meer.	Marsella, Marseille.	Monaco od. Munique, München.
Mar Mediterraneo, das mittelländische Meer.	Martinica, Martinique.	Monpellier, Montpellier.
Mar Negro, das schwarze Meer.	Meisen od. Misna, Meissen.	Monserrate, Montserrat.
El Oceano Atlantico, das atlantische Meer.	Meckelburgo, Mecklenburg.	Monte Blanco, Bg. Montblanc.
El Mar del Norte, die Nordsee.	Mersburgo, Merseburg.	Monte de Olivas, a. Delberg b. Jerus.
El Mar Pacifico, das stille Meer.	Méjico, Mexiko.	Moravia, Mähren.
	Milan, Mailand.	Mosa od. Mosela, Fluß Mosel.
	Misisipi, Mississippi.	Moscow, Moskau.
		Munden, Minden.
		Munster, Münster.

N.

Napoles, Neapel.	Neucastele, Newkastle in Engl.	Nilo, der Nil.
Narbona, Narbonne.	Neustat, Neustadt.	Normandia, Normandie.
Nasao, Nassau.	Nieper, d. Dnieper.	Norvegia, Norwegen.
Neucastel, Neuschastel.	Niester, d. Dniester.	Nuremberga, Nürnberg.

O.

Oberlaubaca, Oberlaibach.	Olmutz, Olmütz.	Osnabrugue, Osnabrück.
Oder, Fluß Oder.	Orlean, Orleans.	

P.

Paies Bajos (los), die Niederlande.	Peterborugo, Petersburg.	Plimouth, Plymouth.
Palatinado, die Pfalz.	Peter - Varadin, Peterwardein.	Po, Fluß Po.
Paso de Cales, Kanal von la Manche.	Philippinas, die philippinischen Inseln.	Polonia, Polen.
Peloponese, d. Peloponnes.	Piemonte, Piemont.	Portsmut, Portsmouth.
Pest, Pesth.	Placencia, Piazenza.	Portugal, Portugal.
Petau, Pettau.		Praga, Prag.
		Presburgo, Preßburg.

Provincias unidas del Bais Bajo, die ver- einigten Niederlande.	Pruke-ander-Muer, Bruck an der Muhr. Puerto Rico, Porto- rico.	Pultova, Pultava. Puzolo, Puzzuoli. Pyrineos, die Pyre- naen.
---	---	--

Q.

Quebeca, Quebec.	Quedelinburgo, Quedlinburg.
------------------	-----------------------------

R.

Rackelspurgo, Rad- fersburg in Steierm.	Rhin od. Rheno, d. Rhein.	Roma, Rom.
Rastat, Rastadt.	Rhodano od. Rho- na, die Rhone.	Roseto, Rosette in Egypten.
Ratisbona, Regens- burg.	Rodos, Insel Rho- dos.	Rostoko, Rostock.
Reims, Rheims.		Rusia, Rußland.

S.

Salonica, Thessalonich.	Selanda, Zeeland.	Silesia, Schlesien.
San Veite, Sft. Veit.	Sena, die Seine.	Suabia, Schwaben.
Saragoza, Saragossa.	Siberia, Sibirien.	Succia, Schweden.
Saxonia, Sachsen.	Sicilia, Sizilien.	

T.

Tajo, Fluß Tajo.	Tigre, der Tigerfluß.	Trieste, Triest.
Tamisa, Themse.	Tirol, Tyrol.	Tunez, Tunis.
Thuringa, Thürin- gen.	Transilvania, Sieben- bürgen.	Turin, Turin.
Tibre, die Tiber.	Treveris, Trier.	Turquia, Türkei.

U.

Udina, Udine.	Ulma, Ulm.	Utreque, Utrecht.
Ukrania, Ukraine.	Upsalia, Upsala.	

V.

Valaquia, Wallachei.	Vestminster, Westmst.	Virtzburgo, Würz- burg.
Varsovia, Warschau.	Vesuvio, Vesuv.	Vistula, Weichselfluß.
Veimar, Weimar.	Vetzlaria, Weßlar.	Vitenbergue, Witten- berg.
Vendea, Vendee.	Viena, Wien.	Volfenbutel, Wolfen- büttel.
Venecia, Venedig.	Vilna, Wilna.	Weser el, Weselfluß.
Versalla, Versailles.	Vinsor, Windsor.	
Vesel, Weselfluß.	Virtembergue od. Wurtemberga, Württemberg.	
Vestphalia, Westphal- en.		

Z.

Zagrabia, Agram.	Zuicavia, Zwicau.
Zel, Zell.	Zurich, Zürich.

Liste der vornehmsten männlichen und weiblichen Taufnamen.

A.

Aaron, Aaron.	Alejo, Alexis.	António, Anton.
Abél, Abel.	Alitéa, Alithea.	Antonita, Antoinette.
Abigáil, Abigael.	Aloísio, Alois.	Aquiles, Achilles.
Abraham, Abraham.	Alonso, Alphons.	Archibaldo, Archibald.
Adela, } Adelheit.	Amadéo, Amadäus.	Arminio, Herrman.
Adeláide, }	Amália, Amalia.	Arnaldo, Arnold.
Adolfo, Adolf.	Ambrosio, Ambros.	Artúro, Arthur.
Adrian, Hadrian.	Amelia, Amelia.	Augusta, Augusta.
Agata, Agathe.	Ana, Anna.	Augustin, Augustin.
Alano, Allen.	Andrés, Andreas.	Augusto, August.
Alario, Ulrich.	Annibal, Hannibal.	Aurelia, Aurelia.
Albéto, Albert.	Anselmo, Anselm.	Aurelio, Aurelius.
Alejandro, Alexander.	Antónia, Antonie.	Aurora, Aurora.

B.

Balduino, Valduin.	Beatriz, Beatrix.	Bernardo, Bernhard.
Baltasar, Balthasar.	Beltran, Bertram.	Blas, Blasius.
Bárbara, Barbara.	Benita, Benedikte.	Bonifácio, Bonifaz.
Bartolomé, Bartho-	Benito, Benedikt.	Brígida, Brigitte.
lemäus.	Benjamin, Benjamin.	Buenventura, Bu-
Basilio, Basil.	Bernardina, Bernhar-	naventura.
Bautista, Baptist.	dine.	

C.

Cárlos, Carl.	Claudio, Claudio.	Cornelia, Kornelia.
Carlota, Charlotte.	Clementina, Klemen-	Cornelio, Kornelius.
Carolina, Karoline.	tine.	Crespin, Krispin.
Cassandra, Kassandra.	Clemento, Klemens.	Crisóstomo, Chryso-
Catalina, Katharine.	Clotilde, Klotilde.	stomus.
Cecilia, Cäcilie.	Cólon, Columbus.	Cristina, Christina.
César, Cäsar.	Conrado, Konrad.	Cristiano, Christian.
Ciprián, Cyprianus.	Constantino, Kon-	Cristóbal, Christoph.
Cirilo, Cyrill.	stantin.	Cunegúnda, Kune-
Clára, Klara.	Constánza, Constan-	gunde.
Claudina, Klaudia.	tia.	

D.

Daniél, Daniel.	Diaz od. } Jakob.	Domíngo, Domini-
David, David.	Diego }	fus.
Desideria, Desideria.	Dionísia, Dionysia.	Donstáno, Dunstano.
Desiderio, Desiderio.	Dionísio, Dionysius.	Dorotea, Dorothea.
Diana, Diana.		

E.

Ecequías, Hesekías.	Eliséo, Elisäus.	Eugenio, Eugen.
Ecequiél, Hesekiel.	Emilia, Emilie.	Eulalia, Eulalia.
Edmóndo, Edmund.	Emilio, Emil.	Eulogio, Eulogius.
Eduardo, Eduard.	Erásmo, Erasmus.	Eurico, Eurich.
Eleázaro, Eleazar.	Ernesta, Ernestine.	Eusébio, Eusebius.
Elena, Helena.	Ernesto, Ernest.	Eustáquio, Eustach.
Eleonor od. Leonor,	Estéban, Stephan.	Eva, Eva.
Eleonore.	Estér, Esther.	Everardo, Ebert,
Elías, Elías.	Eucario, Eucharis.	Eberhart.

F.

Fabián, Fabian.	Felipe, Philipp.	Floréncia, Florenzia.
Fabricio, Fabrizious.	Fernando od. Hernán	Francisca, Franziska,
Federica, Friederike.	ando od. Hernán,	Fanny.
Federico, Friedrich.	Ferdinand.	Francisco, Franz.
Felicitas, Felicia.	Flóra, Flora.	Fúlquio, Fulko.

G.

Gabriel, Gabriel.	Gerónimo, Hieronymus.	Godofredo, Gottfried.
Gaspár, Kaspar.	Gertrúdes, Gertraud.	Gregorio, Gregor.
Gedónio, Gideon.	Gervásio, Gervasius.	Gualtério, Walther.
Genáro, Januarius.	Gil, Aegidius.	Guillermine, Wilhelmine.
Genoveva, Genovesa.	Gilberto, Gilbert.	Guillérmo, Wilhelm.
Geofrédo, Galfried.	Godardo, Gotthart.	Gustavo, Gustav.
Gerárdo, Gerhard.		

H.

Hector, Hektor.	Herbérto, Herbert.	Hubérto, Hubert.
Heduvigis, Hedwig.	Hercules, Herkules.	Húgo, Hugo.
Helena, Helena.	Hilário, Hilarius.	Hunfredo, Hunfred.
Henrique, Heinrich.	Horacio, Horatius.	
Henriquéta, Henriette.	Horténcia, Hortensia.	

I.

Ignácio, Ignaz.	Isabel, Isabella u.	Isaque, Isaaß.
Ines, Agnes.	Elisabeth.	Ivón, Ivo.
Inocencio, Innocenz.		

J.

Jacinto, Hyacinth.	José u. José, Joseph.	Juána, Johanna.
Jacoba, Jakobine.	Joséfa, Josephine.	Juanita, Hannchen.
Jacobo, Jakob.	Joselino, Just.	Juanito, Häschen.
Javier, Xaver.	Josies, Josias.	Julian, Julian.
Jeremías, Jeremias.	Josua, Josua.	Juliana od. Julia,
Joaquima, Joachime.	Juan, Johann.	Juliana.
Job, Hiob.		Julio, Julius.
Jorge, Georg.		8 *

L.

Lambérto, Lambert.	Leopoldina, Leopoldine.	Lucía, Luzie.
Lázaro, Lazarus.	Lorenzo, Lorenz.	Lucrecia, Lucrezia.
Leonór, Leonora.	Lucas, Lukas.	Luis, Ludwig.
Leopólido, Leopold.		

M.

Magdaléna, Magdalena.	Margaríta, Margar.	Matilde, Mathilde.
Malaquíás, Malachias.	María, Marie.	Maurício, Moriz.
Marco, Marcus.	Martin, Martin.	Maximiliáno, Maximilian.
	Matéo, Matthäus.	Moisés, Moyses.
	Matías, Mathias.	

N.

Natán, Nathan.	Nehemías, Nehemias.
Natanael, Nathanael.	Nicolao, Nikolaus.

O.

Olivério, Oliver.	Otónio, Otto.
-------------------	---------------

P.

Pablo od. Paulo, Paul.	Paula, } Pauline.	Penélope, Penelope.
Páscual, Paschalis.	Paulina, }	Placido, Placidus.
	Paulino, Paulinus.	Prudencia, Prudenzia.
	Pedro, Petrus.	

R.

Ráfael, Raphael.	Rebeca, Rebekka.	Rolando, Roland.
Raimundo, Raimund.	Reinálido, Reinhold.	Rosa, Rosa.
Ranério, Rainer.	Renáto, Renatus.	Rosalía, Rosalia.
Randólfo, Randolph.	Robérto, Robert.	Roseta, Röschen.
Raquél, Rachel.	Rogério, Roger, Rüdger.	

S.

Salamon, Salomon.	Segismúndo, Sigismund.	Simeón, Simeon.
Samuel, Samuel.	Silváno, Sylvan.	Simón, Simon.
Sansón, Samson.	Silvestre, Sylvester.	Sophía, Sophie.
Sebastian, Sebastian.		

T.

Tadóo, Thaddäus.	Teodósio, Theodosius.	Timotéo, Timotheus.
Teobálido, Theobald.	Terésa, Therese.	Tomás, Thomas.
Teodóro, Theodor.		

U.

Uldarico, Ulrich.	Uldarica, Ulrike.
-------------------	-------------------

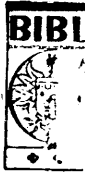
V.

Valentín, Valentin, Velten.	Valpurga, Walpurgis.	Victór, Vifter.
Valério, Valerius.	Vicénte, Vincenz.	Victória, Viftorine.



87.208-

ROTANOX
oczyszczanie
X 2008



KD.2591
nr inw. 3693